叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 韦茅斯现代语言新约圣经(weymouth New Testament In Modern Speech,) 000001

2. 韦茅斯现代语言新约圣经(weymouth New Testament In Modern Speech,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

韦茅斯现代语言新约圣经(Weymouth New Testament in Modern Speech,)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['mɑ:rtn][wɔ:rd]
Produced by Martin Ward
生产 经过 马丁 沃德

由马丁·沃德制作

['weɪməθ] [nu:] ['testəmənt] [ɪn]['mɑ:dərn] [spi:tʃ]
Weymouth New Testament in Modern Speech
韦茅斯 新的 遗嘱 在 现代的 演讲

韦茅斯新约圣经现代语言版

['prefəs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz]
Preface and Introductions
前言 和 介绍

序言和引言

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] -
Third Edition 1913
第三 版 -

第三版 1913

['pʌblɪk][doʊ'meɪn] — ['kɑ:pi] ['fri:li]
Public Domain — Copy Freely
民众 领域 — 复制 自由

公共领域——可自由复制

[ði:z] [faɪlz][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ] ['ki:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]['baɪb(ə)l] .
These files were produced by keying for use in the Online Bible .
这些 文件 是 生产 经过 键控 为了 使用 在 这 在线的 圣经 .

这些文件是通过录入生成的，用于在线圣经。

[p'ru:fri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [ɜ:rl] ['meltən] .
Proofreading was performed by Earl Melton .
校对 曾是 执行 经过 伯爵 梅尔顿 .

校对工作由厄尔·梅尔顿完成。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] [ju:st] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv]
The printed edition used in creating this etext was the Kregal reprint of
这 打印 版 用过的 在 创建 这 电子文本 曾是 这 - 重印 的
[ðə; ði]['ɜ:rnɪst]['hæmpdən] - [kʊk] (-) [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] ,
the Ernest Hampden - Cook (1912) Third Edition ,
这 欧内斯特 汉普顿 - 厨师 (-) 第三 版 ,

用于制作此电子文本的印刷版本是克雷格尔出版社重印的欧内斯特·汉普登-库克（1912 年）第三版。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ][dʒeɪ] . ['klɑ:rk] , ['lʌndən] .
of the edition first published in 1909 by J . Clarke , London .
的 这 版 第一的 已发布 在 - 经过 J . 克拉克 , 伦敦 .

1909 年由伦敦 J. Clarke 首次出版的版本。

- [ɪ'dɪʃn] [ˌaɪ es bi: 'en] - - - - - - [fɔ:r] .
Kregal edition ISBN 0 - 8254 - 4025 - 4 .
- 版 ISBN - - - - - - 4 .

克雷加尔版 ISBN 0-8254-4025-4。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['weɪməθ] ['futnəuts] ,

Due	to	the	plans	to	add	the	Weymouth	footnotes	,
到期的	到	这	计划	到	添加	这	韦茅斯	脚注	,

由于计划添加韦茅斯脚注，

[ðə; ði] ['fʊtnoʊt] ['mɑːrkɚz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][peɪdʒ] [breɪk] ['ɪndɪkeɪtərz] .

the	footnote	markers	have	been	left	in	the	text	and	page	break	indicators	.
这	脚注	标记	有	到过	左边	在	这	文本	和	页	休息	指标	.

正文中保留了脚注标记和分页符。

['ʌðər] ['speʃ(ə)l] ['mɑːkiŋz] [ɑːr; ər][wɜːrdz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] " * " [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['emfəsɪs] ,

Other	special	markings	are	words	surrounded	with	"	*	"	to	indicate	emphasis	,
其他	特别的	标记	是	字	包围	和	"	*	"	到	表明	强调	,

其他特殊标记包括用"*"括起来的单词，表示强调。

[ænd; ənd] [freɪzɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] " <> " [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [boʊld]['ɔt, 'oʊ'tiː][k'woʊts] .

and	phrases	surrounded	with	"	<>	"	to	indicate	bold	OT	quotes	.
和	短语	包围	和	"	<>	"	到	表明	大胆的	OT	引号	.

用"<>"括起来的短语表示旧约中的粗体引用。

[siː] ['weɪməθ] . [ɪnt] [ɪn] - . [zɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]

See	WEYMOUTH	.	INT	in	WNTINT	.	ZIP	for	the	introduction	to	the	text	,	and
看	韦茅斯	.	INT	在	-	.	拉链	为了	这	介绍	到	这	文本	,	和

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['weɪməθs] [tek'niːks] .

information	on	Weymouth's	techniques	.
信息	在	韦茅斯的	技术	.

有关文本的介绍以及韦茅斯技术的信息，请参阅 WNTINT.ZIP 中的 WEYMOUTH.INT。

[ðə; ði][moʊst] ['kɜːrənt] [kə'rektɪd] [faɪlz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] :

The	most	current	corrected	files	can	be	found	on	:
这	最多	当前的	已更正	文件	能	是	成立	在	:

最新更正后的文件可在以下位置找到：

['baɪb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌbiː ˌbiː 'es]

Bible	Foundation	BBS
圣经	基础	BBS

圣经基金会BBS

- - - - - (- . [fɔːr][keɪ 'biː 'ɛs])

602	-	789	-	7040	(	14	.	4	kbs	)
-	-	-	-	-	(	-	.	4	千比特	)

602-789-7040 (14.4 kbps)

[ɪf] ['eni] ['erərz] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [pliːz] ['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌbiː ˌbiː 'es] , [ɔːr][æt; ət] :

If	any	errors	are	found	,	please	notify	me	at	the	above	bbs	,	or	at	:
如果	任何	错误	是	成立	,	请	通知	我	在	这	多于	bbs	,	或者	在	:

如果发现任何错误，请通过上述论坛或以下方式通知我：

[mɑːrk] [fʊlər] - [iː] . [ˌlɔɪ'oʊlə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tempi] , [eɪ'ziː] . - (-) - - -

Mark	Fuller	1129	E	.	Loyola	Dr	.	Tempe	,	Az	.	85282	(	602	)	829	-	8542
标记	富勒	-	E	.	洛约拉	博士	.	坦佩	,	az	.	-	(	-	)	-	-	-

马克·富勒 1129 E. Loyola Dr. 坦佩，亚利桑那州85282 (602) 829-8542

— — — — — - [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] — — — — — — — — — — -

—	—	—	—	—	-	Corrections	to	the	printed	page	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	-
—	—	—	—	—	-	更正	到	这	打印	页	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	-

———————- 印刷页面更正 ———————————-

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [sez] ['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊnz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [wen] ['spoʊkən][baɪ] ['ʌðər]
Introduction says personal pronouns referring to Jesus , when spoken by other
介绍 说道 个人的 代词 指 到 耶稣 , 什么时候 说 经过 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] / ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
than the author / narrator ,
比 这 作者 / 旁白 ,

引言中提到，当除作者/叙述者之外的其他人提到耶稣时，会使用人称代词。

[ɑːr; ər]['kæpɪtəlaɪzd]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .
are capitalized only when they recognize His deity .
是 资本化 仅有的 什么时候 他们 认出 他的 神 .

只有当他们承认祂的神性时，才使用大写字母。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['əʊvəˌsaɪts] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] .
The following oversights in the third edition were corrected in subsequent editions .
这 下列的 疏忽 在 这 第三 版 是 已更正 在 随后的 版本 .

第三版中的以下疏漏已在后续版本中予以纠正。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [kəm'pjuːtər]['vɜːrʒ(ə)n] .
Therefore we feel justified in correcting them in this computer version .
所以 我们 感觉 合理的 在 纠正 他们 在 这 电脑 版本 .

因此，我们认为有理由在这个电脑版本中对它们进行修正。

['maʊnt, 'ɛm'tiː] - : - ['kæpɪtəlaɪzd] - [hɪm; ɪm] - .
Mt 22 : 16 Capitalized ' him ' .
公吨 - : - 资本化 - 他 - .

马太福音 22:16 将"他"大写。

[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ɪn][viː] . - .
Same person speaking as in v . 15 .
相同的 人 请讲 作为 在 v . - .

与第 15 节中说话的是同一个人。

['maʊnt, 'ɛm'tiː] - : - ['kæpɪtəlaɪzd] - [hiː; hi] - .
Mt 27 : 54 Capitalized ' he ' .
公吨 - : - 资本化 - 他 - .

马太福音 27:54 大写了"他"。

['dʒoʊ] - : - ['kæpɪtəlaɪzd] - [hɪz; ɪz] -
Joh 21 : 20 Capitalized ' his '
约翰 - : - 资本化 - 他的 -

约翰福音 21:20 大写"他的"

[hɛb] - : [sɪks]['kæpɪtəlaɪzd] [læst] - [hiː; hi] - ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]) .
Heb 12 : 6 Capitalized last ' HE ' (referring to God) .
希伯来书 - : 6 资本化 最后的 - 他 - (指 到 上帝) .

希伯来书 12:6 最后一个"他"（指上帝）大写。

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

['lʌ] - : -
Lu 11 : 49
鲁 - : -

路加福音 11:49

['ædɪd] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊt][æt; ət][end][ʌv; əv] [vɜːrs] [æz; əz]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [duː] .
Added closing quote at end of verse as later editions do .
额外 结束 引用 在 结尾 的 诗 作为 之后 版本 做 .

按照后来的版本，在诗句末尾添加了结束语。

['lʌ] - : [sɪks] [kʌm] > [keɪm] ([tʃeɪndʒd] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz])

Lu	**13**	**:**	**6**	**come**	**>**	**came**	**(**	**changed**	**in**	**later**	**editions**	**)**
鲁	-	:	6	来	>	来了	(	已更改	在	之后	版本	)

路加福音 13:6 来 > 来了（后世版本有所更改）

['roʊ] - : - [ˌaɪ 'tiː] > [ɪf] ([æn; ən] ['ɑːbviəs] ['taɪpsetɪŋ] ['erər] [kə'rektɪd] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz])

Ro	**11**	**:**	**16**	**it**	**>**	**if**	**(**	**an**	**obvious**	**typesetting**	**error**	**corrected**	**in**	**later**	**editions**	**)**
罗	-	:	-	它	>	如果	(	一个	明显的	排版	错误	已更正	在	之后	版本	)

Ro 11:16 it > if（明显的排版错误，已在后续版本中更正）

1Co - : [sɪks] [aʊt] > [kʌt] ([æn; ən] ['ɑːbviəs] ['taɪpsetɪŋ] ['erər] [kə'rektɪd] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz])

1Co	**11**	**:**	**6**	**out**	**>**	**cut**	**(**	**an**	**obvious**	**typesetting**	**error**	**corrected**	**in**	**later**	**editions**	**)**
1Co	-	:	6	出去	>	切	(	一个	明显的	排版	错误	已更正	在	之后	版本	)

哥林多前书 11:6 出 > 删节（明显的排版错误，已在后来的版本中更正）

['piˈeɪtʃˈpi][fɔːr] :

Php	**4**	**:**
php	4	:

4 比索：

[θriː][ðə; ði][wɜːrd] - [bʊk] - [ɪn] - [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] - [wʌz; wəz][nɑːt]['kæpɪtəlaɪzd][ɪn] ['veriəs]

3	**the**	**Word**	**'**	**book**	**'**	**in**	**'**	**book**	**of**	**Life**	**'**	**was**	**not**	**capitalized**	**in**	**various**
3	这	单词	-	书	-	在	-	书	的	生活	-	曾是	不是	资本化	在	各种各样的

['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] ,

printings	**of**	**the**	**third**	**edition**	**,**
印刷	的	这	第三	版	,

3. 在第三版的各种印刷版本中，“生命之书”中的“书”字没有大写。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] .

but	**it**	**was**	**in**	**later**	**editions**	**.**
但	它	曾是	在	之后	版本	.

但在后来的版本中才有了。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv]['kæpɪtəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

So	**we**	**have**	**capitalized**	**it**	**here**	**.**
所以	我们	有	资本化	它	这里	.

所以我们在这里将其大写。

2Ti [wʌn] : [naɪn] [dɪ'zɜːrts] > [dɪ'zɜːrts] ([ˌmɪs'spelɪŋ] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz])

2Ti	**1**	**:**	**9**	**deserts**	**>**	**desserts**	**(**	**misspelling**	**perpetuated**	**in**	**later**	**editions**	**)**
2Ti	1	:	9	沙漠	>	甜点	(	拼错	延续	在	之后	版本	)

提摩太后书 1:9 沙漠 > 甜点（拼写错误，后世版本沿用）

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

[ɛf] [sɪks] : - [dɪd][nɑːt]['kæpɪtəlaɪz] - [wɜːrd] - [æz; əz][ɪn][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

Eph	**6**	**:**	**17**	**did**	**not**	**capitalize**	**'**	**word**	**'**	**as**	**in**	**Word**	**of**	**God**	**.**
以弗	6	:	-	做过	不是	资本化	-	单词	-	作为	在	单词	的	上帝	.

以弗所书 6:17 中，“道”的首字母没有像“神的道”那样大写。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

PREFACE	**TO**	**THE**	**FIRST**	**EDITION**
前言	到	这	第一的	版

第一版序言

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kristʃənz]

The	Translation	of	the	New	Testament	here	offered	to	English	-	speaking	Christians
这	翻译	的	这	新的	遗嘱	这里	提供	到	英语	-	请讲	基督徒

[ɪz][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ,

is	a	bona	fide	translation	made	directly	from	the	Greek	,
是	一个	博纳	真	翻译	制成	直接地	从	这	希腊语	,

这里提供给英语基督徒的新约圣经译本是直接从希腊文翻译而来的正统译本。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	is	in	no	sense	a	revision	.
和	是	在	不	感觉	一个	修订	.

这绝非修订版。

[ðə; ði][plæn][ə'dɑːptɪd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] . [wʌn] .

The	plan	adopted	has	been	the	following	.	1	.
这	计划	已采用	有	到过	这	下列的	.	1	.

已采纳的方案如下：1.

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ([beɪst] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] -

An	earnest	endeavour	has	been	made	(	based	upon	more	than	sixty	years	'
一个	认真	努力	有	到过	制成	(	基于	之上	更多的	比	六十	年	-

['stʌdi] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

study	of	both	the	Greek	and	English	languages	,
学习	的	两个都	这	希腊语	和	英语	语言	,

经过六十多年的希腊语和英语学习，我们做出了真诚的努力，

[bɪ'saɪdz] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [fə,mɪli'ærəti] [geɪnd] [baɪ][kən'tɪnjuəl] ['tiːtʃɪŋ]) [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]

besides	much	further	familiarity	gained	by	continual	teaching	)	to	ascertain	the	exact
除了	很多	更远	熟悉	获得	经过	持续的	教学	)	到	探明	这	精确的

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [griːk] [θroʊz] [ɑːn][ðə; ði]

meaning	of	every	passage	not	only	by	the	light	that	Classical	Greek	throws	on	the
意义	的	每一个	通道	不是	仅有的	经过	这	光	那	古典	希腊语	投掷	在	这

- [juːst] ,

langruage	used	,
-	用过的	,

除了通过不断的教学而获得的更多熟悉程度之外，还要通过古典希腊语对所用语言的阐释来确定每一段文字的确切含义，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃər] [ə'fɔːrd] ;

but	also	by	that	which	the	Septuagint	and	the	Hebrew	Scriptures	afford	;
但	还	经过	那	哪个	这	七十士译本	和	这	希伯来语	经文	买得起	;

但也可以参考七十士译本和希伯来圣经所提供的资料；

[eɪd] ['biːɪŋ] [sɔːt] [tuː] [frʌm; frəm]['vɜːrʒ(ə)nz][ænd; ənd] ['kɔmən,teɪtəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

aid	being	sought	too	from	Versions	and	Commentators	ancient	and	modern	,
援助	存在	寻求	也	从	版本	和	评论员	古老的	和	现代的	,

同时，人们也在向古代和现代的各种版本和注释者寻求帮助。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æmp(ə)l][et] ['sɛtɜ-ə] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [^rə'mætikəs] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

and	from	the	ample	et	cetera	of	apparatus	grammaticus	and	theological
和	从	这	充足	等	等等	的	设备	语法	和	神学

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] — [ɔːr] ['ræðər] ,

and	Classical	reviews	and	magazines	—	or	rather	,
和	古典	评论	和	杂志	—	或者	相当	,

以及从大量的语法学著作、神学和古典学评论和杂志中——或者更确切地说，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [iks'keɪʒənz] ['ɪntuː] [ðɪs] [væst] ['preri] . [ˌtuː'tuː] .

by	means	of	occasional	excursions	into	this	vast	prairie	.	2	.
经过	方法	的	偶然	短途旅行	进入	这	广阔的	草原	.	2	.

2. 通过偶尔到这片广袤的草原进行短途旅行。

[ðə; ði] [sens] [ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æsə'teind] ,

The	sense	thus	seeming	to	have	been	ascertained	,
这	感觉	因此	似乎	到	有	到过	已确定	,

由此看来，这种含义似乎已经确定了。

[ðə; ði][nekst][step][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['ækjərətli]

the	next	step	has	been	to	consider	how	it	could	be	most	accurately
这	下一个	步	有	到过	到	考虑	如何	它	可以	是	最多	准确

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

and	naturally	exhibited	in	the	English	of	the	present	day	;
和	自然	展出	在	这	英语	的	这	展示	天	;

下一步是考虑如何用当今英语最准确、最自然地表达出来；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌprɑːbə'bɪləti] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd]

how	we	can	with	some	approach	to	probability	suppose	that	the	inspired
如何	我们	能	和	一些	方法	到	可能性	认为	那	这	灵感

['raɪtər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

writer	himself	would	have	expressed	his	thoughts	,
作家	他自己	会	有	表达	他的	想法	,

我们如何运用某种概率方法假设这位才华横溢的作家本人会表达他的想法?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] . / - .

had	he	been	writing	in	our	age	and	country	.	/	13	.
有	他	到过	写作	在	我们的	年龄	和	国家	.	/	-	.

如果他生活在我们这个时代、我们这个国家，他会作何感想？/13.

['læstli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðʌs] [ə'teɪnd]

Lastly	it	has	been	evidently	desirable	to	compare	the	results	thus	attained
最后	它	有	到过	显然	理想	到	比较	这	结果	因此	已达到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [s'kɒləz] ,

with	the	renderings	of	other	scholars	,
和	这	效果图	的	其他	学者们	,

最后，显然有必要将由此获得的结果与其他学者的研究成果进行比较。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪtl] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

especially	of	course	witll	the	Authorized	and	Revised	Versions	.
尤其	的	课程	威特尔	这	授权	和	修改	版本	.

当然，尤其要参考经授权修订的版本。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['iːv(ə)n] " [nuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , " [soʊ] [kɔːld] ,

But	alas	,	the	great	majority	of	even	"	new	translations	,	"	so	called	,
但	唉	,	这	伟大的	多数	的	甚至	"	新的	翻译	,	"	所以	称为	,

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

但可惜的是，绝大多数所谓的"新译本"都是如此。

[ɪn] [riˈæləti] , ['oʊnli] ['tɪndeɪlz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['lɪtl] — ['mɔdə(ː)naizd] ! [fɔːr]

in	reality	,	only	Tyndale's	immortal	work	a	little	—	often	very	litLle	—	modernized	!	4
在	现实	,	仅有的	廷代尔的	不朽	工作	一个	小的	—	经常	非常	小	—	现代化	!	4

.

:

.

事实上，只有廷代尔的不朽之作稍作——通常是非常小的——现代化！4.

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ɪ'kwɪvələnt]
But **in** **the** **endeavour** **to** **find** **in** **Twentieth** **Century** **English** **a** **precise** **equivalent**
但 在 这 努力 到 寻找 在 第二十 世纪 英语 一个 精确的 相等的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gri:k] [wɜ:rd] ,
for **a** **Greek** **word** **,**
为了 一个 希腊语 单词 ,

但是，在努力寻找二十世纪英语中与希腊语单词精确对应的词语时，

[freɪz] , [ɔ:r] ['sentəns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['deindʒəz][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] .
phrase **,** **or** **sentence** **there** **are** **two** **dangers** **to** **be** **guarded** **against** **.**
短语 , 或者 句子 那里 是 二 危险 到 是 守卫 反对 .

短语或句子中存在两种需要警惕的危险。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['silə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪbdɪs] .
There **are** **a** **Scylla** **and** **a** **Charybdis** **.**
那里 是 一个 斯库拉 和 一个 卡律布狄斯 .

世间既有斯库拉，也有卡律布狄斯。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
On **the** **one** **hand** **there** **is** **the** **English** **of** **Society** **,**
在 这 一 手 那里 是 这 英语 的 社会 ,

一方面是社会英语，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,
on **the** **other** **hand** **that** **of** **the** **utterly** **uneducated** **,**
在 这 其他 手 那 的 这 完全地 未受过教育 ,

另一方面，对于那些完全没有受过教育的人来说，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['pætwɑ:] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] , [ðoʊ] [ɪk'spresɪv] , ['bɔ:rdərlænd] [wɪtʃ]
each **of** **these** **patois** **having** **also** **its** **own** **special** **,** **though** **expressive** **,** **borderland** **which**
每个 的 这些 方言 拥有 还 它是自己的 特别的 , 尽管 富有表现力的 , 边疆 哪个
[wi:; wi] [neɪm] - [slæŋ] . -
we **name** **'** **slang** **.** **'**
我们 姓名 - 俚语 . -

每一种方言都有其自身独特的、富有表现力的边界地带，我们称之为"俚语"。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] ['seɪliənt] ['æŋglz] ([æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [maɪt] [seɪ]) [ʌv; əv]
But **all** **these** **salient** **angles** **(** **as** **a** **professor** **of** **fortification** **might** **say** **)** **of**
但 全部 这些 显著的 角度 (作为 一个 教授 的 筑城 可能 说) 的
['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənt] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [ʌv; əv] ['hoʊli]
our **language** **are** **forbidden** **ground** **to** **the** **reverent** **translator** **of** **Holy**
我们的 语言 是 禁止 地面 到 这 虔诚的 翻译 的 圣
['skrɪptʃər] . [faɪv] .
Scripture **.** **5** **.**
圣经 . 5 .

但是，我们语言中所有这些显著的角度（正如一位筑城学教授可能会说的那样）对于虔诚的圣经译者来说都是禁区。5.

[bʌt; bət] [ə'gen] ,
But **again** **,**
但 再次 ,

但是，再说一遍，

[ə; eɪ]['mɑ:dərn][trænz'leɪʃ(ə)n] — [dʌz] [ðɪs] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [noʊ][wɜ:rdz][ɔ:r] [freɪzɪz] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:]
a **modern** **translation** **—** **does** **this** **imply** **that** **no** **words** **or** **phrases** **in** **any** **degree**
一个 现代的 翻译 — 做 这 意味着 那 不 字 或者 短语 在 任何 程度
['æntɪkweɪtɪd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ?
antiquated **are** **to** **be** **admitted** **?**
过时的 是 到 是 承认 ?

现代翻译——这是否意味着任何程度的过时词语或短语都不能被接受?

[nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['kɑːnstənt][juːz]

Not	so	,	for	great	numbers	of	such	words	and	phrases	are	still	in	constant	use
不是	所以	,	为了	伟大的	数字	的	这样的	字	和	短语	是	仍然	在	持续的	使用

.

:

.

并非如此，因为大量的此类词语和短语至今仍在不断使用。

[tuː; tə][biː; bi]['æntɪkweɪtɪd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] [ɔːr]['iːv(ə)n]

To	be	antiquated	is	not	the	same	thing	as	to	be	obsolete	or	even
到	是	过时的	是	不是	这	相同的	事物	作为	到	是	过时的	或者	甚至

[ˌɑːbsə'lesənt] ,

obsolescent	,
过时的	,

过时和落伍是两回事，完全是两回事。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər]

and	without	at	least	a	tinge	of	antiquity	it	is	scarcely	possible	that	there
和	没有	在	至少	一个	色调	的	古代	它	是	几乎	可能的	那	那里

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] ['dɪgnəti][ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [bi'fits] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [θiːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

should	be	that	dignity	of	style	that	befits	the	sacred	themes	with	which	the
应该	是	那	尊严	的	风格	那	适合	这	神圣	主题	和	哪个	这

[ɪ'vændʒəlɪst] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [diːl] . [sɪks] .

Evangelists	and	Apostles	deal	.	6	.
福音传道者	和	使徒们	交易	.	6	.

如果没有一丝古朴的气息，就很难有与福音书作者和使徒们所处理的神圣主题相称的庄严的风格。6.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz]

It	is	plain	that	this	attempt	to	bring	out	the	sense	of	the	Sacred	Writings
它	是	清楚的	那	这	试图	到	带来	出去	这	感觉	的	这	神圣	著作

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ækjərətli] [ɪn]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt] ,

naturally	as	well	as	accurately	in	present	-	day	English	does	not	permit	,
自然	作为	出色地	作为	准确	在	展示	-	天	英语	做	不是	允许	,

显然，这种试图用现代英语自然而准确地表达圣经含义的尝试是不允许的。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ,

except	to	a	limited	extent	,
除了	到	一个	有限的	程度	,

除了在有限范围内，

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] — [ðə; ði]['vɜːrboʊ] ['vɜːbʌm] - [æt; ət] [wɪtʃ] ['hɔːrəs]

the	method	of	literal	rendering	—	the	verbo	verbum	reddere	-	at	which	Horace
这	方法	的	文字	渲染	—	这	动词	动词	-		在	哪个	贺拉斯

[ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

shrugs	his	shoulders	.
耸肩	他的	肩膀	.

直译方法——verbo verbum reddere，对此贺拉斯耸了耸肩。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛlˌdɑːn] , ['riːs(ə)ntli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

Dr	.	Welldon	,	recently	Bishop	of	Calcutta	,
博士	.	韦尔登	,	最近	主教	的	加尔各答	,

韦尔登博士，前加尔各答主教

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ([piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪkəˌmæ'kiːən]

in	the	Preface	(	p	.	vii	)	to	his	masterly	translation	of	the	Nicomachean
在	这	前言	(	p	.	七	)	到	他的	精湛	翻译	的	这	尼各马可

['eθɪks] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] , [raɪts] ,

Ethics	of	Aristotle	,	writes	,
伦理	的	亚里士多德	,	写	,

在他翻译的亚里士多德《尼各马可伦理学》的序言（第vii页）中写道：

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [seɪm]
" I have deliberately rejected the principle of trying to translate the same
" 我 有 故意地 拒绝 这 原则 的 尝试 到 翻译 这 相同的
[gri:k] [wɜ:rd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Greek word by the same word in English ,
希腊语 单词 经过 这 相同的 单词 在 英语 ,

"我刻意摒弃了用同一个英文单词来翻译同一个希腊单词的原则。"

[ænd; ənd] [wer] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:]
and where circumstances seemed to call for it I have sometimes used two
和 在哪里 情况 似乎 到 称呼 为了 它 我 有 有时 用过的 二
['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ;
English words to represent one word of the Greek ;
英语 字 到 代表 一 单词 的 这 希腊语 ;

在情况需要时，我有时会用两个英文单词来表示一个希腊单词;

" — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
" — and he is perfectly right .
" 一 和 他 是 完美 正确的 .

——他的说法完全正确。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ˌlɪtə'rælәti] ['delɪkәt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] ,
With a slavish literality delicate shades of meaning cannot be reproduced ,
和 一个 奴隶 直译 精美的 色调 的 意义 不能 是 复制品 ,

如果一味地照搬字面意思，就无法再现微妙的含义差别。

[nɔ:r] [ə'laʊəns] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌintə'wəuvən] [θɔ:t] ,
nor allowance be made for the influence of interwoven thought ,
也不 津贴 是 制成 为了 这 影响 的 交织 想法 ,

也不应考虑相互交织的思想的影响。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['evər] ['ʃɪftɪŋ] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] — [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
or of the writer's ever shifting — not to say changing — point of view .
或者 的 这 作家的 曾经 转变 — 不是 到 说 变化 — 观点 的 看法 .

或者说是作者不断变化的观点。

[æn; ən] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ɔ:r] ['ʌtərli] ['leɪzi][mæn] , [ɪf] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti] ,
An utterly ignorant or utterly lazy man , if possessed of a little ingenuity ,
一个 完全地 无知 或者 完全地 懒惰的 男人 , 如果 拥有 的 一个 小的 独创性 ,

一个极其无知或极其懒惰的人，如果具备一点创造力，

[kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] ['græmər] [gɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [fɔ:r; fər] -
can with the help of a dictionary and grammar give a word - for -
能 和 这 帮助 的 一个 字典 和 语法 给 一个 单词 - 为了 -
[wɜ:rd] ['rendərɪŋ] ,
word rendering ,
单词 渲染 ,

能够借助字典和语法给出逐字翻译，

['weðər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd] [prɪnt] - [trænz'leɪʃ(ə)n] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
whether intelligible or not , and print ' Translation ' on his title - page .
无论 可理解的 或者 不是 , 和 打印 - 翻译 - 在 他的 标题 - 页 .

无论是否通顺，并在扉页上印上"译文"。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [men][ʌv; əv] [haɪ] [ə'bɪləti]

On	the	other	hand	it	is	a	melancholy	spectacle	to	see	men	of	high	ability
在	这	其他	手	它	是	一个	忧郁	奇观	到	看	男人	的	高的	能力

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['skɑːlərʃɪp] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][trænz'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['niːdləs]

and	undoubted	scholarship	toil	and	struggle	at	translation	under	a	needless
和	毫无疑问	奖学金	辛劳	和	斗争	在	翻译	在下面	一个	不必要

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌlɪtə'rælətɪ] ,

restriction	to	literality	,
限制	到	直译	,

另一方面，看到那些才华横溢、学识渊博的人在不必要的字面翻译限制下辛勤劳作，实在令人感到惋惜。

[æz; əz][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['fetərz] ,

as	in	intellectual	handcuffs	and	fetters	,
作为	在	知识分子	手铐	和	镣铐	,

就像思想上的手铐和镣铐一样，

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [snæp][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [æz; əz]

when	they	might	with	advantage	snap	the	bonds	and	fling	them	away	,	as
什么时候	他们	可能	和	优势	折断	这	债券	和	一扔	他们	离开	,	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛlˌdɑːn] [hæz; həz] [dʌn] :

Dr	.	Welldon	has	done	:
博士	.	韦尔登	有	完毕	:

当他们可以利用优势挣脱束缚，将他们抛弃时，就像韦尔登博士所做的那样：

[mɔːr] ['meləŋkɑːli] [stɪl] ,

more	melancholy	still	,
更多的	忧郁	仍然	,

更令人忧郁的是，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rækɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

if	they	are	at	the	same	time	racking	their	brains	to	exhibit	the	result	of
如果	他们	是	在	这	相同的	时间	货架	他们的	大脑	到	展览	这	结果	的

[ðer; ðər] ['leɪbər] — - [ə; eɪ]['splendɪd][bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [tʊr] [diː] [fɔːrs] — [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

their	labours	—	-	a	splendid	but	idle	philological	tour	de	force	—	in	what	was
他们的	劳动	—	-	一个	灿烂	但	闲置的	语文学	旅游	德	力量	—	在	什么	曾是

['ɪŋglɪʃ] ['nɪrli] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . ['sɛvən] .

English	nearly	300	years	before	.	7	.
英语	几乎	-	年	前	.	7	.

如果他们同时还在绞尽脑汁地展示他们的劳动成果——一项精彩绝伦但徒劳无功的语言学壮举——而这成果却是近 300 年前的英语。7.

['ɑːbviəsli] ['eni] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n]['kænɑːt][bʌt; bət] ['kæri] ['ɪdɪəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː]

Obviously	any	literal	translation	cannot	but	carry	idioms	of	the	earlier	language	into
明显地	任何	文字	翻译	不能	但	携带	成语	的	这	早些时候	语言	进入

[ðə; ði]['leɪtər] ,

the	later	,
这	之后	,

显然，任何直译都不可避免地会将早期语言的习语带入后期语言中。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] ['veri] ['prɑːbəbli][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; / [ˌtuː'tuː][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [stɪl] [ɪz]

where	they	will	very	probably	not	be	understood	;	/	2	and	more	serious	still	is
在哪里	他们	将要	非常	大概	不是	是	理解	;	/	2	和	更多的	严肃的	仍然	是

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wen] ,

the	evil	when	,
这	邪恶的	什么时候	,

它们很可能不会被理解；/2 而更严重的是，当……时，罪恶会更加深重。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [griːk] [ʌv; əv][ðə; ði][en][tiː] ,

as	in	the	Jewish	Greek	of	the	N	T	,
作为	在	这	犹太人	希腊语	的	这	N	T	,

如同新约圣经中的犹太希腊语一样，

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] [ɪt'self] [kəm'pɑːzət] [ænd; ənd] [ə'baundz] [ɪn] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
the **earlier** **language** **of** **the** **two** **is** **itself** **composite** **and** **abounds** **in** **forms** **of**
这 早些时候 语言 的 这 二 是 本身 合成的 和 很多 在 表格 的
[spiːtʃ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] ['ɜːrliər] [stɪl] .
speech **that** **belong** **to** **one** **earlier** **still** **.**
演讲 那 属于 到 一 早些时候 仍然 .

这两个语言的早期版本本身就是复合的，并且充满了属于更早版本语言的语言形式。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [en] . [tiː] . [griːk] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [luːk] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər]
For **the** **N** **.** **T** **.** **Greek** **,** **even** **in** **the** **writings** **of** **Luke** **,** **contains** **a** **large** **number**
为了 这 N . T . 希腊语 , 甚至 在 这 著作 的 卢克 , 包含 一个 大的 数字
[ʌv; əv] ['hiːbruː] ['ɪdɪəmz] ;
of **Hebrew** **idioms** **;**
的 希伯来语 成语 ;

新约希腊文，甚至在路加福音中，都包含大量希伯来语习语；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [veɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm]
and **a** **literal** **rendering** **into** **English** **cannot** **but** **partially** **veil** **,** **and** **in** **some**
和 一个 文字 渲染 进入 英语 不能 但 部分 面纱 , 和 在 一些
[dɪ'griː] [dɪ'stɔːrt] ,
degree **distort** **,**
程度 歪曲 ,

直译成英文必然会部分掩盖，并在某种程度上扭曲原意。

[ðə; ði] [truː] [sens] ,
the **true** **sense** **,**
这 真的 感觉 ,

真正的含义，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['toʊtəli] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wer] ['pɜːrfɪkt] ['klɪrnəs]
even **if** **it** **does** **not** **totally** **obscure** **it** **(** **and** **that** **too** **where** **perfect** **clearness**
甚至 如果 它 做 不是 完全 朦胧 它 (和 那 也 在哪里 完美的 清晰度
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'teɪnd] ,
should **be** **attained** **,**
应该 是 已达到 ,

即使它不能完全遮蔽它（而且是在应该达到完美清晰状态的情况下），

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) , [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hiːbruː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːk] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
if **possible** **)** **,** **by** **this** **admixture** **of** **Hebrew** **as** **well** **as** **Greek** **forms** **of**
如果 可能的) , 经过 这 混合物 的 希伯来语 作为 出色地 作为 希腊语 表格 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] . [eɪt] .
expression **.** **8** **.**
表达 . 8 .

如果可能的话），通过希伯来语和希腊语表达形式的混合。8.

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [huː] [ɪz] [bent] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] ,
It **follows** **that** **the** **reader** **who** **is** **bent** **upon** **getting** **a** **literal** **rendering** **,**
它 跟随 那 这 读者 WHO 是 弯曲 之上 获得 一个 文字 渲染 ,

由此可见，一心想要获得字面翻译的读者，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ['kɑːmənli] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr] . [viː] . [ɔːr] (['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn]) [ɪn]
such **as** **he** **can** **commonly** **find** **in** **the** **R** **.** **V** **.** **or** **(** **often** **a** **better** **one** **)** **in**
这样的 作为 他 能 通常 寻找 在 这 拉 . V . 或者 (经常 一个 更好的 一) 在
['dɑːrbiːz] [nuː] ['testəmənt] ,
Darby's **New** **Testament** **,**
达比 新的 遗嘱 ,

例如他通常可以在房车里找到的，或者（通常更好的）在达比的新约圣经中找到的。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪts] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] . [naɪn] .
should **always** **be** **on** **his** **guard** **against** **its** **strong** **tendency** **to** **mislead** **.** **9** **.**
应该 总是 是 在 他的 警卫 反对 它是 强的 趋势 到 误导 . 9 .

他应该时刻警惕它极强的误导性。9.

[wʌn] [pɔɪnt] [haʊ'evər] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [tu:] [ɪm'fætɪkli] ['steɪtɪd] .

One	point	however	can	hardly	be	too	emphatically	stated	.
一	观点	然而	能	几乎	是	也	强调地	声明	.

然而，有一点无论如何强调都不为过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prez(ə)nt] [træns'leɪtərz] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sə'plænt] [ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ɪn]

It	is	not	the	present	Translator's	ambition	to	supplant	the	Versions	already	in
它	是	不是	这	展示	译者的	志向	到	取代	这	版本	已经	在

['dʒen(ə)rəl][ju:z] ,

general	use	,
一般的	使用	,

译者的目的并非取代目前普遍使用的版本。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk]['merɪt][ɔ:r] [lɔ:ŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ɔ:r][bəuθ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ɔ:l] ['krɪstʃən]

to	which	their	intrinsic	merit	or	long	familiarity	or	both	have	caused	all	Christian
到	哪个	他们的	固有的	优点	或者	长的	熟悉	或者	两个都	有	导致	全部	基督教

[maɪndz][soʊ] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə] [klɪŋ] .

minds	so	lovingly	to	cling	.
思想	所以	深情地	到	黏着	.

正是由于其内在的价值或长久的熟悉，或者两者兼而有之，才使得所有基督徒都如此深爱地依附于它们。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][hæz; həz]['ræðər] [bɪn] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ][sək'sɪŋkt][ænd; ənd] [kəm'prest] ['rʌnɪŋ]

His	desire	has	rather	been	to	furnish	a	succinct	and	compressed	running
他的	欲望	有	相当	到过	到	提供	一个	简洁	和	压缩	跑步

['kɑ:mənteri] ([nɑ:t]['dɑ:ktrənl]) [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [sɪdk][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]['eldər] [kəm'pɪrz] .

commentary	(	not	doctrinal	)	to	be	used	sidc	by	side	with	its	elder	compeers	.
评论	(	不是	教义	)	到	是	用过的	SIDC	经过	边	和	它是	长老	竞争对手	.

他更希望提供一份简洁精炼的评注（而非教义评注），以便与前辈著作一同使用。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'məutə] [hoʊp] .

And	yet	there	has	been	something	of	a	remoter	hope	.
和	然而	那里	有	到过	某物	的	一个	遥控器	希望	.

然而，心中始终怀有一种遥远的希望。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] [tu:; tə]

It	can	scarcely	be	doubted	that	some	day	the	attempt	will	be	renewed	to
它	能	几乎	是	怀疑	那	一些	天	这	试图	将要	是	更新	到

[prə'du:s] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] — [wʌn][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]

produce	a	satisfactory	English	Bible	—	one	in	some	respects
生产	一个	令人满意的	英语	圣经	—	一	在	一些	尊重

[pər'hæps] ([bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [di:v'ɪeɪʃnz]) [ɑ:n][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]

perhaps	(	but	assuredly	with	great	and	important	deviations	)	on	the	lines	of
也许	(	但	当然	和	伟大的	和	重要的	偏差	)	在	这	线条	的

[ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

the	Revision	of	1881	,
这	修订	的	-	,

几乎可以肯定的是，总有一天会再次尝试编纂一部令人满意的英文圣经——一部在某些方面或许会（但肯定会有很大和重要的偏差）与 1881 年修订版类似的圣经。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [bəuθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [vi:] . [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r] . [vi:] . ;

or	even	altogether	to	supersede	both	the	A	.	V	.	and	the	R	.	V	.	;
或者	甚至	共	到	取代	两个都	这	一个	.	V	.	和	这	拉	.	V	.	;

甚至完全取代AV和RV;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [hɪr] ['ɔ:fərd] [wɪl] [kən'trɪbju:t] [sʌm; səm] [mə'tɪrɪəlz]

and	it	may	be	that	the	Translation	here	offered	will	contribute	some	materials
和	它	可能	是	那	这	翻译	这里	提供	将要	贡献	一些	材料

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [bɪlt] ['ɪntu:] [ðæt] [fɑ:r]['grændɚ] ['edɪfɪs] . - .

that	may	be	built	into	that	far	grander	edifice	.	10	.
那	可能	是	建造	进入	那	远的	更宏伟	大厦	.	-	.

或许，这里提供的译文能够为构建那座更为宏伟的建筑贡献一些素材。10.

[ðə; ði] [griːk] [tekst] [hɪr] ['fɑːloʊd] [ɪz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [træns'leɪtərz] [rɪ'zʌltənt] [griːk]
THE **GREEK** **TEXT** **here** **followed** **is** **that** **given** **in** **the** **Translator's** **Resultant** **Greek**
这 希腊语 文本 这里 随后 是 那 给定 在 这 译者的 结果 希腊语
['testəmənt] . - .
Testament **.** **11** **.**
遗嘱 . - .

这里所引用的希腊文本是译者最终的希腊文新约圣经。11.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['riːdiŋz] ['oʊnli] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði][moʊst]
Of **the** **VARIOUS** **READINGS** **only** **those** **are** **here** **given** **which** **seem** **the** **most**
的 这 各种各样的 阅读 仅有的 那些 是 这里 给定 哪个 似乎 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important **,**
重要的 ,

在众多参考文献中，这里只列出其中最重要的几篇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
and **which** **affect** **the** **rendering** **into** **English** **.**
和 哪个 影响 这 渲染 进入 英语 .

这会影响到英文翻译。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['futnəuts] , [wɪð; wɪθ][viː] . [el] . (['veəriə]['lɛktioʊ]) ['priːfɪkst] .
They **are** **in** **the** **footnotes** **,** **with** **V** **.** **L** **.** **(** **varia** **lectio** **)** **prefixed** **.**
他们 是 在 这 脚注 , 和 V . L . (各种 lectio) 前缀 .

它们位于脚注中，前缀为 VL（varia lectio）。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɑːdərn]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [fʊl] ['diːteɪlz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
As **to** **the** **chief** **modern** **critical** **editions** **full** **details** **will** **be** **found** **in** **the**
作为 到 这 首席 现代的 批判的 版本 满的 细节 将要 是 成立 在 这
[rɪ'zʌltənt] [griːk] ['testəmənt] ,
Resultant **Greek** **Testament** **,**
结果 希腊语 遗嘱 ,

至于主要的现代批判版本，所有细节都可以在《希腊语新约全集》（Resultant Greek Testament）中找到。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'θɔːrətiz] — [em'esiz] . , ['vɜːrʒ(ə)nz] ,
while **for** **the** **original** **authorities** **—** **MSS** **.** **,** **Versions** **,**
尽管 为了 这 原来的 当局 — MSS . , 版本 ,

而对于原始权威资料——手稿、版本，

[pə'trɪstɪk][kwoʊ'teɪʃənz] — [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv]
Patristic **quotations** **—** **the** **reader** **must** **of** **necessity** **consult** **the** **great** **works** **of**
教父 引文 — 这 读者 必须 的 必要性 咨询 这 伟大的 作品 的
['lɑːkmən] , [trɪ'gɛlɪs] ,
Lachmann **,** **Tregelles** **,**
拉赫曼 , 特雷格尔斯 ,

教父引文——读者必然要参考拉赫曼、特雷格勒斯等人的伟大著作，

['tɪʃənˌdɔːrf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['mɔnəˌgræfs] [ɑːn] ['seprət] [bʊks] . / [θriː]
Tischendorf **,** **and** **others** **,** **or** **the** **numerous** **monographs** **on** **separate** **Books** **.** **/** **3**
蒂申多夫 , 和 其他的 , 或者 这 很多的 专著 在 分离 图书 . / 3

蒂申多夫等人，或众多关于各卷的专著。/3

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [viː] . [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [meɪd] [bɪ'twiːn] ['riːdiŋz]
In **the** **margin** **of** **the** **R** **.** **V** **.** **a** **distinction** **is** **made** **between** **readings**
在 这 利润 的 这 拉 . V . 一个 区别 是 制成 之间 阅读
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] " [ə; eɪ] [fjuː] ['eɪnʃənt] [ə'θɔːrətiz] , "
supported **by** **"** **a** **few** **ancient** **authorities** **,** **"**
有 经过 " 一个 很少 古老的 当局 , "

在RV的页边空白处，对"少数古代权威"支持的读法进行了区分，

" [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ə'θɔ:rətiz] , "
" some ancient authorities , "
" 一些 古老的 当局 , "

"一些古代权威人士"

" ['meni] ['eɪnʃənt] [ə'θɔ:rətiz] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" many ancient authorities , " and so on .
" 许多 古老的 当局 , " 和 所以 在 .

"许多古代权威人士"等等。

[sʌtʃ] [ˌvælju'eɪʃn] [ɪz][nɑ:t] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] . - .
Such valuation is not attempted in this work . 12 .
这样的 估值 是 不是 尝试过 在 这 工作 . - .

本文并未尝试进行此类估值。12.

[kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tensiz] [ʌv; əv]
Considerable pains have been bestowed on the exact rendering of the tenses of
大量 疼痛 有 到过 授予 在 这 精确的 渲染 的 这 时态 的
[ðə; ði] [gri:k] [vɜ:rb] ;
the Greek verb ;
这 希腊语 动词 ;

为了准确翻译希腊语动词的各种时态，人们花费了大量精力；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ɪnɪg'zæktnəs] [ɪn] [ðɪs] ['di:teɪl][ðə; ði] [tru:] [sens] ['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [mɪst] .
for by inexactness in this detail the true sense cannot but be missed .
为了 经过 不精确性 在 这 细节 这 真的 感觉 不能 但 是 错过 .

因为在这个细节上的不精确，必然会错过真正的含义。

[ðæt] [ðə; ði] [gri:k] [tensiz] [du:][nɑ:t][ˌkoʊɪn'saɪd] ,
That the Greek tenses do not coincide ,
那 这 希腊语 时态 做 不是 重合 ,

希腊语的时态并不一致，

[ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rb] ;
and cannot be expected to coincide with those of the English verb ;
和 不能 是 预期的 到 重合 和 那些 的 这 英语 动词 ;

不能指望它与英语动词的用法一致；

[ðæt] — [ɪk'sept] [ɪn] ['nærətɪv] — [ðə; ði] ['eərɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪz] [mɔ:r] [ɪg'zæktli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]
that — except in narrative — the aorist as a rule is more exactly represented in
那 — 除了 在 叙述 — 这 不定过去时 作为 一个 规则 是 更多的 确切地 代表 在
['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rfɪkt][wɪð; wɪθ] " [hæv; həv] " [ðæn; ðən][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l][pæst] [tens] ;
English by our perfect with " have " than by our simple past tense ;
英语 经过 我们的 完美的 和 " 有 " 比 经过 我们的 简单的 过去的 紧张 ;

除了叙事之外，英语中不定过去时通常用带"have"的完成时来表示，比用简单过去时更准确；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][ðə; ði][ə; eɪ] . [vi:] . [ɪz][ɪn] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['instənsiz] [mɔ:r] [kə'rekt]
and that in this particular the A . V . is in scores of instances more correct
和 那 在 这 特别的 这 一个 . V . 是 在 得分 的 实例 更多的 正确的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:r] . [vi:] . ;
than the R . V . ;
比 这 拉 . V . ;

而且在这一特定情况下，AV 在很多情况下都比 RV 更正确；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][hæz; həz] [kən'tendid] ([wɪð; wɪθ]['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

the	present	Translator	has	contended	(	with	arguments	which	some
这	展示	翻译	有	有争议	(	和	论点	哪个	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][best] [s'kɒləz] [ɪn]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ə'merɪkə][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi] " [ʌn'ænsərəbl] "

of	the	best	scholars	in	Britain	and	in	America	hold	to	be	"	unanswerable	"
的	这	最好的	学者们	在	英国	和	在	美国	抓住	到	是	"	无法回答	"

[ænd; ənd] " [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ") [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑ:n][ðə; ði] ['rendərɪŋ] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	"	indisputable	"	)	in	a	pamphlet	On	the	Rendering	into	English	of	the
和	"	无可争议的	"	)	在	一个	小册子	在	这	渲染	进入	英语	的	这

[gri:k] ['eərɪst] [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] .

Greek	Aorist	and	Perfect	.
希腊语	不定过去时	和	完美的	.

现任译者在一本名为《论希腊语不定过去时和完成时英语译本》的小册子中，对一些英国和美国最优秀的学者认为“无法反驳”和“无可辩驳”的论点进行了辩论。

['i:v(ə)n][æn; ən]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt]['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

Even	an	outline	of	the	argument	cannot	be	given	in	a	Preface	such	as	this
甚至	一个	大纲	的	这	争论	不能	是	给定	在	一个	前言	这样的	作为	这

. - .

.	13	.

. - .

即使是论点的概要也无法在这样的序言中给出。13.

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['tru:li] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [bʊk] [mʌst; məst]

But	he	who	would	make	a	truly	English	translation	of	a	foreign	book	must
但	他	WHO	会	制作	一个	真的	英语	翻译	的	一个	外国的	书	必须

[nɑ:t]['oʊnli] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [naʊnz] ,

not	only	select	the	right	nouns	,
不是	仅有的	选择	这	正确的	名词	,

但是，要想真正将外文书籍翻译成英文，译者不仅要选择正确的名词，

['ædʒɪktɪvz] , [ænd; ənd][və:bz] , [ɪn'sɜ:rt][ðə; ði]['su:təb(ə)l] [prepə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ɔ:g'zɪləris] ,

adjectives	,	and	verbs	,	insert	the	suitable	prepositions	and	auxiliaries	,
形容词	,	和	动词	,	插入	这	合适的	介词	和	辅助设备	,

形容词和动词，插入合适的介词和助动词。

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] ([ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]) ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv]

and	triumph	(	if	he	can	)	over	the	seductions	and	blandishments	of
和	胜利	(	如果	他	能	)	超过	这	诱惑	和	奉承	的

['ɪdɪəmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

idioms	with	which	he	has	been	familiar	from	his	infancy	,
成语	和	哪个	他	有	到过	熟悉的	从	他的	婴儿期	,

并战胜（如果他能做到的话）他从小就熟悉的各种习语的诱惑和哄骗。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['fɔ:rsəbl] [ɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

but	which	,	though	forcible	or	beautiful	with	other	surroundings	,
但	哪个	,	尽管	强制的	或者	美丽的	和	其他	周围环境	,

但是，尽管它在其他环境中显得强势或美丽，

[ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

are	for	all	that	part	and	parcel	of	that	other	language	rather	than	of
是	为了	全部	那	部分	和	包裹	的	那	其他	语言	相当	比	的

['ɪŋglɪʃ] :

English	:
英语	:

对所有人来说，它们都是另一种语言而非英语的组成部分：

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɪn][æn; ən] [ən] - ['ɪŋglɪʃ]
he has also to beware of connecting his sentences in an un - English
他 有 还 到 提防 的 连接 他的 句子 在 一个 联合国 - 英语
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

他还要注意不要用不符合英语习惯的方式连接句子。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['skɑːtɪʃ] , ['aɪrɪʃ] ,
Now a careful examination of a number of authors (including Scottish , Irish ,
现在 一个 小心 考试 的 一个 数字 的 作者 (包括 苏格兰 , 爱尔兰 ,

现在仔细研究一些作者（包括苏格兰、爱尔兰的作者），

[ænd; ənd] [ə'merɪkən]) [jiːldz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
and American) yields some interesting results .
和 美国人) 产量 一些 有趣的 结果 .

（美国）得出了一些有趣的结果。

['teɪkɪŋ] [æt; ət][hæp'hæzərd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] ['ɔːθəz] ,
Taking at haphazard a passage from each of fifty - six authors ,
采取 在 偶然 一个 通道 从 每个 的 五十 - 六 作者 ,

随意选取五十六位作者的每一段文字，

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɑːn]['æftər][sʌm; səm] [fʊl] [stɑːp] [tɪl] ['fɪfti] ['faɪnaɪt][vəːbz] — [aɪ] . [iː] . [vəːbz][ɪn][ðə; ði]
and counting on after some full stop till fifty finite verbs — i . e . verbs in the
和 计数 在 后 一些 满的 停止 直到 五十 有限 动词 — 我 . e . 动词 在 这
[ɪn'dɪkətɪv] ,
indicative ,
指示性的 ,

并且指望在一些句号之后直到五十个限定动词——即陈述式动词，

[ɪm'perətɪv] , [ɔːr] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] — [hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] ([iːtʃ] ['faɪnaɪt][vɜːrb] , [æz; əz] ['evri]
imperative , or subjunctive mood — have been reached (each finite verb , as every
至关重要的 , 或者 虚拟语气 情绪 — 有 到过 达到 (每个 有限 动词 , 作为 每一个
['skuːlbɔɪ] [noʊz] ,
schoolboy knows ,
男生 知道 ,

已经达到了祈使语气或虚拟语气（每个限定动词，正如每个小学生都知道的那样，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][wʌn] ['sentəns] [ɔːr] [klɔːz]) ,
being the nucleus of one sentence or clause) ,
存在 这 核 的 一 句子 或者 条款) ,

（构成一个句子或从句的核心部分）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [sɪks] [taɪmz] ['fɪfti]
it has been found that the connecting links of the fifty - six times fifty
它 有 到过 成立 那 这 连接 链接 的 这 五十 - 六 时代 五十
['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd]['kəndʒʌnkʃəns] ,
sentences are about one - third conjunctions ,
句子 是 关于 一 - 第三 连词 ,

研究发现，这56乘以50的句子中，连接词大约有三分之一是连词。

[ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] ['ædvɜːbz] [ɔːr] ['relətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['proʊnaʊnz] ,
about one - third adverbs or relative and interrogative pronouns ,
关于 一 - 第三 副词 或者 相对的 和 疑问 代词 ,

大约三分之一是副词或关系代词和疑问代词，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜ:rd][ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [grə'meriən] [kɔ:l][æn; ən]

while	in	the	case	of	the	remaining	third	there	is	what	the	grammarians	call	an
尽管	在	这	案件	的	这	其余的	第三	那里	是	什么	这	语法学家	称呼	一个

[ə'sɪndəˌtɑ:n] — [noʊ]['fɔ:rm(ə)l] [grə'mætɪkl] [kə'nekʃən] [æt; ət][ɔ:l] .

asyndeton	—	no	formal	grammatical	connexion	at	all	.
无连接词	—	不	正式的	语法	连接	在	全部	.

而剩下的三分之一则存在语法学家所说的无连接词——完全没有正式的语法联系。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][en] . [ti:] . ['nɪrli] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks]

But	in	the	writers	of	the	N	.	T	.	nearly	two	-	thirds	of	the	connecting	links
但	在	这	作家	的	这	N	.	T	.	几乎	二	-	三分之一	的	这	连接	链接

[ɑ:r; ər]['kəndʒʌnkʃəns] .

are	conjunctions	.
是	连词	.

但新约作者使用的连词中，近三分之二是连接词。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [tru:] [ˌɪdiə'mætɪk]

It	follows	that	in	order	to	make	the	style	of	a	translation	true	idiomatic
它	跟随	那	在	命令	到	制作	这	风格	的	一个	翻译	真的	习语

['ɪŋglɪʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['kəndʒʌnkʃəns][mʌst; məst][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

English	many	of	these	conjunctions	must	be	omitted	,
英语	许多	的	这些	连词	必须	是	省略	,

因此，为了使译文风格真正地道地道，许多连词必须省略。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ædvɜ:bz] , & [si:] . , [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] .

and	for	others	adverbs	,	&	c	.	,	must	be	substituted	.
和	为了	其他的	副词	,	&	c	.	,	必须	是	替代	.

对于其他副词等，必须进行替换。

[ðə; ði] [tu:] ['kəndʒʌnkʃəns][fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn]

The	two	conjunctions	for	and	therefore	are	discussed	at	some	length	in
这	二	连词	为了	和	所以	是	讨论	在	一些	长度	在

[tu:] [ə'pendəˌsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['pæmflət] [ɑ:n][ðə; ði] ['eərɪst] ,

two	Appendices	to	the	above	-	mentioned	pamphlet	on	the	Aorist	,
二	附录	到	这	多于	-	提及	小册子	在	这	不定过去时	,

上述关于不定过去时的册子的两个附录中，对“for”和“therefore”这两个连词进行了较为详细的讨论。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] . - .

to	which	the	reader	is	referred	.	14	.
到	哪个	这	读者	是	指	.	-	.

读者可参阅。14.

[ðə; ði] [noʊts] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] [ik'sepʃənz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	NOTES	,	with	but	few	exceptions	,	are	not	of	the	nature	of	a
这	笔记	,	和	但	很少	例外情况	,	是	不是	的	这	自然	的	一个

['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:mənteri] .

general	commentary	.
一般的	评论	.

除了少数例外情况外，注释并非一般性评论。

[sʌm; səm] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmətid] , [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:diŋz] [hɪr] ['fɑ:loʊd] ,

Some	,	as	already	intimated	,	refer	to	the	readings	here	followed	,
一些	,	作为	已经	暗示	,	参考	到	这	阅读	这里	随后	,

有些人，正如前面已经提到的，会参考接下来的阅读材料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ɑ:r; ər][ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rendərɪŋ]

but	the	great	majority	are	in	vindication	or	explanation	of	the	renderings
但	这	伟大的	多数	是	在	平反	或者	解释	的	这	效果图

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

但绝大多数都是为了证明或解释所给出的解释。

[sɪns] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Since	the	completion	of	this	new	version	nearly	two	years	ago	,
自从	这	完成	的	这	新的	版本	几乎	二	年	前	,

自近两年前完成这个新版本以来，

[ɪl] - [helθ] [hæz; həz][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][frʌm; frəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]

ill	-	health	has	incapacitated	the	Translator	from	undertaking	even
患病的	-	健康	有	丧失能力	这	翻译	从	承诺	甚至

[ðə; ði] ['laɪtəst] [wɜːrk] .

the	lightest	work	.
这	最轻	工作	.

译者因身体不适，甚至无法从事最轻松的工作。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] ['ʌðər] [hændz][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

He	has	therefore	been	obliged	to	entrust	to	other	hands	the	labour	of
他	有	所以	到过	有义务	到	委托	到	其他	双手	这	劳动	的

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

critically	examining	and	revising	the	manuscript	and	of	seeing	it	through
关键	检查	和	修改	这	手稿	和	的	看到	它	通过

[ðə; ði] [pres] .

the	press	.
这	按	.

因此，他不得不将审阅和修改手稿以及出版印刷的工作委托给其他人。

[ðɪs] ['ɑːrdʒuəs][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən][baɪ] [rev] . ['ɜːrnɪst]['hæmpdən] - [kʊk] , [em] . [ə; eɪ] . ,

This	arduous	task	has	been	undertaken	by	Rev	.	Ernest	Hampden	-	Cook	,	M	.	A	.	,
这	艰巨	任务	有	到过	已	经过	牧师	.	欧内斯特	汉普顿	-	厨师	,	M	.	一个	.	,

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

St	.	John's	College	,
英石	.	约翰的	大学	,

这项艰巨的任务由圣约翰学院的欧内斯特·汉普登-库克牧师（文学硕士）承担。

['keɪmbrɪdʒ] , [ʌv; əv] - , ['tʃeʃər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]

Cambridge	,	of	Sandhach	,	Cheshire	,	with	some	co	-	operation	from	one
剑桥	,	的	-	,	柴郡	,	和	一些	合作	-	手术	从	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [træns'leɪtərz] [sʌnz] ;

of	the	Translator's	sons	;
的	这	译者的	儿子们	;

剑桥，来自柴郡桑德哈赫，译者之一的儿子也提供了一些帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ɪz]['ʌndər] [diːp] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

and	the	Translator	is	under	deep	obligations	to	these	two	gentlemen
和	这	翻译	是	在下面	深的	义务	到	这些	二	先生们

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs][ɪn][ðə; ði]['mætər] .

for	their	kindness	in	the	matter	.
为了	他们的	仁慈	在	这	事情	.

译者对这两位先生在此事上的善意深表感激。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['hæmpdən] - [kʊk] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

He	has	also	most	cordially	to	thank	Mr	.	Hampden	-	Cook	for	making	the
他	有	还	最多	诚挚地	到	感谢	先生	.	汉普顿	-	厨师	为了	制作	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [noʊn] [tuː; tə] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - -

existence	of	the	work	known	to	various	members	of	the	OLD	MILLHILIANS	'
存在	的	这	工作	已知	到	各种各样的	成员	的	这	老的	-	-

[klʌb] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrmər]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

CLUB	and	other	former	pupils	of	the	Translator	,
俱乐部	和	其他	以前的	学生	的	这	翻译	,

他还衷心感谢汉普登-库克先生，感谢他将这部作品的存在告知了老米尔希利安俱乐部成员和译者的其他学生。

[huː] [ɪn][ə; eɪ]['truːli][səb'stænʃ(ə)l] ['mænər] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

who	in	a	truly	substantial	manner	have	manifested	a	generous	determination	to
WHO	在	一个	真的	重大的	方式	有	表现出来	一个	慷慨的	决心	到

[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['vɑːljəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

enable	the	volume	to	see	the	light	.
使能够	这	体积	到	看	这	光	.

他们以真正实质性的方式表现出慷慨的决心，使这部作品得以面世。

['veri] ['greɪtf(ə)l] [dʌz] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [fiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪgnəl][mɑːrk][ʌv; əv]

Very	grateful	does	the	Translator	feel	to	them	for	this	signal	mark	of
非常	感激的	做	这	翻译	感觉	到	他们	为了	这	信号	标记	的

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

their	friendship	.
他们的	友谊	.

译者对他们这份象征友谊的标志深表感激。

['mɪstər] . ['hæmpdən] - [kʊk] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəˌgræf] ,

Mr	.	Hampden	-	Cook	is	responsible	for	the	headings	of	the	paragraphs	,
先生	.	汉普顿	-	厨师	是	负责任的	为了	这	标题	的	这	段落	,

汉普登-库克先生负责段落标题的撰写。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər][hæz; həz] [in'sɜːtid] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [noʊts] .

and	at	my	express	desire	has	inserted	some	additional	notes	.
和	在	我的	表达	欲望	有	插入	一些	额外的	笔记	.

应我的明确要求，他还添加了一些注释。

[aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [rev] . [fræŋk] - , [em] . [ə; eɪ] . , [biː] .

I	have	further	to	express	my	gratitude	to	Rev	.	Frank	Baliard	,	M	.	A	.	,	B	.
我	有	更远	到	表达	我的	感激	到	牧师	.	坦率	-	,	M	.	一个	.	,	B	.

[ˌɛs'siː] . ,

Sc	.	,
Sc	.	,

我还要向弗兰克·巴利亚德牧师（文学硕士、理学士）表达我的感激之情。

[lɑːnd] . , [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['ʃæroʊ] , ['ʃefiːld] ,

Lond	.	,	at	present	of	Sharrow	,	Sheffield	,
伦敦	.	,	在	展示	的	沙罗	,	谢菲尔德	,

伦敦，现居谢菲尔德郡沙罗

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][moʊst]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ɪn]

for	some	very	valuable	assistance	which	he	has	most	kindly	given	in
为了	一些	非常	有价值的	协助	哪个	他	有	最多	亲切地	给定	在

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [bʊks] .

connexion	with	the	Introductions	to	the	several	books	.
连接	和	这	介绍	到	这	一些	图书	.

感谢他为几本书的引言部分提供的非常宝贵的帮助，他非常慷慨地提供了帮助。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]

I	have	also	the	pleasure	of	acknowledging	the	numerous	valuable	and
我	有	还	这	乐趣	的	承认	这	很多的	有价值的	和

[sə'dʒestɪv] [k'rɪtɪsɪzəmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [ɑːn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

suggestive	criticisms	with	which	I	have	been	favoured	on	some	parts	of	the
暗示性的	批评	和	哪个	我	有	到过	受青睐	在	一些	部分	的	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我还要感谢各位对我作品某些部分提出的许多宝贵且富有启发性的批评意见。

[baɪ][æn; ən][oʊld] [frend] , [rev] . ['sɪdni] ['θɛlˌwɔːl] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] ['lɛmɪŋtən] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən]

by	an	old	friend	,	Rev	.	Sydney	Thelwall	,	B	.	A	.	,	of	Leamington	,	a	clergyman
经过	一个	老的	朋友	,	牧师	.	悉尼	塞尔沃尔	,	B	.	一个	.	,	的	利明顿	,	一个	牧师

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	the	Church	of	England	,
的	这	教会	的	英格兰	,

一位老朋友，来自利明顿的英国国教牧师悉尼·塞尔沃尔（Sydney Thelwall，文学士）写道：

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['skɑːlər]

whom	I	have	known	for	many	years	as	a	painstaking	and	accurate	scholar
谁	我	有	已知	为了	许多	年	作为	一个	费尽心力	和	准确的	学者

, [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [ˌθiːə'loʊdʒən] .

,	a	well	-	read	theologian	.
,	一个	出色地	-	读	神学家	.

我认识他多年，他是一位严谨细致的学者，一位博览群书的神学家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

and	a	thoughtful	and	devout	student	of	Scripture	.
和	一个	周到	和	虔诚的	学生	的	圣经	.

以及一位深思熟虑、虔诚研读圣经的学生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [el] . ['gɛθɪn] .

I	am	very	thankful	to	Mr	.	H	.	L	.	Gethin	.
我	是	非常	感恩	到	先生	.	H	.	L	.	格辛	.

我非常感谢HL Gethin先生。

['mɪstər] . [es] . ['heɪlz] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['læθəm] , [ænd; ənd] [rev] . [tiː] . [ə; eɪ] . [siːd] ,

Mr	.	S	.	Hales	,	Mr	.	J	.	A	.	Latham	,	and	Rev	.	T	.	A	.	Seed	,
先生	.	S	.	黑尔斯	,	先生	.	J	.	一个	.	拉瑟姆	,	和	牧师	.	T	.	一个	.	种子	,

S·黑尔斯先生、J·A·莱瑟姆先生和T·A·西德牧师

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [pruːf] [ʃiːts] .

for	the	care	with	which	they	have	read	the	proof	sheets	.
为了	这	关心	和	哪个	他们	有	读	这	证明	纸张	.

感谢他们认真阅读校样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] [kə'mendid] [tuː; tə]['gɑːdz] ['greɪʃəs]

And	now	this	Translation	is	humbly	and	prayerfully	commended	to	God's	gracious
和	现在	这	翻译	是	谦卑地	和	虔诚地祈祷	赞扬	到	神的	亲切

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

现在，谨以此译本，满怀谦卑和虔诚地祈求上帝的恩典和祝福。

[ɑːr] . [ef] . ['dʌbljuː] . / [wʌn] .

R	.	F	.	W	.	/	1	.
拉	.	F	.	W	.	/	1	.

RFW/1.

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [prə'fɛsər] ['blæki] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] (['iːskiləs] ,

I	am	aware	of	what	Proffessor	Blackie	has	written	on	this	subject	(	Aeschylus	,
我	是	意识到的	的	什么	教授	黑人	有	书面	在	这	主题	(	埃斯库罗斯	,

[pref] .

Pref	.
偏好	.

我知道布莱基教授就此主题所写的内容（埃斯库罗斯，序言）。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ])

p	.	viii	)
p	.	八	)

第 viii 页）

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:bləm] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [ə'bʌv]

but	the	problem	endeavoured	to	be	solved	in	this	Translation	is	as	above
但	这	问题	努力	到	是	已解决	在	这	翻译	是	作为	多于

['steɪtɪd] . / [ˌtu:'tu:] .

stated	.	/	2	.
声明	.	/	2	.

但本译本试图解决的问题如上所述。/2.

[ə; eɪ]['fleɪgrənt] ['ɪnstəns] [ɪz][ðə; ði] " ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] " [ʌv; əv][ˌtu:'tu:][kɔ:r] . - . [sɪks] ,

A	flagrant	instance	is	the	"	having	in	a	readiness	"	of	2	Cor	.	10	.	6	,
一个	明目张胆	实例	是	这	"	拥有	在	一个	准备就绪	"	的	2	科尔	.	-	.	6	,

一个明显的例子是哥林多后书 10:6 中提到的"预备好了"。

[ə; eɪ] . [vi:] . - [ɪn] ['tindl] [wi:; wi][faɪnd] " [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['rɛdi] [tu:; tə] [teɪk] ,

A	.	V	.	althoglgh	in	Tyndale	we	find	"	and	are	redy	to	take	vengeaunce	,
一个	.	V	.	-	在	廷代尔	我们	寻找	"	和	是	准备好了	到	拿	复仇	,

虽然在廷代尔的《圣经》中我们发现"并且准备复仇"，

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['wɪklɪf] [raɪts] " [ænd; ənd][wi:; wi][hæn]['rɛdi][tu:; tə] [vendʒ] . " / [θri:]

"	and	even	Wiclif	writes	"	and	we	han	redi	to	venge	.	"	/	3
"	和	甚至	威尔克利夫	写	"	和	我们	汉	雷迪	到	复仇	.	"	/	3

甚至连威克利夫也写道："我们已经准备好复仇了。"/3

[sʌtʃ] [æz; əz] [mə'klɛlənz] [fɔ:r] ['gɔspəlz] ; ['westkət] [ɑ:n]['dʒɑ:nz]['gɑ:sp(ə)l] , ['dʒɑ:nz] [ɪ'pɪsəlz] , [ænd; ənd]

Such	as	McClellan's	Four	Gospels	;	Westcott	on	John's	Gospel	,	John's	Epistles	,	and
这样的	作为	麦克莱伦的	四	福音书	;	韦斯科特	在	约翰的	福音	,	约翰的	书信	,	和

['hi:bru:z] ;

Hebrews	;
希伯来书	;

例如麦克莱伦的《四福音书》；韦斯科特的《约翰福音》、《约翰书信》和《希伯来书》；

['hækɪt] [ɑ:n] [ækts] , ['laɪtˌfʊt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['ɛlɪkɑ:t] , [ɑ:n] ['veriəs] [ɪ'pɪsəlz] : ['meɪər] [ɑ:n]

Hackett	on	Acts	,	Lightfoot	,	and	also	Ellicott	,	on	various	Epistles	:	Mayor	on
哈克特	在	使徒行传	,	莱特富特	,	和	还	埃利科特	,	在	各种各样的	书信	:	市长	在

[dʒeɪmz] ;

James	;
詹姆斯	;

哈克特论《使徒行传》，莱特富特和埃利科特论《使徒行传》；梅耶论《雅各书》；

['edwərdz] [ɑ:n][aɪ] [kə'rinθiənz] [ænd; ənd] ['hi:bru:z] ; ['sændeɪ] [ænd; ənd] ['hɛdˌlæm] [ɑ:n]['roʊmənz] .

Edwards	on	I	Corinthians	and	Hebrews	;	Sanday	and	Headlam	on	Romans	.
爱德华兹	在	我	哥林多前书	和	希伯来书	;	桑迪	和	头头	在	罗马书	.

Edwards 著《哥林多前书》和《希伯来书》；Sanday 和 Headlam 著《罗马书》。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðiːz] [skrɪvnɚz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

Add	to	these	Scrivener's	very	valuable	Introduction	to	the	Criticism	of	the
添加	到	这些	抄写员的	非常	有价值的	介绍	到	这	批评	的	这

[en] . [ti:] .

N	.	T	.
N	.	T	.

此外，斯克里夫纳的《新约批判导论》也极具价值。

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]

PREFACE	TO	THE	THIRD	EDITION
前言	到	这	第三	版

第三版序言

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm][hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [set]

For	the	purposes	of	this	edition	the	whole	volume	has	been	re	-	set
为了	这	目的	的	这	版	这	所有的	体积	有	到过	关于	-	放

[ɪn] [nuː] [taɪp] ,

in	new	type	,
在	新的	类型	,

为了便于阅读，本版全书已重新排版。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	in	the	hope	of	increasing	the	interest	and	attractiveness	of	the
和	,	在	这	希望	的	增加	这	兴趣	和	吸引力	的	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Translation	,
翻译	,

为了提高译文的趣味性和吸引力，

[ɔːl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [speɪst] [aʊt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['kʌstəm] .

all	conversations	have	been	spaced	out	in	accordance	with	modern	custom	.
全部	对话	有	到过	间隔	出去	在	根据	和	现代的	风俗	.

所有对话都按照现代习惯进行了间隔安排。

[ə; eɪ]['friːə(r)][juːz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz]

A	freer	use	than	before	has	been	made	of	capital	letters	,	and	by	means
一个	更自由	使用	比	前	有	到过	制成	的	首都	信件	,	和	经过	方法

[ʌv; əv] [smɔːl] ,

of	small	,
的	小的	,

大写字母的使用比以前更加自由，而小写字母的使用则更加自由。

[reɪzd] ['fɪgjərz] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

raised	figures	,	prefixed	to	words	in	the	text	,
提高	数据	,	前缀	到	字	在	这	文本	,

文本中单词前的凸起数字

[æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [grɪvən] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] .

an	indication	has	been	griven	whenever	there	is	a	footnote	.
一个	指示	有	到过	格里文	每当	那里	是	一个	脚注	.

凡是有脚注的地方都已注明。

" [kə'pɜːrniəm] " [ænd; ənd] " [ˌfɪlə'delfɪr] " [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [fə'mɪliər]

"	Capernaum	"	and	"	Philadelphia	"	have	been	substituted	for	the	less	familiar
"	迦百农	"	和	"	费城	"	有	到过	替代	为了	这	较少的	熟悉的

[bʌt; bət] [mɔːr] ['lɪtərəl] " - " [ænd; ənd] " - .

but	more	literal	"	Capharnahum	"	and	"	Philadelpheia	.
但	更多的	文字	"	-	"	和	"	-	.

“Capernaum”和“Philadelphia”被替换成了不太常见但更直译的“Capharnahum”和“Philadelpheia”。

" ['meni] [e'retə] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ,

"	Many	errata	have	been	corrected	,
"	许多	勘误表	有	到过	已更正	,

许多错误已被更正，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnfi'lisitiz] [ɔːr] [slaɪt]

and	a	very	considerable	number	of	what	seemed	to	be	infelicities	or	slight
和	一个	非常	大量	数字	的	什么	似乎	到	是	不愉快	或者	轻微

[ɪn'ækjərəsiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

inaccuracies	in	the	English	have	been	removed	.
不准确之处	在	这	英语	有	到过	已移除	.

并且删除了英语中相当多的不恰当或轻微错误之处。

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfutnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [inˈsəːtid] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

A	few	additional	footnotes	have	been	inserted	,	and	,	for	the	most	part	,
一个	很少	额外的	脚注	有	到过	插入	,	和	,	为了	这	最多	部分	,

新增了一些脚注，而且，大部分内容.....

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈedɪtər][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ed] .

those	for	which	the	Editor	is	responsible	have	now	the	letters	ED	.
那些	为了	哪个	这	编辑	是	负责任的	有	现在	这	信件	ED	.

编辑负责的那些现在都带有字母 ED。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

added	to	them	.
额外	到	他们	.

添加到它们之中。

[sɪnˈsɪr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [ˈtendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [kaɪnd] [frendz] [huː] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər]

Sincere	thanks	are	tendered	to	the	many	kind	friends	who	have	expressed	their
真诚	谢谢	是	已提交	到	这	许多	种类	朋友们	WHO	有	表达	他们的

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,

appreciation	of	this	Translation	,
欣赏	的	这	翻译	,

衷心感谢众多友好朋友对这篇译文的赞赏。

[ɔːr][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [noʊn] ,

or	have	helped	to	make	it	better	known	,
或者	有	帮助	到	制作	它	更好的	已知	,

或者帮助提高了它的知名度，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [huː] [hæv; həv][sent][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]

and	to	the	many	correspondents	who	have	sent	criticisms	of	the	previous
和	到	这	许多	通讯员	WHO	有	发送	批评	的	这	以前的

[ɪˈdɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

对于众多曾就前几版提出批评意见的读者，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈjuːsf(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .

and	made	useful	suggestions	for	the	improvement	of	the	volume	.
和	制成	有用	建议	为了	这	改进	的	这	体积	.

并就如何提高音量提出了有益的建议。

[iː] . [eɪtʃ] . [siː] .

E	.	H	.	C	.
E	.	H	.	C	.

EHC

[əˌbriːviˈeɪʃnz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [noʊts]

ABBREVIATIONS	USED	IN	THE	NOTES
缩写	用过的	在	这	笔记

注释中使用的缩写

[ˈeərɪst] .

Aorist	.
不定过去时	.

不定过去时。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈweɪməθs] [ˈpæmflət] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

Dr	.	Weymouth's	Pamphlet	on	the	Rendering	of	the	Greek
博士	.	韦茅斯的	小册子	在	这	渲染	的	这	希腊语

韦茅斯博士关于希腊语翻译的小册子

['eərɪst] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [tensiz] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .
Aorist **and** **Perfect** **Tenses** **into** **English** **.**
不定过去时 和 完美的 时态 进入 英语 .

英语中的不定过去时和完成时态。

[ə; eɪ] . [vi:] . ['ɔ:θəraɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] , - .
A **.** **V** **.** **Authorised** **English** **Version** **,** **1611** **.**
一个 . V . 授权 英语 版本 , - .

AV 授权英文版，1611。

[ˌsi:'pi:] .
Cp **.**
cp .

抄本

[kəm'per] .
Compare **.**
比较 .

比较。

[ed] .
ED **.**
ED .

ED。

[noʊts] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , ['hoʊlli] [ɔ:r] [ɪn] [pɑ:rt] .
Notes **for** **which** **the** **Editor** **is** **responsible** **,** **wholly** **or** **in** **part** **.**
笔记 为了 哪个 这 编辑 是 负责任的 , 完全 或者 在 部分 .

编辑负责全部或部分内容的注释。

[aɪ] . [i:] . [ðæt] [ɪz] .
I **.** **E** **.** **That** **is** **.**
我 . E . 那 是 .

也就是说。

[lɪt] .
Lit **.**
点燃 .

字面意思。

['lɪtərəli] .
Literally **.**
字面上地 .

字面上地。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX **.**
七十士译本 .

七十士译本。

[ðə; ði] ['septʃʊədʒɪnt] ([gri:k]) ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] .
The **Septuagint** **(** **Greek** **)** **Version** **of** **the** **Old** **Testament** **.**
这 七十士译本 (希腊语) 版本 的 这 老的 遗嘱 .

旧约圣经的七十士译本（希腊文版）。

[en] . [noʊt] .
n **.** **Note** **.**
n . 笔记 .

n. 注。

[ɛn'ɛn] . [noʊts] .
nn **.** **Notes** **.**
nn . 笔记 .

注释。

[en] . [tiː] . [nuː] ['testəmənt] .
N . **T** . **New** **Testament** .
N . T . 新的 遗嘱 .

NT 新约。

[oʊ] . [tiː] . [oʊld] ['testəmənt] .
O . **T** . **Old** **Testament** .
哦 . T . 老的 遗嘱 .

旧约。

[ɑːr] . [viː] . [rɪ'vaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , - - - .
R . **V** . **Revised** **English** **Version** , **1881** - **85** .
拉 . V . 修改 英语 版本 , - - - .

RV 修订英文版，1881-85 年。

[es] . [eɪtʃ] . ['sændeɪ][ænd; ənd] [hɛdləmz] ['kɑːmənteri] [ɑːn] - ['roʊmənz] . -
S . **H** . **Sanday** **and** **Headlam's** **Commentary** **on** **'** **Romans** . **'**
S . H . 桑迪 和 海德拉姆 评论 在 - 罗马书 . -

SH Sanday 和 Headlam 对《罗马书》的注释。

[viː] . [el] . ['veəriə]['lɛktioʊ] .
V . **L** . **Varia** **Lectio** .
V . L . 各种 lectio .

VL Varia Lectio。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['riːdɪŋ] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]
An **alternative** **reading** **found** **in** **some**
一个 选择 阅读 成立 在 一些

在某些地方发现了一种另类解读。

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
Manuscripts **of** **the** **New** **Testament** .
手稿 的 这 新的 遗嘱 .

新约圣经手稿。

[viː] . [viː] . [vəːsiz] .
V . **V** . **Verses** .
V . V . 诗句 .

VV 诗句。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , [ɪ'tælɪks] [ɑːr; ər]
In **accordance** **with** **modern** **English** **custom** , **ITALICS** **are**
在 根据 和 现代的 英语 风俗 , 斜体 是

根据现代英语习惯，斜体字是

[juːst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['emfəsɪs] .
used **to** **indicate** **emphasis** .
用过的 到 表明 强调 .

用于表示强调。

[[ɪn][ðə; ði]['iːtekst] , [sɜ-aʊndəd] [baɪ] * *]
[**In** **the** **etext** , **surounded** **by** ***** ***** **]**
[在 这 电子文本 , 被包围 经过 * *]

[在电子文本中，被 ** 包围]

[oʊld] ['testəmənt] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] ['kæpɪtəlz] .
Old **Testament** **quotations** **are** **printed** **in** **small** **capitals** .
老的 遗嘱 引文 是 打印 在 小的 首都 .

旧约圣经的引文以小写字母印刷。

[[ɪn][ðə; ði]['iːtekst] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] <>]
[**In** **the** **etext** , **surrounded** **by** **<>** **]**
[在 这 电子文本 , 包围 经过 <>]

[在电子文本中，用尖括号 <> 包围]

['dʊrɪŋ] ['kraɪsts] ['ɜːrθli] ['mɪnɪstri] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['suːpər] -
During **Christ's** **earthly** **ministry** **even** **His** **disciples** **did** **not** **always** **recognize** **His** **super** **-**
期间 基督的 尘世的 部 甚至 他的 门徒 做过 不是 总是 认出 他的 极好的 -
['hjuːmən]['neɪtʃər][ænd; ənd]['dɪgnəti] .
human **nature** **and** **dignity** **.**
人类 自然 和 尊严 .

在基督尘世传道期间，即使是他的门徒也并非总是能认识到他超凡的人性和尊严。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Accordingly **,** **in** **the** **Gospels** **of** **this** **Translation** **,**
因此 , 在 这 福音书 的 这 翻译 ,

因此，在本译本的福音书中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ðəm'selvz] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz] " [hiː; hi] , "
it **is** **only** **when** **the** **Evangelists** **themselves** **use** **of** **Him** **the** **words** **"** **He** **,** **"**
它 是 仅有的 什么时候 这 福音传道者 他们自己 使用 的 他 这 字 " 他 , "

只有当福音书作者自己使用"他"这个词来指代他时，

" [hɪm; ɪm] , "
" **Him** **,** **"**
" 他 , "

"他， "

" [hɪz; ɪz] , " [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [spelt] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] .
" **His** **,** **"** **that** **these** **are** **spelt** **with** **capital** **initial** **letters** **.**
" 他的 , " 那 这些 是 拼写 和 首都 最初的 信件 .

"His"，这些单词的首字母都是大写的。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌem 'iː] " [ænd; ənd] " [maɪ] " [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ,
The **spelling** **of** **"** **me** **"** **and** **"** **my** **"** **with** **small** **initial** **letters** **,**
这 拼写 的 " 我 " 和 " 我的 " 和 小的 最初的 信件 ,

"me"和"my"的首字母要小写。

[wen] [juːst] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] , [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
when **used** **by** **Christ** **Himself** **in** **the** **Gospels** **,** **is** **explained** **by** **the** **fact** **that** **,**
什么时候 用过的 经过 基督 他本人 在 这 福音书 , 是 解释 经过 这 事实 那 ,

当基督在福音书中亲自使用这个词时，其含义可以用以下事实来解释：

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['suːpər] - ['hjuːmən]
before **His** **Resurrection** **,** **He** **did** **not** **always** **emphasize** **His** **own** **super** **-** **human**
前 他的 复活 , 他 做过 不是 总是 强调 他的 自己的 极好的 - 人类
['neɪtʃər][ænd; ənd]['dɪgnəti] .
nature **and** **dignity** **.**
自然 和 尊严 .

在祂复活之前，祂并不总是强调自己超凡脱俗的本质和尊严。

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['mæθjuː]
The **Good** **News** **as** **Recorded** **by** **Matthew**
这 好的 消息 作为 记录 经过 马修

马太福音所记载的好消息

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['æmp(ə)l]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]
There **are** **ample** **reasons** **for** **accepting** **the** **uniform** **tradition** **which** **from**
那里 是 充足 原因 为了 接受 这 制服 传统 哪个 从
['ɜːrlɪst] [taɪmz][hæz; həz][ə'skraɪbd] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][tuː; tə]['liːvaɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [æl'fiːəs] ,
earliest **times** **has** **ascribed** **this** **Gospel** **to** **Levi** **the** **son** **of** **Alphaeus** **,**
最早 时代 有 归因于 这 福音 到 利维 这 儿子 的 阿尔菲厄斯 ,

有充分的理由接受自古以来就一直将这本福音书归于亚勒腓的儿子利未的传统说法。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] - ['mæθjuː] - [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l]

who	seems	to	have	changed	his	name	to	'	Matthew	'	on	becoming	a	disciple
WHO	似乎	到	有	已更改	他的	姓名	到	-	马修	-	在	成为	一个	弟子

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

of	Jesus	.
的	耶稣	.

他似乎在成为耶稣的门徒后，将自己的名字改为了"马太"。

['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf][ɪz] ['veri] ['skænti] .

Our	information	as	to	his	subsequent	life	is	very	scanty	.
我们的	信息	作为	到	他的	随后的	生活	是	非常	稀少	.

关于他后来的生活，我们所知甚少。

['æftər][ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] (['lʌ][faɪv] :

After	the	feast	which	he	made	for	his	old	friends	(	Lu	5	:
后	这	盛宴	哪个	他	制成	为了	他的	老的	朋友们	(	鲁	5	:

在为老朋友们摆设筵席之后（路加福音 5:

-) [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊnli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv]

29	)	his	name	only	appears	in	the	New	Testament	in	the	list	of	the	twelve
-	)	他的	姓名	仅有的	出现	在	这	新的	遗嘱	在	这	列表	的	这	十二

[ə'pɔsəlz] .

Apostles	.
使徒们	.

29）他的名字只出现在新约圣经的十二使徒名单中。

['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['raɪtɝz] [ˌeɪ diː 'diː]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Early	Christian	writers	add	little	to	our	knowledge	of	him	,
早期的	基督教	作家	添加	小的	到	我们的	知识	的	他	,

早期基督教作家并没有为我们增添多少关于他的知识。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'setɪk] .

but	his	life	seems	to	have	been	quiet	and	somewhat	ascetic	.
但	他的	生活	似乎	到	有	到过	安静的	和	有些	苦行僧	.

但他的生活似乎平静而略带苦行僧般的清闲。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

He	is	also	generally	represented	as	having	died	a	natural	death	.
他	是	还	一般来说	代表	作为	拥有	死亡	一个	自然的	死亡	.

人们普遍认为他是自然死亡的。

[wer] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][hɪm'self] ['leɪbərd] , [wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] .

Where	his	Gospel	was	written	,	or	where	he	himself	laboured	,	we	cannot	say	.
在哪里	他的	福音	曾是	书面	,	或者	在哪里	他	他自己	辛勤劳作	,	我们	不能	说	.

我们无法确定他的福音书是在哪里写成的，也无法确定他本人是在哪里辛勤劳作的。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːntrəvɜːrsi][hæz; həz] [ə'rɪzn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][fɜːrst]

Not	a	little	controversy	has	arisen	as	to	the	form	in	which	this	Gospel	first
不是	一个	小的	争议	有	出现	作为	到	这	形式	在	哪个	这	福音	第一的

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

关于这部福音书最初以何种形式出现，一直以来都存在不少争议。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [griːk] [em'esiz] .

that	is	,	as	to	whether	we	have	in	the	Greek	MSS	.
那	是	,	作为	到	无论	我们	有	在	这	希腊语	MSS	.

也就是说，希腊手稿中是否有相关记载。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][ɔːr][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] [ˌærə'meɪɪk] ['raɪtɪŋ] .

an	original	document	or	a	translation	from	an	earlier	Aramaic	writing	.
一个	原来的	文档	或者	一个	翻译	从	一个	早些时候	阿拉姆语	写作	.

原始文件或早期亚兰语著作的译本。

['mɑːdərn] ['skɑːlərʃɪp] [in'klainz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Modern	**scholarship**	**inclines**	**to**	**the**	**view**	**that**	**the**	**book**	**is**	**not**	**a**	**translation**	**,**
现代的	奖学金	斜坡	到	这	看法	那	这	书	是	不是	一个	翻译	,

现代学术界倾向于认为这本书并非译作。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [griːk] [baɪ] ['mæθjuː] [hɪm'self] ,

but	**was**	**probably**	**written**	**in**	**Greek**	**by**	**Matthew**	**himself**	**,**
但	曾是	大概	书面	在	希腊语	经过	马修	他自己	,

但很可能是马太本人用希腊语写成的。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəsli] ['ɪʃuːd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['loʊgiə; 'lɑːgiə] " [ɔːr] ['diskɔːsiz] ,

upon	**the**	**basis**	**of**	**a**	**previously**	**issued**	**collection**	**of**	**"**	**Logia**	**"**	**or**	**discourses**	**,**
之上	这	基础	的	一个	之前	发布	收藏	的	"	语言	"	或者	论述	,

根据先前出版的《语录》或论述集，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['peɪpiˌæs] , [ˌaɪrɪ'niːəs] , [pænteɪnəs] , ['ɔridʒen] , [juː'siːbiəs]

to	**the**	**existence**	**of**	**which**	**Papias**	**,**	**Irenaeus**	**,**	**Pantaenus**	**,**	**Origen**	**,**	**Eusebius**
到	这	存在	的	哪个	帕皮亚斯	,	爱任纽	,	潘塔努斯	,	起源	,	优西比乌斯

[ænd; ənd] [dʒə'roʊm] [ɔːl] ['testɪfaɪ] .

and	**Jerome**	**all**	**testify**	**.**
和	杰罗姆	全部	作证	.

帕皮亚斯（Papias）、爱任纽（Irenaeus）、潘泰努斯（Pantaenus）、奥利金（Origen）、尤西比乌斯（Eusebius）和杰罗姆（Jerome）都证明了这一点的存在。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

The	**date**	**of**	**the**	**Gospel**	**,**	**as**	**we**	**know**	**it**	**,**	**is**	**somewhat**	**uncertain**	**,**
这	日期	的	这	福音	,	作为	我们	知道	它	,	是	有些	不确定	,

我们所知道的福音书的成书日期尚不确定。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ['krɪtɪk(ə)l] ['estiməts] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] . [diː] .

but	**the**	**best**	**critical**	**estimates**	**are**	**included**	**between**	**70**	**and**	**90**	**,**	**A**	**.**	**D**	**.**
但	这	最好的	批判的	估算	是	包括	之间	-	和	-	,	一个	.	D	.

但最佳的临界估计值包含在公元70年至90年之间。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnək] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'dɑːpt] - , [ə; eɪ] . [diː] .

Perhaps	**,**	**with**	**Harnack**	**,**	**we**	**may**	**adopt**	**75**	**,**	**A**	**.**	**D**	**.**
也许	,	和	哈纳克	,	我们	可能	采纳	-	,	一个	.	D	.

或许，我们可以和哈纳克一起采纳公元75年的说法。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['dʒuːɪʃ] [kən'vəːts] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] ['dʒiːzəs] [æz; əz]

The	**book**	**was**	**evidently**	**intended**	**for**	**Jewish**	**converts**	**,**	**and**	**exhibits**	**Jesus**	**as**
这	书	曾是	显然	故意的	为了	犹太人	转换	,	和	展品	耶稣	作为

[ðə; ði] [gɑːd] - [ə'pɔɪntɪd] [mə'saɪə] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

the	**God**	**-**	**appointed**	**Messiah**	**and**	**King**	**,**
这	上帝	-	任命	弥赛亚	和	国王	,

这本书显然是写给犹太皈依者的，书中将耶稣描绘成上帝指定的弥赛亚和君王。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

the	**fulfiller**	**of**	**the**	**Law**	**and**	**of**	**the**	**highest**	**expectations**	**of**	**the**	**Jewish**
这	履行者	的	这	法律	和	的	这	最高	期望	的	这	犹太人

['neɪʃ(ə)n] .

nation	**.**
国家	.

他是律法的执行者，也是犹太民族最高期望的实现者。

[ðɪs] [ˌspeʃi'æləti] [ʌv; əv] [eɪm] ['ræðər] [in'hɑːnsiz] [ðæn; ðən] [di'miniʃiz] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['vælјuː] .

This	**speciality**	**of**	**aim**	**rather**	**enhances**	**than**	**diminishes**	**its**	**general**	**value**	**.**
这	专业	的	目的	相当	增强	比	减少	它是	一般的	价值	.

这种特殊的瞄准方式非但没有降低其整体价值，反而提升了它的价值。

['riːnən] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] [ʌv; əv]
Renan **found** **reason** **for** **pronouncing** **it** **"** **the** **most** **important** **book** **of**
雷南 成立 原因 为了 发音 它 " 这 最多 重要的 书 的
['krɪsndəm] — [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
Christendom **—** **the** **most** **important** **book** **which** **has** **ever** **been** **written** **.**
基督教世界 — 这 最多 重要的 书 哪个 有 曾经 到过 书面 .

勒南认为它是"基督教世界最重要的书——有史以来最重要的书"。

" [ɪts] [eɪm][ɪz] ['mænɪfestli] [daɪ'dæktɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] .
" **Its** **aim** **is** **manifestly** **didactic** **rather** **than** **chronological** **.**
" 它是 目的 是 显然 教学 相当 比 按时间顺序 .

"它的目的显然是说教性的，而不是按时间顺序排列的。"

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][mɑːrk]
The **Good** **News** **as** **Recorded** **by** **Mark**
这 好的 消息 作为 记录 经过 标记

马克记录的好消息

[ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['brifəst] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
This **Gospel** **is** **at** **once** **the** **briefest** **and** **earliest** **of** **the** **four** **.**
这 福音 是 在 一次 这 最简短 和 最早 的 这 四 .

这卷福音书既是四卷福音书中篇幅最短的，也是最早的。

['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [kən'fɜːmz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] - ['kʌz(ə)n]
Modern **research** **confirms** **the** **ancient** **tradition** **that** **the** **author** **was** **Barnabas's** **cousin**
现代的 研究 确认 这 古老的 传统 那 这 作者 曾是 - 表哥
, " [dʒɑːn] ,
, **"** **John** **,**
, " 约翰 ,

现代研究证实了古老的传统，即作者是巴拿巴的表兄"约翰"。

[huːz] ['ʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz][mɑːrk] , " [huː] ['dʊrɪŋ] ['pɔlz] [fɜːrst] ['mɪʃəneri] [tʊr] " [dɪ'pɑːrtɪd]
whose **other** **name** **was** **Mark** **,** **"** **who** **during** **Paul's** **first** **missionary** **tour** **"** **departed**
谁 其他 姓名 曾是 标记 , " WHO 期间 保罗的 第一的 传教士 旅游 " 已离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] " [æt; ət] [ˌpæm'fɪliə] ,
from **them** **"** **at** **Pamphylia** **,**
从 他们 " 在 潘菲利亚 ,

他的别名是马可，在保罗第一次传教之旅中，他在旁非利亚"离开了他们"。

" [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] " ([siː] [ˌeɪ 'siː] - : - , - ; - : - , - ; [ˌsiː 'oʊ][fɔːr] :
" **and** **returned** **to** **Jerusalem** **"** **(** **see** **Ac** **12** **:** **12** **,** **25** **;** **15** **:** **37** **,** **39** **;** **Co** **4** **:**
" 和 返回 到 耶路撒冷 " (看 空调 - : - , - ; - : - , - ; 合作 4 :

"然后返回耶路撒冷"(参见徒12:12, 25；15:37, 39；歌4:

1O ; 2Ti [fɔːr] : - ; [piː'eɪtʃɛm][wʌn] : - ; 1Pe [faɪv] : -) .
1O **;** **2Ti** **4** **:** **11** **;** **Phm** **1** **:** **24** **;** **1Pe** **5** **:** **13** **)** **.**
1O ; 2Ti 4 : - ; 药学 1 : - ; 1Pe 5 : -) .

1O；2Ti 4:11；Phm 1:24；1Pe 5:13)。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pɔːl] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [æn; ən] [ɪm'fætɪk]
His **defection** **appeared** **to** **Paul** **sufficiently** **serious** **to** **warrant** **an** **emphatic**
他的 叛逃 出现 到 保罗 足够 严肃的 到 保证 一个 强调
[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [tʊr] ,
refusal **to** **take** **him** **with** **him** **on** **a** **second** **tour** **,**
拒绝 到 拿 他 和 他 在 一个 第二 旅游 ,

保罗认为他的叛变非常严重，因此断然拒绝带他一起进行第二次巡回演出。

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [pɔːl]

but	in	after	years	the	breach	was	healed	and	we	find	Mark	with	Paul
但	在	后	年	这	违反	曾是	已治愈	和	我们	寻找	标记	和	保罗

[ə'gen] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [kə'lɑːsiː] ,

again	when	he	writes	to	Colossae	,
再次	什么时候	他	写	到	歌罗西	,

但多年以后，裂痕得以弥合，我们在马可写信给歌罗西教会时，又看到了马可和保罗在一起的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə'pruːvɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['letər] [tuː; tə] ['tɪməθi] .

and	he	is	also	mentioned	approvingly	in	the	second	Letter	to	Timothy	.
和	他	是	还	提及	赞许地	在	这	第二	信	到	蒂莫西	.

在《提摩太后书》中，他也受到了赞扬。

[sˈkɒləz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] [ɪn]['fɪksɪŋ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] [bɪˈtwiːn] -

Scholars	are	now	almost	unanimous	in	fixing	the	date	of	this	Gospel	between	63
学者们	是	现在	几乎	一致	在	定影	这	日期	的	这	福音	之间	-

[ænd; ənd] - ,

and	70	,
和	-	,

学者们现在几乎一致认为这部福音书的成书日期在公元63年至70年之间。

[ə; eɪ] . [diː] . [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	.	D	.	There	is	no	valid	reason	for	questioning	the	usual	view	that	it	was
一个	.	D	.	那里	是	不	有效的	原因	为了	提问	这	通常	看法	那	它	曾是

['rɪt(ə)n] [ɪn] [roʊm] .

written	in	Rome	.
书面	在	罗马	.

公元前，没有正当理由质疑该书是在罗马写成的普遍观点。

['klemənt] , [juː'siːbiəs] , [dʒə'roʊm][ænd; ənd] [ˌɛpɪ'feɪniəs] , [ɔːl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

Clement	,	Eusebius	,	Jerome	and	Epiphanius	,	all	assert	that	this	was	so	.
克莱门特	,	优西比乌斯	,	杰罗姆	和	埃皮法尼乌斯	,	全部	断言	那	这	曾是	所以	.

克莱门特、优西比乌、杰罗姆和埃皮法尼乌斯都断言情况确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['dʒentailz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['roʊmənz] ,

That	the	book	was	mainly	intended	for	Gentiles	,	and	especially	Romans	,
那	这	书	曾是	主要	故意的	为了	外邦人	,	和	尤其	罗马书	,

[siːmz] ['prɑːbəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] .

seems	probable	from	internal	evidence	.
似乎	可能	从	内部的	证据	.

从内部证据来看，这本书主要是为外邦人，特别是罗马人而写的，这似乎是很有可能的。

['lætn] [fɔːrmz][nɑːt] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['gɔspəlz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ]

Latin	forms	not	occurring	in	other	Gospels	,	together	with	explanations	of	Jewish
拉丁	表格	不是	发生	在	其他	福音书	,	一起	和	解释	的	犹太人

[tɜːrmz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

terms	and	customs	,
条款	和	海关	,

包含其他福音书中未出现的拉丁文形式，以及对犹太术语和习俗的解释，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] , [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs]

and	the	omission	of	all	reference	to	the	Jewish	Law	,	point	in	this
和	这	省略	的	全部	参考	到	这	犹太人	法律	,	观点	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

并且完全没有提及犹太律法，这都指向了这一方向。

[ɪts] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ænd; ənd][pɪk'tɔ:riəl] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'spi:k]

Its	vividness	of	narration	and	pictorial	minuteness	of	observation	bespeak
它是	生动性	的	旁白	和	画报	微小	的	观察	表明

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

the	testimony	of	an	eye	-	witness	,
这	见证	的	一个	眼睛	-	证人	,

它生动的叙述和细致入微的观察，都体现了目击者的证词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪpiˌæs] , ['kwoʊtɪd][baɪ][ju:'si:biəs] ,

and	the	assertion	of	Papias	,	quoted	by	Eusebius	,
和	这	断言	的	帕皮亚斯	,	引	经过	优西比乌斯	,

以及优西比乌引述的帕皮亚斯的断言，

[ðæt] [mɑ:rk][wʌz; wəz] " [ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər][ʌv; əv]['pi:tər] " [ɪz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪt'self][noʊ]

that	Mark	was	"	the	interpreter	of	Peter	"	is	borne	out	by	the	Gospel	itself	no
那	标记	曾是	"	这	翻译	的	彼得	"	是	出生	出去	经过	这	福音	本身	不

[les] [ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [wi:; wi] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [ʌv; əv][mɑ:rk][ænd; ənd]['pi:tər] .

less	than	by	what	we	otherwise	know	of	Mark	and	Peter	.
较少的	比	经过	什么	我们	否则	知道	的	标记	和	彼得	.

福音书本身以及我们对马可和彼得的其他了解都证实了马可"是彼得的翻译"。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:əl] [ðoʊ] [nɑ:t][mə'kænɪk(ə)l] [sens] , [ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv]['pi:tər] ,

In	a	real	though	not	mechanical	sense	,	this	is	"	the	Gospel	of	Peter	,
在	一个	真实的	尽管	不是	机械的	感觉	,	这	是	"	这	福音	的	彼得	,

从某种意义上说，这并非机械意义上的，而是"彼得福音"。

" [ænd; ənd][ɪts] [əd'mɪtɪd] [praɪ'ɔ:rəti][tu:; tə][ðə; ði]['gɔspəlz][ʌv; əv] ['mæθju:] [ænd; ənd] [lu:k] [ə'fɔ:rdz]

"	and	its	admitted	priority	to	the	Gospels	of	Matthew	and	Luke	affords
"	和	它是	承认	优先事项	到	这	福音书	的	马修	和	卢克	提供

[səb'stænʃ(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [sɔ:rs]

substantial	reason	for	the	assumption	that	it	is	to	some	extent	the	source
重大的	原因	为了	这	假设	那	它	是	到	一些	程度	这	来源

[wens] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['nærətɪvz] ,

whence	they	derive	their	narratives	,
何处	他们	派生	他们的	叙事	,

"而且它比马太福音和路加福音更早，这为人们有充分理由认为它在某种程度上是这两部福音书叙述的来源提供了依据。"

[ɔ:l'ðoʊ] ['peɪpiˌæs] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fə:mz] [ðæt] [mɑ:rk] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli]

although	Papias	distinctly	affirms	that	Mark	made	no	attempt	at	giving	a	carefully
虽然	帕皮亚斯	明显地	肯定	那	标记	制成	不	试图	在	给予	一个	小心

[ə'reɪndʒd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [lu:k] [kən'fesɪdli] [eɪmd] .

arranged	history	such	as	that	at	which	Luke	confessedly	aimed	.
安排	历史	这样的	作为	那	在	哪个	卢克	坦白地说	旨在	.

虽然帕皮亚斯明确表示，马可福音并没有像路加福音那样，试图提供一部精心编排的历史。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌnʃɪəl] [em'esiz] .

In	spite	of	the	witness	of	most	uncial	MSS	.
在	尽管如此	的	这	证人	的	最多	安色尔	MSS	.

尽管大多数安色尔体手稿都证实了这一点。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði]['væliənt] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv] [di:n] ['bɜ:rgən][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

the	valiant	pleading	of	Dean	Burgon	and	others	,
这	英勇	恳求	的	院长	勃艮第	和	其他的	,

迪安·伯根和其他人英勇的恳求，

['mɑːdərn] [sˈkɒləz] [ɑːr; ər] [wel] [naɪ] [juˈnænɪməs] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [twelv] [vəːsiz] [ʌv; əv]
modern **scholars** **are** **well** **nigh** **unanimous** **in** **asserting** **that** **the** **last** **twelve** **verses** **of**
现代的 学者们 是 出色地 夜 一致 在 断言 那 这 最后的 十二 诗句 的
[ðɪs] [ˈgɑːsp(ə)l][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈpendɪks] .
this **Gospel** **are** **an** **appendix** **.**
这 福音 是 一个 附录 .

现代学者几乎一致认为，这本福音书的最后十二节是附录。

[jet] [les] [ˈkænɑːt] [ˈɑːnɪstli] [biː; bi] [sed] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈveri]
Yet **less** **cannot** **honestly** **be** **said** **than** **that** **they** **"** **must** **have** **been** **of** **very**
然而 较少的 不能 诚实地 是 说 比 那 他们 " 必须 有 到过 的 非常
[ˈɜːrli] [deɪt] ,
early **date** **,**
早期的 日期 ,

然而，最不值得肯定的是，它们"一定是非常早期的产物"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪmˈbɑːdi] " [ə; eɪ] [truː] [ˌæpəˈstɑːlɪk] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n]
" **and** **that** **they** **embody** **"** **a** **true** **apostolic** **tradition** **which** **may** **have** **been** **written**
" 和 那 他们 体现 " 一个 真的 使徒的 传统 哪个 可能 有 到过 书面
[baɪ][sʌm; səm] [kəmˈpænjən] [ɔːr] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθər] .
by **some** **companion** **or** **successor** **of** **the** **original** **author** **.**
经过 一些 伴侣 或者 接班人 的 这 原来的 作者 .

并且它们体现了"真正的使徒传统，可能是由原作者的同伴或继承人所写"。

" [ɪn][wʌn][ɑːrˈmiːniən] [ˌem ˈes] .
" **In** **one** **Armenian** **MS** **.**
" 在 一 亚美尼亚 多发性硬化症 .

"在一份亚美尼亚手稿中。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɜɤɪstʃən] .
they **are** **attributed** **to** **Aristion** **.**
他们 是 归因于 到 阿里斯蒂昂 .

它们被认为是阿里斯提翁的作品。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] [æz; əz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ] [luːk]
The **Good** **News** **as** **Recorded** **by** **Luke**
这 好的 消息 作为 记录 经过 卢克

路加福音记载的好消息

['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [əˈbʌndəntli] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈnɑːnɪməs]
Modern **research** **has** **abundantly** **confirmed** **the** **ancient** **tradition** **that** **the** **anonymous**
现代的 研究 有 大量 确认的 这 古老的 传统 那 这 匿名的
['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd]['gɑːsp(ə)l][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] " [luːk] [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] "
author **of** **the** **third** **Gospel** **is** **none** **other** **than** **"** **Luke** **the** **beloved** **physician** **"**
作者 的 这 第三 福音 是 没有任何 其他 比 " 卢克 这 心爱 医生 "
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['næreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ækts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] " ([siː] .
and **the** **narrator** **of** **the** **"** **Acts** **of** **the** **Apostles** **"** **(** **see** **.**
和 这 旁白 的 这 " 使徒行传 的 这 使徒们 " (看 .

现代研究充分证实了古代传统，即第三部福音书的匿名作者正是"受人爱戴的医生路加"和《使徒行传》的叙述者（见）。

[kɑːl][fɔːr] : - ; 2Ti [fɔːr] : - ; [piːˈeɪtʃˈɛm][wʌn] : -) .
Col **4** **:** **14** **;** **2Ti** **4** **:** **11** **;** **Phm** **1** **:** **24** **)** **.**
上校 4 : - ; 2Ti 4 : - ; 药学 1 : -) .

第 4 栏：14； 2Ti 4：11； Phm 1：24)。

['iːv(ə)n] ['riːnən] [əkˈnɔlidʒz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əbˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkstˈriːmɪsts] [əˈpɪr]
Even **Renan** **acknowledges** **this** **,** **and** **the** **objections** **of** **a** **few** **extremists** **appear**
甚至 雷南 承认 这 , 和 这 反对意见 的 一个 很少 极端分子 出现
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] ['ænsər] .
to **have** **been** **sufficiently** **answered** **.**
到 有 到过 足够 回答 .

就连雷南也承认这一点，一些极端分子的反对意见似乎也得到了充分的回应。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]['set(ə)l] .

The	date	is	not	easy	to	settle	.
这	日期	是	不是	简单的	到	定居	.

日期很难确定。

[ðə; ði][meɪn]['prɑːbləm][ɪz] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

The	main	problem	is	whether	the	book	was	written	before	or	after	the	destruction
这	主要的	问题	是	无论	这	书	曾是	书面	前	或者	后	这	破坏

[ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ɪn] - ,

of	Jerusalem	in	70	,
的	耶路撒冷	在	-	,

主要问题是这本书是在公元70年耶路撒冷被毁之前还是之后写成的。

[ə; eɪ] . [diː] . [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [s'kɒləz] [huːz] [vjuːz] ['merɪt] [greɪt] [rɪ'spekt] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

A	.	D	.	Not	a	few	scholars	whose	views	merit	great	respect	still	think	that	it
一个	.	D	.	不是	一个	很少	学者们	谁	浏览	优点	伟大的	尊重	仍然	思考	那	它

[ˌpri'siːdid] [ðæt] [ɪ'vent] ,

preceded	that	event	,
之前	那	事件	,

不少观点值得尊敬的学者仍然认为它发生在那件事之前。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['krɪtɪks] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] .

but	the	majority	of	critics	believe	otherwise	.
但	这	多数	的	评论家	相信	否则	.

但大多数评论家持相反观点。

[θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [deɪts] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , - , [ə; eɪ] . [diː] . , - , [ə; eɪ] . [diː] . , - , [ə; eɪ] .

Three	principal	dates	have	been	suggested	,	63	,	A	.	D	.	,	80	,	A	.	D	.	,	100	,	A	.
三	主要的	日期	有	到过	建议	,	-	,	一个	.	D	.	,	-	,	一个	.	D	.	,	-	,	一个	.

[diː] .

D	.
D	.

目前提出的三个主要日期分别是公元63年、公元80年和公元100年。

[ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] - , [ə; eɪ] . [diː] . , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][səb'stænʃ(ə)l] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnək] ,

If	we	accept	80	,	A	.	D	.	,	we	shall	be	in	substantial	accord	with	Harnack	,
如果	我们	接受	-	,	一个	.	D	.	,	我们	将	是	在	重大的	符合	和	哈纳克	,

如果我们接受公元80年的说法，我们就与哈纳克的观点基本一致了。

[məgɪfɝt] , [ænd; ənd] ['plʌmər] , [huː] ['ferli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][best] [kən'sensəs] [ʌv; əv] ['skɑːlərli]

McGiffert	,	and	Plummer	,	who	fairly	represent	the	best	consensus	of	scholarly
麦吉弗特	,	和	普卢默	,	WHO	相当	代表	这	最好的	共识	的	学术性的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

麦吉弗特和普卢默的观点较为公正地代表了学术界的最佳共识。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

There	is	no	evidence	as	to	where	this	Gospel	was	composed	,
那里	是	不	证据	作为	到	在哪里	这	福音	曾是	由	,

目前尚无证据表明这本福音书是在哪里创作的。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [he'linɪk] ['sentər] .

although	its	general	style	suggests	the	influence	of	some	Hellenic	centre	.
虽然	它是	一般的	风格	建议	这	影响	的	一些	希腊	中心	.

虽然其整体风格表明受到了某些希腊中心的影响。

[ɪts] ['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][pleɪn] .

Its	special	characteristics	are	plain	.
它是	特别的	特征	是	清楚的	.

它的特殊之处并不明显。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pjʊrɝ] [griːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɔspəlz] ,

It	is	written	in	purer	Greek	than	the	other	Gospels	,
它	是	书面	在	更纯净	希腊语	比	这	其他	福音书	,

它的希腊文比其他福音书更纯正。

[ænd; ənd][ɪz] ['mænɪfestli] [ðə; ði][moʊst][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] .

and	is	manifestly	the	most	historic	and	artistic	.
和	是	显然	这	最多	历史性	和	艺术	.

而且显然是最具历史意义和艺术价值的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['waɪdɪst] ['aʊtlʊk] , ['hævɪŋ] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [kəm'paɪld][fɔːr; fər]['dʒentailz] ,

It	has	also	the	widest	outlook	,	having	obviously	been	compiled	for	Gentiles	,
它	有	还	这	最宽	前景	,	拥有	明显地	到过	编译	为了	外邦人	,

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [fɔːr; fər] ['griːks] .

and	,	especially	,	for	Greeks	.
和	,	尤其	,	为了	希腊人	.

它也具有最广泛的视野，显然是为外邦人，特别是希腊人编写的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ænd; ənd]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	Author	was	evidently	an	educated	man	and	probably	a	physician	,
这	作者	曾是	显然	一个	受过教育	男人	和	大概	一个	医生	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kloʊz][əb'zɜːrvər] .

and	was	also	a	close	observer	.
和	曾是	还	一个	关闭	观察员	.

作者显然是一位受过良好教育的人，很可能是一位医生，同时也是一位细致的观察者。

[ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəblz] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [faʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt]

Eighteen	of	the	parables	and	six	of	the	miracles	found	here	are	not
十八	的	这	寓言	和	六	的	这	奇迹	成立	这里	是	不是

[rɪ'kɔːrdɪd] ['elsˌwer] .

recorded	elsewhere	.
记录	别处	.

这里收录的十八个寓言和六个神迹，在其他地方都没有记载。

[ðoʊz] " ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [luːk] [ə'loʊn][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

Those	"	portions	of	the	Gospel	narrative	which	Luke	alone	has	preserved	for
那些	"	部分	的	这	福音	叙述	哪个	卢克	独自的	有	保存完好	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

路加福音中只有路加为我们保存下来的那些"福音叙述部分"，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['treʒərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zes] ,

are	among	the	most	beautiful	treasures	which	we	possess	,
是	之中	这	最多	美丽的	宝藏	哪个	我们	具有	,

它们是我们拥有的最美丽的珍宝之一。

[ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	we	owe	them	in	a	great	measure	to	his	desire	to	make	his
和	我们	欠	他们	在	一个	伟大的	措施	到	他的	欲望	到	制作	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

collection	as	full	as	possible	.
收藏	作为	满的	作为	可能的	.

很大程度上，这要归功于他希望尽可能丰富自己的藏品。

" ['luːks] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['ræðər][tuː; tə] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [kən'strʌkt] [æn; ən] " [ə'pɑːlədʒi]

"	Luke's	object	was	rather	to	write	history	than	construct	an	"	apology
"	路加的	目的	曾是	相当	到	写	历史	比	构造	一个	"	道歉

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] .

"	and	for	this	reason	his	order	is	generally	chronological	.
"	和	为了	这	原因	他的	命令	是	一般来说	按时间顺序	.

"路加福音的目的与其说是撰写'辩护'，不如说是撰写历史，因此他的叙述顺序通常是按时间顺序排列的。

[ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ɪz]['ɔːf(ə)n] [tɜːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , " [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [pɔːl] .

This	Gospel	is	often	termed	,	and	not	without	reason	,	"	the	Gospel	of	Paul	.
这	福音	是	经常	称为	,	和	不是	没有	原因	,	"	这	福音	的	保罗	.

这部福音书经常被称为"保罗的福音"，这并非没有道理。

" ['luːks] [kloʊz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːsl] — [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

"	Luke's	close	association	with	the	great	Apostle	—	an	association
"	路加的	关闭	协会	和	这	伟大的	使徒	—	一个	协会

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɔːlin] ['letərz] [ber]

to	which	the	record	in	the	Acts	and	also	the	Pauline	Letters	bear
到	哪个	这	记录	在	这	使徒行传	和	还	这	宝琳	信件	熊

['testɪmoʊnɪ] — [æt; ət][wʌns] ['wɔːrənts] [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

testimony	—	at	once	warrants	and	explains	the	ancient	assumption	that	we
见证	—	在	一次	逮捕令	和	解释	这	古老的	假设	那	我们

[hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz]['truːli] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [pɔːl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

have	here	a	writing	as	truly	coloured	by	the	influence	of	Paul	as	that	of
有	这里	一个	写作	作为	真的	有色	经过	这	影响	的	保罗	作为	那	的

[mɑːrk][wʌz; wəz][baɪ]['piːtər] .

Mark	was	by	Peter	.
标记	曾是	经过	彼得	.

"路加与伟大的使徒保罗的密切关系——《使徒行传》和《保罗书信》中的记载都证明了这一点——既证实又解释了古代的一种假设，即我们在这里看到的这部作品，其内容与马可的作品一样，都受到了保罗的影响。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

This	is	especially	the	Gospel	of	gratuitous	and	universal	salvation	.
这	是	尤其	这	福音	的	无偿的	和	普遍的	救恩	.

这尤其体现了白白赐予、普世救赎的福音。

[ɪts] [ɪn'tegrəti] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

Its	integrity	has	recently	been	placed	beyond	dispute	.
它是	正直	有	最近	到过	放置	超过	争议	.

其完整性最近已毋庸置疑。

[mɑːrʃənz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [ə; eɪ] . [diː] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Marcion's	edition	of	it	in	140	,	A	.	D	.	,	was	a	mutilation	of	the
马西昂的	版	的	它	在	-	,	一个	.	D	.	,	曾是	一个	残害	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] !

original	!
原来的	!

公元 140 年，马西翁的版本是对原著的篡改！

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][dʒɑːn]

The	Good	News	as	Recorded	by	John
这	好的	消息	作为	记录	经过	约翰

约翰福音

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ]['mɑːrsɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ei'ləugai] ,

In	spite	of	its	rejection	by	Marcion	and	the	Alogi	,
在	尽管如此	的	它是	拒绝	经过	马西翁	和	这	阿洛吉	,

尽管遭到了马西昂和阿洛吉的拒绝，

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][moʊst] ['kristʃənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

the	fourth	Gospel	was	accepted	by	most	Christians	at	the	end	of	the	second
这	第四	福音	曾是	公认	经过	最多	基督徒	在	这	结尾	的	这	第二

['sentʃəri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒɑːn] .

century	as	having	been	written	by	the	Apostle	John	.
世纪	作为	拥有	到过	书面	经过	这	使徒	约翰	.

第四部福音书在二世纪末被大多数基督徒接受为使徒约翰所著。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ðə; ði] [pri'pɑ:ndəreɪtɪŋ] ['tendənsi] [ə'mʌŋ] [s'kɒləz] ['feivəz] [ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l]
In the present day the preponderating tendency among scholars favours the traditional
在 这 展示 天 这 占优势 趋势 之中 学者们 恩惠 这 传统的
['ɔ:θərʃɪp] .
authorship .
作者身份 .

当今学者普遍倾向于传统的作者身份认定方式。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][moʊst]['ri:s(ə)nt]['skru:təni] [ə'sə:ts] :
On the other hand the most recent scrutiny asserts :
在 这 其他 手 这 最多 最近的 审查 断言 :

另一方面，最新的审查结果显示：

" [ɔ:l'ðoʊ] ['meni] ['krɪtɪks] [si:] [noʊ] ['ædɪkwət] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" Although many critics see no adequate reason for accepting the tradition which
" 虽然 许多 评论家 看 不 足够的 原因 为了 接受 这 传统 哪个
[ə'sainz] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [dʒɑ:n] ,
assigns the book to the Apostle John ,
分配 这 书 到 这 使徒 约翰 ,

"尽管许多批评家认为没有充分的理由接受将这本书归于使徒约翰的传统，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['koʊdʒənt]['ri:z(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
and there are several cogent reasons to the contrary ,
和 那里 是 一些 令人信服的 原因 到 这 相反 ,

但有几个令人信服的理由反驳这种观点。

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli][dɪ'naɪ][ðæt] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][dʒə'hænain] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt]
they would hardly deny that nevertheless the volume is Johannine — in the sense that
他们 会 几乎 否定 那 尽管如此 这 体积 是 约翰妮 — 在 这 感觉 那
['eni][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['elɪmənt] [θru:'aʊt] [ɪts]['peɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r]
any historical element throughout its pages may be traced back directly or
任何 历史 元素 自始至终 它是 页面 可能 是 追踪 后退 直接地 或者
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tu:; tə][ðæt] [ə'pɑ:sl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] .
indirectly to that Apostle and his school .
间接 到 那 使徒 和 他的 学校 .

他们几乎不会否认，尽管如此，该书仍然是约翰福音——因为书中任何历史元素都可以直接或间接地追溯到那位使徒和他的学派。

" [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [deɪt] , [noʊ] [mɔ:r] ['defɪnət] ['pɪriəd] [kæn; kən][bi:; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ðæt]
" As regards the date , no more definite period can be indicated than that
" 作为 问候 这 日期 , 不 更多的 定 时期 能 是 表明的 比 那
[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['hɑ:rnək] — [bɪ'twi:n] - ,
suggested by Harnack — between 80 ,
建议 经过 哈纳克 — 之间 - ,

"至于日期，除了哈纳克提出的时间段——公元前80年至公元前100年之间——之外，再没有更明确的时间段了。"

[ə; eɪ] . [di:] . , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] . [di:] .
A . D . , and 110 , A . D .
一个 . D . , 和 - , 一个 . D .

公元，以及公元110年

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['efɪsəs] [ɪz] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] ,
But that it was written in Ephesus is practically certain ,
但 那 它 曾是 书面 在 以弗所 是 几乎 肯定 ,

但几乎可以肯定的是，它是在以弗所写成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['eldəz]

and	there	is	evidence	that	it	was	composed	at	the	request	of	Elders
和	那里	是	证据	那	它	曾是	由	在	这	要求	的	长者

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɝz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	believers	belonging	to	the	Churches	of	Roman	Asia	.
和	信徒	属于	到	这	教堂	的	罗马	亚洲	.

有证据表明，它是应罗马亚细亚教会的长老和信徒的要求而创作的。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] ['rendər][ðə; ði] [bʊk] [juˈniːk] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər]

The	special	characteristics	which	render	the	book	unique	in	literature	are
这	特别的	特征	哪个	使成为	这	书	独特的	在	文学	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

unmistakable	,
毋庸置疑	,

这本书的独特之处在于其鲜明的文学特征，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ['skersli] [æd'mɪt][ʌv; əv] [briːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	scarcely	admit	of	brief	expression	.
但	几乎	承认	的	简短的	表达	.

但几乎无法用简短的语言表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɔspəlz][ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

It	is	manifestly	supplementary	to	the	other	Gospels	and	assumes	that	they	are
它	是	显然	补充	到	这	其他	福音书	和	假设	那	他们	是

[noʊn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [truː] .

known	and	are	true	.
已知	和	是	真的	.

它显然是对其他福音书的补充，并且假定其他福音书是众所周知的且真实的。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]

The	differences	between	the	fourth	Gospel	and	the	other	three	may	be	easily
这	差异	之间	这	第四	福音	和	这	其他	三	可能	是	容易地

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

exaggerated	,
夸张的	,

第四福音书与其他三部福音书之间的差异可能很容易被夸大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

but	it	must	be	acknowledged	that	they	exist	.
但	它	必须	是	已确认	那	他们	存在	.

但必须承认它们的存在。

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] , ([wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

They	relate	,	(	1	)	to	the	ministry	of	Christ	,	and	(	2	)	to	His	person
他们	涉及	,	(	1	)	到	这	部	的	基督	,	和	(	2	)	到	他的	人

.

:
.

它们与（1）基督的事工和（2）基督的位格有关。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ɔːl][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə]

As	to	the	former	it	is	impossible	to	correlate	all	the	references	to
作为	到	这	以前的	它	是	不可能的	到	相关	全部	这	参考	到

[dɪ'stɪŋkt] [ɪ'vents] ,

distinct	events	,
清楚的	活动	,

至于前者，不可能将所有提及的内容与不同的事件联系起来。

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ðə; ði] [sɪˈnɑːptɪks] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

for	whilst	the	Synoptics	appear	to	contemplate	little	more	than	the	life	and
为了	而	这	综合光学	出现	到	沉思	小的	更多的	比	这	生活	和

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [jɪr] ,

work	of	a	single	year	,
工作	的	一个	单身的	年	,

虽然福音书似乎只关注一年的生活和工作，

[frʌm; frəm] [ˈdʒɑːnz] [ˈstændpɔɪnt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [jɪrz]

from	John's	standpoint	there	can	scarcely	have	been	less	than	three	years
从	约翰的	立场	那里	能	几乎	有	到过	较少的	比	三	年

[kənˈsɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

从约翰的角度来看，这件事发生的时间肯定不到三年。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

As	to	the	person	of	Christ	,
作为	到	这	人	的	基督	,

至于基督的位格，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈgɑːsp(ə)l] [meɪks] [noʊ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it	must	be	owned	that	although	the	fourth	Gospel	makes	no	assertion	which
它	必须	是	拥有	那	虽然	这	第四	福音	制作	不	断言	哪个

[ˌkɔntrəˈdikts] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmər] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

contradicts	the	character	of	Teacher	and	Reformer	attributed	to	Him	by	the
矛盾	这	特点	的	老师	和	改革者	归因于	到	他	经过	这

[sɪˈnɑːptɪks] ,

Synoptics	,
综合光学	,

必须承认，虽然第四福音书并没有提出任何与符类福音中归于耶稣的教师和改革者形象相矛盾的说法，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)nts] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [soʊ] [inˈræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [æz; əz]

it	presents	to	us	a	personage	so	enwrapped	in	mystery	and	dignity	as
它	礼物	到	我们	一个	人士	所以	包裹	在	神秘	和	尊严	作为

[ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə] [træn'send] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

altogether	to	transcend	ordinary	human	nature	.
共	到	超越	普通的	人类	自然	.

它向我们展现了一个充满神秘和尊严的人物，完全超越了普通人性。

[ðɪs] [træn'sendənt] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

This	transcendent	Personality	is	indeed	the	avowed	centre	of	the	whole	record	,
这	超凡脱俗	性格	是	的确	这	公开承认	中心	的	这	所有的	记录	,

这种超凡脱俗的人格确实是整张专辑的核心所在。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔːrˈtreɪəl] [ɪz] [ɪts] [əˈvaʊd] [ˈpɜːrpəs] .

and	His	portrayal	is	its	avowed	purpose	.
和	他的	描绘	是	它是	公开承认	目的	.

而对他的刻画正是其公开的目的。

[jet] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈnevər] [ˈklɪrli] [rɪˈviːlz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [huː] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] ,

Yet	whilst	the	writer	never	clearly	reveals	to	us	who	he	himself	is	,
然而	而	这	作家	绝不	清楚地	揭示	到	我们	WHO	他	他自己	是	,

然而，尽管作者从未明确地向我们透露他自己是谁，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈmænɪfest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈvɪkʃənz] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈmeɪtrɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

it	is	equally	manifest	that	his	own	convictions	constitute	the	matrix	in	which	the
它	是	同样地	显现	那	他的	自己的	定罪	构成	这	矩阵	在	哪个	这

['diskɔːsiz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [ɪmˈbedɪd] ,

discourses	and	events	are	imbedded	,
论述	和	活动	是	嵌入式	,

同样显而易见的是，他自身的信念构成了各种论述和事件所嵌入的母体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['meɪtrɪks][tu:; tə]['rendər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ˌʌn'ri:əl]
and **that** **there** **is** **nothing** **in** **this** **matrix** **to** **render** **that** **which** **it** **contains** **unreal**
和 那 那里 是 没有什么 在 这 矩阵 到 使成为 那 哪个 它 包含 虚幻
[ɔ:r] [ʌn'trʌstwɜ:rði] .
or **untrustworthy** **.**
或者 不可信赖的 .

而且，这个矩阵中没有任何内容会使它所包含的内容变得不真实或不可信。

[ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
The **Acts** **of** **the** **Apostles**
这 使徒行传 的 这 使徒们

使徒行传

[ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ,
The **authorship** **of** **this** **book** **has** **been** **much** **discussed** **,**
这 作者身份 的 这 书 有 到过 很多 讨论 ,

这本书的作者身份一直备受争议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [ə'fɜ:md] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][θɜ:rd]
but **it** **may** **now** **be** **affirmed** **with** **certainty** **that** **the** **writer** **of** **our** **third**
但 它 可能 现在 是 确认 和 肯定 那 这 作家 的 我们的 第三
['gɑ:sp(ə)l][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ækts] ,
Gospel **is** **also** **the** **author** **of** **"** **the** **Acts** **,**
福音 是 还 这 作者 的 " 这 使徒行传 ,

但现在可以肯定地说，我们第三部福音书的作者也是《使徒行传》的作者。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [spi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]
" **and** **that** **he** **speaks** **from** **the** **standpoint** **of** **an** **eye** **-** **witness** **in** **the**
" 和 那 他 说话 从 这 立场 的 一个 眼睛 - 证人 在 这
[fɔ:r] [wi:; wi] ['sekʃnz] (- : - - - ; - : [faɪv] - - ; - : [wʌn] - - ; - : [wʌn] — - : -) ,
four **we** **sections** **(** **16** **:** **10** **-** **17** **;** **20** **:** **5** **-** **15** **;** **21** **:** **1** **-** **18** **;** **27** **:** **1** **—** **28** **:** **16** **)** **,**
四 我们 部分 (- : - - - ; - : 5 - - ; - : 1 - - ; - : 1 — - : -) ,

“而且他在四个‘我们’部分（16:10-17；20:5-15；21:1-18；27:1-28:16）中都是以目击者的身份发言的。”

[ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['pɔlz] ['letərz] [æz; əz] " [lu:k] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] " ([kɑ:l][fɔ:r] :
and **is** **known** **in** **Paul's** **Letters** **as** **"** **Luke** **the** **beloved** **physician** **"** **(** **Col** **4** **:**
和 是 已知 在 保罗的 信件 作为 " 卢克 这 心爱 医生 " (上校 4 :

在保罗的书信中，他被称为“亲爱的医生路加”（歌罗西书 4: 1）。

- ; 2Ti [fɔ:r] : - ; [pi:'eɪtʃ'ɛm][wʌn] : -) .
14 **;** **2Ti** **4** **:** **11** **;** **Phm** **1** **:** **24** **)** **.**
- ; 2Ti 4 : - ; 药学 1 : -) .

14；提摩太后书 4:11；腓立比书 1:24)。

[ðə; ði] [deɪt] [ˌnesə'seərəli] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]['gɑ:sp(ə)l] .
The **date** **necessarily** **depends** **upon** **that** **of** **the** **third** **Gospel** **.**
这 日期 一定 取决于 之上 那 的 这 第三 福音 .

该日期必然取决于第三部福音书的日期。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] ,
If **the** **latter** **was** **written** **before** **the** **destruction** **of** **Jerusalem** **,**
如果 这 后者 曾是 书面 前 这 破坏 的 耶路撒冷 ,

如果后者写于耶路撒冷被毁之前，

[ðen] ['lu:ks] ['sekənd] [wɜ:rk] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃu:d] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] . [di:] .
then **Luke's** **second** **work** **may** **well** **have** **been** **issued** **between** **66** **and** **70** **,** **A** **.** **D** **.**
然后 路加的 第二 工作 可能 出色地 有 到过 发布 之间 - 和 - , 一个 . D .

那么，卢克的第二部作品很可能出版于公元66年至70年之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [ɪz][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['sʌmwer]

But	**the**	**tendency**	**,**	**in**	**the**	**present**	**day**	**,**	**is**	**to**	**date**	**the**	**Gospel**	**somewhere**
但	这	趋势	,	在	这	展示	天	,	是	到	日期	这	福音	某处

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

between	**75**	**and**	**85**	**,**
之间	-	和	-	,

但如今的趋势是将福音书的成书时间定在公元75年至85年之间。

[ə; eɪ] . [diː] . , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

A	**.**	**D**	**.**	**,**	**after**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**city**	**.**
一个	.	D	.	,	后	这	破坏	的	这	城市	.

公元，在城市被摧毁之后。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] " [ðə; ði] [ækts] " [meɪ] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['eni] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

In	**that**	**case**	**"**	**the**	**Acts**	**"**	**may**	**be**	**assigned**	**to**	**any**	**period**	**between**	**80**	**and**	**90**	**,**
在	那	案件	"	这	使徒行传	"	可能	是	分配	到	任何	时期	之间	-	和	-	,

[ə; eɪ] . [diː] .

A	**.**	**D**	**.**
一个	.	D	.

在这种情况下，"这些法令"可以指公元80年至90年之间的任何时期。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] .

The	**latter**	**conclusion**	**,**	**though**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**,**	**is**	**perhaps**	**the**	**more**	**probable**	**.**
这	后者	结论	,	尽管	经过	不	方法	肯定	,	是	也许	这	更多的	可能	.

后一种结论虽然远非定论，但或许更有可能。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

The	**familiar**	**title**	**of**	**the**	**book**	**is**	**somewhat**	**unfortunate**	**,**
这	熟悉的	标题	的	这	书	是	有些	不幸	,

这本书的书名虽然耳熟能详，但却有些不合时宜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['duːɪŋz]

for	**it**	**is**	**manifestly**	**not**	**the**	**intention**	**of**	**the**	**writer**	**to**	**describe**	**the**	**doings**
为了	它	是	显然	不是	这	意图	的	这	作家	到	描述	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['dʒen(ə)rəli] ,

of	**the**	**Apostles**	**generally**	**,**
的	这	使徒们	一般来说	,

显然，作者的意图并非在于描述使徒们的一般事迹。

[bʌt; bət] ['ræðər] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] — [ænd; ənd]

but	**rather**	**just**	**so**	**much**	**of**	**the**	**labours**	**of**	**Peter**	**and**	**Paul**	**—**	**and**
但	相当	只是	所以	很多	的	这	劳动	的	彼得	和	保罗	—	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] — [æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

especially	**the**	**latter**	**—**	**as**	**will**	**serve**	**to**	**illustrate**	**the**	**growth**	**of**	**the**	**early**
尤其	这	后者	—	作为	将要	服务	到	阐明	这	生长	的	这	早期的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

但更确切地说，是彼得和保罗——尤其是保罗——的那些工作，用来说明早期教会发展历程的部分。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [frʌm; frəm][ɪts]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**exhibit**	**the**	**emancipation**	**of**	**Christianity**	**from**	**its**
和	在	这	相同的	时间	展览	这	解放	的	基督教	从	它是

['prɪmətɪv] [dʒuː'deɪɪk]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɪn'vaɪrənmənt] .

primitive	**Judaic**	**origin**	**and**	**environment**	**.**
原始	犹太教	起源	和	环境	.

同时展现了基督教从其原始的犹太起源和环境中解放出来的过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

It	**is**	**plain**	**that**	**the**	**writer**	**was**	**contemporary**	**with**	**the**	**events**	**he**	**describes**	**,**
它	是	清楚的	那	这	作家	曾是	当代的	和	这	活动	他	描述	,

显然，作者与他所描述的事件是同时代的人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] ['siːsləsli] [kə'nekts] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ]

and	although	his	perfect	ingenuousness	ceaselessly	connects	his	narrative	with
和	虽然	他的	完美的	天真	不停地	连接	他的	叙述	和

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

尽管他天真无邪的叙述不断地将他的叙述与历史联系起来，

[ɪn][noʊ] [keɪs] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['erər] .

in	no	case	has	he	been	proved	to	be	in	error	.
在	不	案件	有	他	到过	已证实	到	是	在	错误	.

没有任何证据表明他犯了错误。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɛkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːlin] ['letərz]

The	intricacy	of	the	connexions	between	this	record	and	the	Pauline	Letters
这	复杂	的	这	连接	之间	这	记录	和	这	宝琳	信件

[wɪl] [biː; bi] [best] ['estɪmeɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['peɪliːz] ['hɔːriː] - .

will	be	best	estimated	from	a	study	of	Paley's	Horae	Paulinae	.
将要	是	最好的	估计的	从	一个	学习	的	帕利	时序	-	.

要了解这份记录与保罗书信之间的复杂联系，最好的方法是研究佩利的《保罗书信集》。

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ækts] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

We	know	nothing	definite	as	to	the	place	where	the	Acts	was	written	,
我们	知道	没有什么	定	作为	到	这	地方	在哪里	这	使徒行传	曾是	书面	,

我们并不知道《使徒行传》究竟是在哪里写成的。

[nɔːr][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [wens] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]

nor	the	sources	whence	the	information	for	the	earlier	portion	of	the	narrative
也不	这	来源	何处	这	信息	为了	这	早些时候	部分	的	这	叙述

[wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

was	obtained	.
曾是	获得	.

也没有说明叙述前半部分的信息来源。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['truːθfəli] [ə'fɝːmd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]['krɪtɪk(ə)l] [ɔːr'diːl] [ðə; ði]

But	it	may	be	truthfully	affirmed	that	from	the	modern	critical	ordeal	the
但	它	可能	是	说实话	确认	那	从	这	现代的	批判的	考验	这

[wɜːrk] [iˈməːdʒz] [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [hoʊl] ,

work	emerges	as	a	definite	whole	,
工作	出现	作为	一个	定	所有的	,

但可以肯定的是，经过现代批判的考验，作品会呈现出一个完整的面貌。

[ænd; ənd] ['ræðər] [kən'fɜːrmd] [ðæn; ðən] ['wiːkənd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

and	rather	confirmed	than	weakened	in	regard	to	its	general	authenticity	.
和	相当	确认的	比	减弱	在	看待	到	它是	一般的	真实性	.

而且，就其总体真实性而言，反而得到了证实，而不是削弱。

['pɔlz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz]

Paul's	Letter	to	the	Romans
保罗的	信	到	这	罗马书

保罗致罗马人书

[ðə; ði] [fɔːr] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

The	four	books	of	the	New	Testament	known	as	the	Letters	to	the	Romans	,
这	四	图书	的	这	新的	遗嘱	已知	作为	这	信件	到	这	罗马书	,

新约圣经中的四卷书，即《罗马书》，

[kə'rinθiənz] , [ænd; ənd] [gə'leɪʃənz] , [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [baɪ] ['præktɪkli] [ɔːl]['krɪtɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm]

Corinthians	,	and	Galatians	,	are	allowed	by	practically	all	critics	,	including	some
哥林多前书	,	和	加拉太书	,	是	允许	经过	几乎	全部	评论家	,	包括	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] " [dɪ'strʌktɪv] ,

of	the	most	"	destructive	,
的	这	最多	"	破坏性的	,

几乎所有批评家，包括一些最具"破坏性"的批评家，都认为《哥林多前书》和《加拉太书》是合理的。

" [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] .

"	to	be	genuine	productions	of	the	Apostle	Paul	.
"	到	是	真的	作品	的	这	使徒	保罗	.

"是使徒保罗的真迹。"

[ə'pɪnjənz] ['veri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Opinions	vary	as	to	the	order	of	their	composition	.
意见	各不相同	作为	到	这	命令	的	他们的	作品	.

对于它们的组成顺序，人们的看法不一。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['riːsɜːrtʃ] [tendz][tuː; tə][pʊt] - [gə'leɪʃənz] - [fɜːrst] , [ænd; ənd] - ['roʊmənz] - [læst] ,

The	latest	research	tends	to	put	'	Galatians	'	first	,	and	'	Romans	'	last	,
这	最新的	研究	倾向于	到	放	-	加拉太书	-	第一的	,	和	-	罗马书	-	最后的	,

最新的研究往往把《加拉太书》放在首位，把《罗马书》放在最后。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [diː] . [ðə; ði] [deɪt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	period	between	53	and	58	A	.	D	.	The	date	generally	assigned	to	the
在	这	时期	之间	-	和	-	一个	.	D	.	这	日期	一般来说	分配	到	这

['roʊmən] ['letər] [ɪz] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

Roman	Letter	is	58	A	.	D	.	,
罗马	信	是	-	一个	.	D	.	,

公元53年至58年间，罗马字母的出现日期通常被认为是公元58年。

[bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ['hɑːrnək] , [məgɪfɜ˞t] , ['klɛmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [kɔːz] [fɔːr; fər]

but	recently	Harnack	,	McGiffert	,	Clemen	and	others	have	shown	cause	for
但	最近	哈纳克	,	麦吉弗特	,	克莱门	和	其他的	有	所示	原因	为了

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .

putting	it	some	four	years	earlier	.
推杆	它	一些	四	年	早些时候	.

但最近，哈纳克、麦吉弗特、克莱门等人已经证明，应该将此事提前四年左右。

[ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	chronology	of	the	period	is	necessarily	very	complicated	.
这	时间顺序	的	这	时期	是	一定	非常	复杂的	.

这一时期的历史脉络必然非常复杂。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'faɪs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['letər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [æt; ət]

It	must	suffice	,	therefore	,	to	regard	this	Letter	as	having	been	written	,	at
它	必须	足够了	,	所以	,	到	看待	这	信	作为	拥有	到过	书面	,	在

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪts] ,

either	of	these	dates	,
任何一个	的	这些	日期	,

因此，只需将此信视为在上述两个日期之一写成即可。

[frʌm; frəm] ['kɔrinθ] , [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['mɪʃəneri]

from	Corinth	,	where	Paul	was	staying	in	the	course	of	his	third	missionary
从	科林斯	,	在哪里	保罗	曾是	入住	在	这	课程	的	他的	第三	传教士

[tʊr] .

tour	.
旅游	.

保罗当时正在哥林多进行第三次传教之旅，他从那里出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [ðen]

He	was	hoping	to	go	to	Rome	,	by	way	of	Jerusalem	,	and	then
他	曾是	希望	到	去	到	罗马	，	经过	方式	的	耶路撒冷	，	和	然后

[proʊ'siːd][tuː; tə][speɪn] (- :

proceed	to	Spain	(	15	:
继续	到	西班牙	(	-	:

他希望经由耶路撒冷前往罗马，然后继续前往西班牙（15:

- ; [ˌeɪ 'siː] - : -) .

24	;	Ac	24	:	21	)	.
-	;	空调	-	:	-	)	.

24；使徒行传 24:21）。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] [roʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	object	of	this	Letter	was	to	prepare	the	Christians	in	Rome	for	his
这	目的	的	这	信	曾是	到	准备	这	基督徒	在	罗马	为了	他的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

这封信的目的是为了让罗马的基督徒们为他的来访做好准备。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] .

and	make	a	clear	statement	of	the	new	doctrines	which	he	taught	.
和	制作	一个	清除	陈述	的	这	新的	教义	哪个	他	教授	.

并明确阐述他所传授的新教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [gə'leɪʃə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [sent] ['ðɪðər] [berz]

It	is	probable	that	the	crisis	in	Galatia	,	to	which	the	Letter	sent	thither	bears
它	是	可能	那	这	危机	在	加拉太	，	到	哪个	这	信	发送	那里	熊

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

很可能，寄往加拉太的信件所反映的加拉太危机，就是明证。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

had	driven	the	Apostle's	thoughts	in	the	direction	of	the	subject	of
有	驱动	这	使徒的	想法	在	这	方向	的	这	主题	的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Justification	,
理由	,

使徒的思想转向了称义的主题，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ˌʌnbɪ'liːf] .

and	he	was	apparently	much	troubled	by	the	persistence	of	Jewish	unbelief	.
和	他	曾是	显然	很多	麻烦	经过	这	持久性	的	犹太人	不信	.

他显然对犹太人持续存在的不信现象感到非常困扰。

[hens] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [tɜːm] " [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] .

Hence	the	present	Letter	has	been	well	termed	"	the	Gospel	according	to	Paul	.
因此	这	展示	信	有	到过	出色地	称为	"	这	福音	根据	到	保罗	.

因此，这封信被恰当地称为"保罗福音"。

" [wiː; wi] [noʊ] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kristʃənz] [ðen] [ɪn] [roʊm] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd]

"	We	know	really	nothing	about	the	Christians	then	in	Rome	beyond	what	we	find
"	我们	知道	真的	没有什么	关于	这	基督徒	然后	在	罗马	超过	什么	我们	寻找

[hɪr] .

here	.
这里	.

"除了我们在这里发现的之外，我们对当时罗马的基督徒几乎一无所知。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [baɪ]

fairly	certain	that	reports	concerning	the	Saviour	would	be	taken	to	that	city	by
相当	肯定	那	报告	有关	这	救主	会	是	已采取	到	那	城市	经过

['prɑːsəˌlaɪts] ,

proselytes	,
皈依者	,

我相当肯定，有关救世主的消息会被皈依者带到那个城市。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ækts] [ˌtuː'tuː] ,

both	before	and	after	the	events	described	in	Acts	2	,
两个都	前	和	后	这	活动	描述	在	使徒行传	2	,

在使徒行传2章所描述的事件之前和之后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dʒuːɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [ə'mʌŋst]

and	we	know	that	there	was	a	large	Jewish	population	there	amongst
和	我们	知道	那	那里	曾是	一个	大的	犹太人	人口	那里	在

[huːm] [ðə; ði] [siːd] [wʊd] [biː; bi] [soʊn] .

whom	the	seed	would	be	sown	.
谁	这	种子	会	是	播种	.

我们知道那里有大量的犹太人口，基督教的种子将在他们中间播下。

[sʌm; səm]['krɪtɪks][hæv; həv] [θɔːt] " [ðæt] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] ['efɪsəs] [laɪz] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

Some	critics	have	thought	"	that	a	note	addressed	to	Ephesus	lies	embedded	in
一些	评论家	有	想法	"	那	一个	笔记	已解决	到	以弗所	谎言	嵌入式	在

[ðə; ði] 16th ['tʃæptər] ,

the	16th	chapter	,
这	16th	章	,

一些评论家认为，“第16章中隐藏着一封写给以弗所的信”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	because	,	they	say	,
"	因为	,	他们	说	,

“因为他们说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪntɪmətli] [noʊn] [soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]

it	is	"	inconceivable	that	Paul	could	have	intimately	known	so	many	individuals	in
它	是	"	不可思议	那	保罗	可以	有	亲密	已知	所以	许多	个人	在

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [roʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	Church	like	that	in	Rome	to	which	he	was	personally	a	stranger	.
一个	教会	喜欢	那	在	罗马	到	哪个	他	曾是	亲自	一个	陌生人	.

“保罗不可能与罗马教会中的许多人关系密切，因为他本人对罗马教会并不熟悉。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['demənstreɪtɪd] ,

"	But	this	is	by	no	means	demonstrated	,
"	但	这	是	经过	不	方法	已证明	,

但这远未得到证实，

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɑːsl] .

nor	is	there	evidence	that	the	Church	there	was	founded	by	any	other	Apostle	.
也不	是	那里	证据	那	这	教会	那里	曾是	创立	经过	任何	其他	使徒	.

也没有证据表明那里的教会是由其他使徒创立的。

['pɔlz] [fɜːrst] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz]

Paul's	First	Letter	to	the	Corinthians
保罗的	第一的	信	到	这	哥林多前书

保罗写给哥林多人的第一封信

[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

The	genuineness	of	the	two	Letters	to	the	Corinthians	has	never	been
这	真实性	的	这	二	信件	到	这	哥林多前书	有	绝不	到过

['sɪriəsli] [dɪ'spjuːtɪd] .

seriously	disputed	.
严重地	争议	.

这两封《哥林多前书》的真实性从未受到过严肃的质疑。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] , ['prɑːbəbli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] -

The	first	was	written	by	the	Apostle	Paul	,	probably	in	the	early	spring	of	56
这	第一的	曾是	书面	经过	这	使徒	保罗	,	大概	在	这	早期的	春天	的	-

[ə; eɪ] . [diː] . ,

A	.	D	.	,
一个	.	D	.	,

第一份书信是使徒保罗所写，可能是在公元56年初春。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] ['efɪsəs] [fɔːr; fər]['trəuæs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['mɪʃəneri] [tʊr]

just	before	he	left	Ephesus	for	Troas	in	the	course	of	his	third	missionary	tour
只是	前	他	左边	以弗所	为了	特罗阿斯	在	这	课程	的	他的	第三	传教士	旅游

([ˌeɪ 'siː] -) .

(	Ac	19	)	.
(	空调	-	)	.

就在他第三次传教之旅离开以弗所前往特罗亚之前（使徒行传 19）。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['kɔrinθ] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [tʊr] ([ˌeɪ 'siː]

The	Church	in	Corinth	had	been	founded	by	him	during	his	previous	tour	(	Ac
这	教会	在	科林斯	有	到过	创立	经过	他	期间	他的	以前的	旅游	(	空调

-) .

18	)	.
-	)	.

哥林多教会是他上一次巡视时建立的（使徒行传 18）。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] ['kɔrinθ] ,

After	some	hesitation	he	had	been	induced	to	preach	in	Corinth	,
后	一些	犹豫	他	有	到过	诱导	到	布道	在	科林斯	,

他犹豫了一会儿，最终还是被劝说到哥林多传道。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [sʌtʃ] [greɪt] [sək'ses] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]

and	in	spite	of	the	opposition	of	the	Jews	such	great	success	attended	his
和	在	尽管如此	的	这	反对	的	这	犹太人	这样的	伟大的	成功	参加	他的

['efərts] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

efforts	that	he	remained	there	for	more	than	eighteen	months	.
努力	那	他	剩余	那里	为了	更多的	比	十八	几个月	.

尽管遭到犹太人的反对，但他的努力取得了巨大的成功，以至于他在那里待了超过十八个月。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ]['^æliəu] [geɪv] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə]

The	furious	attack	upon	him	which	was	frustrated	by	Gallio	gave	impetus	to
这	狂怒	攻击	之上	他	哪个	曾是	沮丧的	经过	加利奥	给予	动力	到

[ðə; ði] [nuː] [kɔːz] ,

the	new	cause	,
这	新的	原因	,

加利奥挫败了对他的猛烈攻击，这反而推动了新事业的发展。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [left] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [strɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

so	that	when	the	Apostle	left	,	there	was	a	comparatively	strong	Church	there	,
所以	那	什么时候	这	使徒	左边	,	那里	曾是	一个	比较	强的	教会	那里	,

所以，当使徒离开时，那里已经有一个相对强大的教会了。

[kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] ['griːks] , [bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [dʒuːz]['ɔːlsoʊ] .

consisting	mostly	of	Greeks	,	but	including	not	a	few	Jews	also	.
由	大多	的	希腊人	,	但	包括	不是	一个	很少	犹太人	还	.

主要由希腊人组成，但其中也有不少犹太人。

[ðə; ði]['deindʒəz] , [haʊ'evər] , [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]

The	dangers	,	however	,	arising	out	of	the	temperament	and	circumstances	of
这	危险	,	然而	,	产生	出去	的	这	气质	和	情况	的

[ðə; ði] [kə'rinθiənz] [su:n] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] .

the	Corinthians	soon	manifested	themselves	.
这	哥林多前书	很快	表现出来	他们自己	.

然而，哥林多人的性情和处境所带来的危险很快就显现出来。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmən] [gri:s] , [ə; eɪ] ['welθi] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sentər] ,

The	city	was	the	capital	of	Roman	Greece	,	a	wealthy	commercial	centre	,
这	城市	曾是	这	首都	的	罗马	希腊	,	一个	富裕	商业的	中心	,

这座城市曾是罗马希腊的首都，也是一个繁荣的商业中心。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] , [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] .

and	the	home	of	a	restless	,	superficial	intellectualism	.
和	这	家	的	一个	不安	,	浅	知识分子	.

以及躁动不安、肤浅的知识分子主义的温床。

[ɪg'zu:bərənt][vɜ:r'bɑ:səti] , ['selfɪʃ] [dɪ'spleɪ] , [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][æt; ət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] , [ʌn'si:mli]

Exuberant	verbosity	,	selfish	display	,	excesses	at	the	Lord's	table	,	unseemly
旺盛	冗长	,	自私	展示	,	过剩	在	这	主场	桌子	,	不体面的

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['mi:tiŋz] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rʃɪp] ,

behaviour	of	women	at	meetings	for	worship	,
行为	的	女性	在	会议	为了	崇拜	,

滔滔不绝的夸夸其谈、自私的炫耀、在圣餐上的过度放纵、妇女在敬拜聚会中的不雅行为

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə'bju:s][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][gɪfts] , [wɜ:r; wər]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ] ['hi:ðn] ['influənsiz]

and	also	abuse	of	spiritual	gifts	,	were	complicated	by	heathen	influences
和	还	虐待	的	精神	礼物	,	是	复杂的	经过	异教徒	影响

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] .

and	the	corrupting	customs	of	idolatry	.
和	这	腐败	海关	的	偶像崇拜	.

滥用属灵恩赐的问题，又受到异教影响和偶像崇拜等腐败习俗的干扰，变得更加复杂。

[hens] [ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] [pli:z] , [ri'bju:ks] , [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .

Hence	the	Apostle's	pleas	,	rebukes	,	and	exhortations	.
因此	这	使徒的	请	,	责备	,	和	劝勉	.

因此，使徒才会发出恳求、责备和劝勉。

[moʊst] ['noʊtwɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsfl] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Most	noteworthy	of	all	is	his	forceful	treatment	of	the	subject	of	the
最多	值得注意	的	全部	是	他的	有力	治疗	的	这	主题	的	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

Resurrection	of	Christ	;
复活	的	基督	;

其中最值得一提的是他对基督复活这一主题的有力论述；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	this	only	a	quarter	of	a	century	after	the	event	.
和	这	仅有的	一个	四分之一	的	一个	世纪	后	这	事件	.

而这距离事件发生仅仅过去了四分之一个世纪。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][faɪv] : [naɪn][wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	Letter	mentioned	in	5	:	9	we	know	nothing	.
的	这	信	提及	在	5	:	9	我们	知道	没有什么	.

对于 5:9 中提到的那封信，我们一无所知。

['pɔlz] ['sekənd] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz]

Paul's	Second	Letter	to	the	Corinthians
保罗的	第二	信	到	这	哥林多前书

保罗写给哥林多人的第二封信

[ðə; ði]['sekənd] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] -

The	second	Letter	to	the	Corinthians	was	probably	written	in	the	autumn	of	56
这	第二	信	到	这	哥林多前书	曾是	大概	书面	在	这	秋天	的	-

[ə; eɪ] . [di:] . ,

A	.	D	.	,
一个	.	D	.	,

《哥林多后书》很可能写于公元56年秋季。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [jɪr] .

the	first	Letter	to	them	having	been	sent	in	the	spring	of	that	year	.
这	第一的	信	到	他们	拥有	到过	发送	在	这	春天	的	那	年	.

给他们的第一封信是在当年春天寄出的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [klɪr] [ə'kaʊnt] .

But	there	are	other	letters	of	which	we	have	no	clear	account	.
但	那里	是	其他	信件	的	哪个	我们	有	不	清除	帐户	.

但还有一些信件，我们却无从知晓。

[wʌn] , [lɔ:st][tu:; tə][ˌju: 'es] , ['evɪdəntli] [ˌpri'si:did] [ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] (1Co [faɪv] : [naɪn]) .

One	,	lost	to	us	,	evidently	preceded	the	first	Letter	(	1Co	5	:	9	)	.
一	,	丢失的	到	我们	,	显然	之前	这	第一的	信	(	1Co	5	:	9	)	.

其中一封信，我们已经遗失了，显然是在第一封信之前写的（哥林多前书 5: 9)。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] " ['sekənd] " ['letər] [wi:; wi][faɪnd]['menʃ(ə)n] ([ˌtu:'tu:] : [ˌtu:'tu:] ,

In	our	"	second	"	Letter	we	find	mention	(	2	:	2	,
在	我们的	"	第二	"	信	我们	寻找	提到	(	2	:	2	,

在我们的"第二封"信中，我们发现了相关内容（2: 2,

[fɔ:r]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [gɪv] [peɪn] .

4	)	of	a	severe	communication	which	could	not	but	give	pain	.
4	)	的	一个	严重	沟通	哪个	可以	不是	但	给	疼痛	.

4）严重的沟通必然会带来痛苦。

[kæn; kən] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] " [fɜ:rst] " [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ?

Can	this	have	been	our	"	first	"	to	the	Corinthians	?
能	这	有	到过	我们的	"	第一的	"	到	这	哥林多前书	?

这会是我们第一次向哥林多人传达信息吗?

[sʌm; səm] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] " [ˌɪntər'mi:diət] "

Some	think	not	,	in	which	case	there	must	have	been	an	"	intermediate	"
一些	思考	不是	,	在	哪个	案件	那里	必须	有	到过	一个	"	中间的	"

['letər] .

letter	.
信	.

有些人认为并非如此，在这种情况下，肯定存在一封"中间"信件。

[ðɪs] [sʌm; səm] ['stjʊdnts] [faɪnd][ɪn] 2Co - [wʌn] - [eɪt] : 1O . [ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]

This	some	students	find	in	2Co	10	1	-	8	:	1O	.	If	so	,	there	must	have
这	一些	学生	寻找	在	2Co	-	1	-	8	:	1O	.	如果	所以	,	那里	必须	有

[bɪn] [fɔ:r] ['letərz] .

been	four	letters	.
到过	四	信件	.

有些学生在《哥林多后书》10:1-8:10 中发现了这一点。如果是这样，那一定有四个字母。

[sʌm; səm][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] 2Co [sɪks] : - - ['sɛvən] : [wʌn] , [ænd; ənd][eɪt] , [naɪn] , [jet] [ə'nʌðər]

Some	have	thought	that	in	2Co	6	:	14	-	7	:	1	,	and	8	,	9	,	yet	another
一些	有	想法	那	在	2Co	6	:	-	-	7	:	1	,	和	8	,	9	,	然而	其他

[ɪz] [ɪm'bedɪd] ,

is	embedded	,
是	嵌入式	,

有人认为，在哥林多后书 6:14-7:1、8、9 节中，还隐藏着另一个信息。

['meɪkɪŋ] ['pɑːsəbli] [faɪv] [ɪn] [ɔːl] .

making	possibly	five	in	all	.
制作	可能	五	在	全部	.

总共可能有五个。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz]

The	reader	must	form	his	own	conclusions	,	inasmuch	as	the	evidence	is
这	读者	必须	形式	他的	自己的	结论	,	因此	作为	这	证据	是

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn'tɜːrn(ə)l] .

almost	entirely	internal	.
几乎	完全	内部的	.

由于证据几乎完全来自内部，读者必须自行得出结论。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['letər] , [kən'veid] [baɪ] ['taitəs] ,

On	the	whole	it	would	seem	that	our	first	Letter	,	conveyed	by	Titus	,
在	这	所有的	它	会	似乎	那	我们的	第一的	信	,	传递	经过	提图斯	,

总的来说，我们收到的第一封信，由提图斯转达，似乎是这样的：

[hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɔːr] [ɔːf] ,

had	produced	a	good	effect	in	the	Corinthian	Church	,	but	that	this	wore	off	,
有	生产	一个	好的	影响	在	这	科林斯	教会	,	但	那	这	穿着	离开	,

这在哥林多教会产生了良好的效果，但这种效果后来消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['taitəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn] ['efɪsəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [nuːz]

and	that	Titus	returned	to	the	Apostle	in	Ephesus	with	such	disquieting	news
和	那	提图斯	返回	到	这	使徒	在	以弗所	和	这样的	令人不安的	消息

[ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [pɔːl] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['kɔrinθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

that	a	visit	of	Paul	just	then	to	Corinth	would	have	been	very	embarrassing	,
那	一个	访问	的	保罗	只是	然后	到	科林斯	会	有	到过	非常	尴尬的	,

提多回到以弗所见使徒保罗，带来了令人不安的消息，以至于保罗当时如果去哥林多，将会非常尴尬。

[ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] .

alike	for	the	Church	and	the	Apostle	.
同样	为了	这	教会	和	这	使徒	.

教会和使徒也是如此。

[hens] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] " ['peɪnf(ə)l] " ['letər] [ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

Hence	,	instead	of	going	,	he	writes	a	"	painful	"	letter	and	sends	it	by
因此	,	反而	的	去	,	他	写	一个	"	痛苦	"	信	和	发送	它	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒər] ,

the	same	messenger	,
这	相同的	信使	,

因此，他没有亲自前往，而是写了一封"令人心痛"的信，并委托同一个信使送了出去。

[prə'siːdɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['trəuæs] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [mæsə'doʊniə] , [wer] , [ɪn] [greɪt] ['tenʃ(ə)n]

proceeding	himself	to	Troas	and	thence	to	Macedonia	,	where	,	in	great	tension
进行中	他自己	到	特罗阿斯	和	因此	到	马其顿	,	在哪里	,	在	伟大的	紧张

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirit	,
的	精神	,

他亲自前往特罗亚斯，然后前往马其顿，在那里，他情绪非常激动，

[hiː; hi] [ə'weits] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['taitəs] .

he	awaits	the	return	of	Titus	.
他	等待	这	返回	的	提图斯	.

他等待着提图斯的归来。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

At	last	there	comes	a	reassuring	account	,
在	最后的	那里	来	一个	令人安心	帐户	,

最后，出现了一个令人安心的说法。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

the	relief	derived	from	which	is	so	great	that	our	second	Letter	is	written	,
这	宽慰	衍生的	从	哪个	是	所以	伟大的	那	我们的	第二	信	是	书面	,

由此带来的宽慰如此之大，以至于我们写下了第二封信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ri'bjuːkt]

with	the	double	purpose	of	comforting	those	who	had	been	so	sharply	rebuked
和	这	双倍的	目的	的	令人感到安慰	那些	WHO	有	到过	所以	尖锐地	责备

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði]

and	of	preventing	the	recurrence	of	the	evils	which	had	called	forth	the
和	的	预防	这	复发	的	这	罪恶	哪个	有	称为	前进	这

[rɪ'mɑːnstrəns] .

remonstrance	.
抗议	.

其双重目的是安慰那些受到严厉斥责的人，并防止引起抗议的罪恶再次发生。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [bəuθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['letər] [meɪ]

In	this	way	both	the	tenderness	and	the	severity	of	the	present	Letter	may
在	这	方式	两个都	这	压痛	和	这	严重性	的	这	展示	信	可能

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

这样就能解释这封信中既温柔又严厉的原因了。

['pɔlz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz]

Paul's	Letter	to	the	Galatians
保罗的	信	到	这	加拉太书

保罗写给加拉太人的信

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːlin] ['letər] ,

There	is	no	question	as	to	the	genuineness	of	this	Pauline	Letter	,
那里	是	不	问题	作为	到	这	真实性	的	这	宝琳	信	,

这封保罗书信的真实性毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌʌn'laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] "

but	unlike	most	other	writings	of	the	Apostle	it	was	addressed	to	"
但	与此不同	最多	其他	著作	的	这	使徒	它	曾是	已解决	到	"

[tʃɜːrtʃɪz] " ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

Churches	"	rather	than	to	a	single	community	.
教堂	"	相当	比	到	一个	单身的	社区	.

但与使徒的大多数其他著作不同，它是写给"教会"而不是单个社群的。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] "

Formerly	it	was	not	easy	to	decide	the	precise	meaning	of	the	term	"
以前	它	曾是	不是	简单的	到	决定	这	精确的	意义	的	这	学期	"

[gə'leɪʃə] .

Galatia	.
加拉太	.

以前，要确定"加拉太"一词的确切含义并不容易。

" [ə'pɪnjənz] ['difəd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Opinions	differed	on	the	subject	.
"	意见	不同	在	这	主题	.

"对此问题，人们的意见不一。"

[ðə; ði] " [nɔːrθ] [gə'leiʃən] ['θiːəri] , " [kən'tendid] [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [s'kɒləz] ,

The	"	North	Galatian	theory	,	"	contended	for	by	some	German	scholars	,
这	"	北	加拉太	理论	,	"	有争议	为了	经过	一些	德语	学者们	,

一些德国学者提出的"北加拉太理论"

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][æn'saɪərə] , -
maintained **that** **the** **Letter** **was** **addressed** **to** **the** **Churches** **of** **Ancyra** **,** **Tavium**
维持 那 这 信 曾是 已解决 到 这 教堂 的 安西拉 , -
,
,
,

有人声称这封信是写给安西拉和塔维乌姆的教会的，

[pɛsɪnɪs] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] .
Pessinus **and** **possibly** **to** **those** **in** **other** **cities** **.**
佩西努斯 和 可能 到 那些 在 其他 城市 .

佩西努斯，也可能包括其他城市的居民。

[ðə; ði] " [saʊθ] [gə'leiʃən] ['θi:əri] , " [wɪtʃ] [naʊ] [hoʊldz][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntriz]
The **"** **South** **Galatian** **theory** **,** **"** **which** **now** **holds** **the** **field** **in** **English** **-** **speaking** **countries**
这 " 南 加拉太 理论 , " 哪个 现在 持有 这 场地 在 英语 - 请讲 国家
,
,
,

目前在英语国家占据主导地位的"南加拉太理论"

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn'tendɪd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][pɪ'sɪdiən] ['ænti,ɑ:k] ,
is **to** **the** **effect** **that** **the** **congregations** **intended** **were** **those** **of** **Pisidian** **Antioch** **,**
是 到 这 影响 那 这 会众 故意的 是 那些 的 皮西迪安 安提阿 ,
[aɪ'koʊniəm] , ['dɜ:rbi] [ænd; ənd] ['lɪstrə] ;
Iconium **,** **Derbe** **and** **Lystra** **;**
伊科尼姆 , 德尔贝 和 吕斯特拉 ;

其意思是，所指的教会是彼西底的安提阿、以哥念、特庇和路司得的教会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ju'ni:k] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['letər]
and **this** **is** **strongly** **supported** **by** **the** **unique** **resemblance** **between** **this** **Letter**
和 这 是 强烈 有 经过 这 独特的 相似 之间 这 信
[ænd; ənd] ['pɔlz] ['sɜ:rmən][ɪn][pɪ'sɪdiən] ['ænti,ɑ:k] ([ˌeɪ 'si:] - : - - -) .
and **Paul's** **sermon** **in** **Pisidian** **Antioch** **(** **Ac** **13** **:** **14** **-** **41** **)** **.**
和 保罗的 讲道 在 皮西迪安 安提阿 (空调 - : - - -) .

这一点得到了强有力的支持，因为这本书与保罗在彼西底安提阿的讲道（徒13:14-41）有着独特的相似之处。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [mɪkst] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['frɪdʒiən] , ['gri:ks] ,
In **any** **case** **the** **population** **was** **very** **mixed** **,** **consisting** **of** **Phrygians** **,** **Greeks** **,**
在 任何 案件 这 人口 曾是 非常 混合 , 由 的 弗里吉亚人 , 希腊人 ,
['roʊmənz] , ['gɔlz] [ænd; ənd][dʒu:z] .
Romans **,** **Gauls** **and** **Jews** **.**
罗马书 , 高卢人 和 犹太人 .

总之，当时的人口构成非常复杂，包括弗里吉亚人、希腊人、罗马人、高卢人和犹太人。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['kænɑ:t][bi:; bi][ɪg'zæktli] [fɪkst] .
The **date** **of** **the** **Letter** **cannot** **be** **exactly** **fixed** **.**
这 日期 的 这 信 不能 是 确切地 固定的 .

信件日期无法确切确定。

[ðə; ði]
The
这

这

[pɪrɪədz] [ə'saɪnd] [baɪ]['ri:s(ə)nt] ['skɑ:lərʃɪp] ['veri] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] . [di:] . [tu:; tə] -
periods **assigned** **by** **recent** **scholarship** **vary** **from** **46** **A** **.** **D** **.** **to** **58**
时期 分配 经过 最近的 奖学金 各不相同 从 - 一个 . D . 到 -

根据近期学术研究，这一时期划分的范围从公元46年到58年不等。

[ə; eɪ] . [diː] . , [bʌt; bət][ðə; ði]['miːdiəm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ə'dɑːptɪd][baɪ] ['hɑːrnək]

A	.	D	.	,	but	the	medium	estimate	of	53	A	.	D	.	,	adopted	by	Harnack
一个	.	D	.	,	但	这	中等的	估计	的	-	一个	.	D	.	,	已采用	经过	哈纳克

[ænd; ənd]

and
和

公元，但哈纳克等人采用的中等估计值为公元53年。

['ræmzi] , ['sætɪsfaɪz][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Ramsay	,	satisfies	all	the	requirements	of	the	case	.
拉姆齐	,	满足	全部	这	要求	的	这	案件	.

拉姆齐满足了本案的所有要求。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['sɜːrt(ə)nli] ['vɪzɪtɪd] [gə'leɪʃə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['mɪʃəneri] [tʊr] , [pər'hæps][ə'baʊt]

The	Apostle	certainly	visited	Galatia	during	his	second	missionary	tour	,	perhaps	about
这	使徒	当然	到访	加拉太	期间	他的	第二	传教士	旅游	,	也许	关于

- [ə; eɪ] . [diː] . ,

51	A	.	D	.	,
-	一个	.	D	.	,

使徒保罗在第二次传教之旅中肯定到访过加拉太，大约是在公元51年左右。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

and	,	although	suffering	from	illness	,	was	received	with	enthusiasm	.
和	,	虽然	痛苦	从	疾病	,	曾是	已收到	和	热情	.

尽管身患疾病，他仍然受到了热烈欢迎。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	a	short	stay	he	departed	cherishing	a	joyful	confidence	as	to	his
后	一个	短的	停留	他	已离开	珍惜	一个	快乐	信心	作为	到	他的

[kən'vəːts] [ðer; ðər] .

converts	there	.
转换	那里	.

短暂逗留后，他带着对当地皈依者的喜悦和信心离开了。

[bʌt; bət] [wen] , [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,

But	when	,	less	than	three	years	afterwards	,	he	came	again	,
但	什么时候	,	较少的	比	三	年	然后	,	他	来了	再次	,

但不到三年后，他又来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['defɪnət]

he	found	that	the	leaven	of	Judaism	had	produced	a	definite
他	成立	那	这	酵	的	犹太教	有	生产	一个	定

[ə'pɑːstəsi] ,

apostasy	,
叛教	,

他发现犹太教的酵母已经导致了明显的背教。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'liːvɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæpə'stɑːlɪk]

insomuch	that	both	the	freedom	of	individual	believers	and	his	own	Apostolic
就此而言	那	两个都	这	自由	的	个人	信徒	和	他的	自己的	使徒

[ə'θɔːrəti] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] .

authority	were	in	danger	.
权威	是	在	危险	.

以至于信徒个人的自由和他自身的使徒权威都受到了威胁。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['prez(ə)ns] ([ˌeɪ 'siː] - : -) [dɪd][nɑːt][end][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Even	his	personal	presence	(	Ac	18	:	23	)	did	not	end	the	difficulty	.
甚至	他的	个人的	在场	(	空调	-	:	-	)	做过	不是	结尾	这	困难	.

即使他亲自到场（徒18:23）也没有结束这场灾难。

[hens] , ['pɑːsəbli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] [mæsə'doʊniə][ænd; ənd] [ə'kaiə] , [hiː; hi] [sent] [ðɪs]

Hence	**,**	**possibly**	**during**	**his**	**journey**	**between**	**Macedonia**	**and**	**Achaia**	**,**	**he**	**sent**	**this**
因此	,	可能	期间	他的	旅行	之间	马其顿	和	阿凯亚	,	他	发送	这

['letər] .

Letter	**.**
信	.

因此，他很可能是在从马其顿前往亚该亚的途中寄出了这封信。

[ɪts] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [staɪl] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dik'teitid] ['ʌndər] [greɪt] [stres]

Its	**rugged**	**and**	**incoherent**	**style**	**shows**	**that**	**it**	**was**	**dictated**	**under**	**great**	**stress**
它是	崎岖	和	语无伦次	风格	演出	那	它	曾是	口述	在下面	伟大的	压力

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	**feeling**	**,**
的	感觉	,

它粗犷而混乱的风格表明，它是在巨大的情感压力下写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪz]['steɪtɪd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən][ɪn]

and	**the**	**doctrine**	**of**	**justification**	**by**	**faith**	**is**	**stated**	**more**	**emphatically**	**than**	**in**
和	这	教义	的	理由	经过	信仰	是	声明	更多的	强调地	比	在

['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

any	**other**	**of**	**his**	**writings**	**.**
任何	其他	的	他的	著作	.

他在这部著作中对因信称义的教义阐述得比他其他任何著作都更加强调。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [fruːt] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] " [pruːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	**his**	**earnest**	**insistence**	**upon**	**the**	**"**	**fruit**	**borne**	**by**	**the**	**Spirit**	**"**	**proves**	**that**	**his**
但	他的	认真	坚持	之上	这	"	水果	出生	经过	这	精神	"	证明	那	他的

[aɪ'diːəl][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['hoʊlinəs][wʌz; wəz]['ræðər] ['streŋθnd] [ðæn; ðən] [ɪm'perd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pliː]

ideal	**of**	**practical**	**holiness**	**was**	**rather**	**strengthened**	**than**	**impaired**	**by**	**his**	**plea**
理想的	的	实际的	圣洁	曾是	相当	加强	比	受损	经过	他的	恳求

[fɔːr; fər] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] .

for	**Faith**	**as**	**the**	**mainspring**	**of**	**Christian**	**life**	**.**
为了	信仰	作为	这	主发条	的	基督教	生活	.

但他对"圣灵所结的果子"的认真坚持证明，他对实践圣洁的理想，不仅没有因为他主张信仰是基督徒生活的主要动力而受到削弱，反而得到了加强。

['pɔlz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz]

Paul's	**Letter**	**to**	**the**	**Ephesians**
保罗的	信	到	这	以弗所书

保罗写给以弗所人的信

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkjələr] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]

This	**appears**	**to**	**have**	**been**	**a**	**kind**	**of**	**circular**	**Letter**	**to**	**the**	**Churches**	**in**
这	出现	到	有	到过	一个	种类	的	圆	信	到	这	教堂	在

['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Roman	**Asia**	**,**
罗马	亚洲	,

这似乎是一封致罗马亚细亚各教会的通函。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['efɪsəs] .

and	**was**	**not**	**addressed**	**exclusively**	**to**	**the**	**Church**	**in**	**Ephesus**	**.**
和	曾是	不是	已解决	只	到	这	教会	在	以弗所	.

而且并非仅针对以弗所教会。

['efɪsəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['siːpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪti] [ɪn]['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Ephesus	**was**	**a**	**well**	**-**	**known**	**seaport**	**and**	**the**	**principal**	**city**	**in**	**Roman**	**Asia**	**.**
以弗所	曾是	一个	出色地	-	已知	海港	和	这	主要的	城市	在	罗马	亚洲	.

以弗所是著名的海港，也是罗马亚洲的主要城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ɪts]['wʌndərf(ə)l]['temp(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]

It	was	famous	alike	for	its	wonderful	temple	,	containing	the	shrine	of
它	曾是	著名的	同样	为了	它是	精彩的	寺庙	,	包含	这	神社	的

['ɑːrtəmɪs] ,

Artemis	,
阿尔忒弥斯	,

它因其宏伟的神庙而闻名，神庙内有阿尔忒弥斯神龛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][væst] ['θiːətər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] - , -

and	for	its	vast	theatre	,	which	was	capable	of	accommodating	50	,	000
和	为了	它是	广阔的	剧院	,	哪个	曾是	有能力的	的	适应性强	-	,	-

['pɜ˞ːsənz] .

persons	.
人	.

以及它那可容纳 5 万人的巨大剧院。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn]['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] ([ˌeɪ 'siː] - : [sɪks]) ,

Paul	was	forbidden	at	first	to	preach	in	Roman	Asia	(	Ac	16	:	6	)	,
保罗	曾是	禁止	在	第一的	到	布道	在	罗马	亚洲	(	空调	-	:	6	)	,

保罗起初被禁止在罗马统治下的亚细亚传道（徒16:6），

[bʌt; bət][hiː; hi]['æftərwərdz] ['vɪzɪtɪd] ['efɪsəs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [priˈsilə] [ænd; ənd]['ækwɪlə] ([ˌeɪ 'siː]

but	he	afterwards	visited	Ephesus	in	company	with	Priscilla	and	Aquila	(	Ac
但	他	然后	到访	以弗所	在	公司	和	普里西拉	和	阿奎拉	(	空调

- : -) .

18	:	19	)	.
-	:	-	)	.

但后来他与百基拉和亚居拉一同去了以弗所（徒18:19）。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ([ˌeɪ 'siː] - :

About	three	years	later	(	Ac	19	:
关于	三	年	之后	(	空调	-	:

大约三年后（使徒行传 19:

[wʌn]) [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — ['prɑːbəbli][frʌm; frəm] -

1	)	he	came	again	and	remained	for	some	time	—	probably	from	54
1	)	他	来了	再次	和	剩余	为了	一些	时间	—	大概	从	-

[tuː; tə] - [ə; eɪ] . [diː] . — ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [tɪ'rænəs] ,

to	57	A	.	D	.	—	preaching	and	arguing	in	the	school	of	Tyrannus	,
到	-	一个	.	D	.	—	布道	和	争论	在	这	学校	的	暴君	,

1）他再次来到这里，并在泰拉努斯的学校里待了一段时间——可能是公元54年至57年——在那里布道和辩论。

[ʌn'tɪl] ['drɪvn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['tuːmʌlt] [reɪzd] [baɪ][də'miːtriəs] .

until	driven	away	through	the	tumult	raised	by	Demetrius	.
直到	驱动	离开	通过	这	骚乱	提高	经过	狄米特里	.

直到被狄米特律斯引起的骚乱驱逐。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ'liːtəs] ,

He	then	went	to	Jerusalem	,	by	way	of	Miletus	,
他	然后	去	到	耶路撒冷	,	经过	方式	的	米利都	,

然后他经米利都前往耶路撒冷。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][fɜːrst]

but	was	arrested	in	the	uproar	created	by	the	Jews	and	was	taken	first
但	曾是	被捕	在	这	骚动	创建	经过	这	犹太人	和	曾是	已采取	第一的

[tuː; tə] [ˌkeɪsɜ˞ˈiːə] ([ˌeɪ 'siː] - :

to	Caesarea	(	Ac	23	:
到	凯撒利亚	(	空调	-	:

但在犹太人引起的骚乱中被捕，先被带到凯撒利亚（使徒行传 23: 1）。

-) , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [roʊm] ([ˌeɪ ˈsiː] - : -) .
23) , and thence to Rome (Ac 28 : 16) .
-) , 和 因此 到 罗马 (空调 - : -) .

23)，然后前往罗马（徒28:16)。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] . [diː] .
This was probably in the spring of 61 A . D .
这 曾是 大概 在 这 春天 的 - 一个 . D .

这大概发生在公元61年春季。

[leɪt] [ɪn] - [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Late in 62 or early in 63 A . D . , this Letter was written ,
晚的 在 - 或者 早期的 在 - 一个 . D . , 这 信 曾是 书面 ,

这封信写于公元62年末或63年初。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lɒʃənz] [ænd; ənd] [fi'liːmɔn; fai-] .
together with the companion Letters to the Colossians and Philemon .
一起 和 这 伴侣 信件 到 这 歌罗西书 和 菲利蒙 .

与《歌罗西书》和《腓利门书》一起。

['pɔlz] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fi'lipiənz]
Paul's Letter to the Philippians
保罗的 信 到 这 腓立比人

保罗写给腓立比人的信

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [iː'fiːʒənz] ,
This Letter was written shortly before that to the Ephesians ,
这 信 曾是 书面 不久 前 那 到 这 以弗所书 ,

这封信是在此之前不久写给以弗所人的，

['prɑːbəbli] [leɪt] [ɪn] - [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ɪˌpæfrə'daɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [roʊm]
probably late in 61 or early in 62 A . D . Epaphroditus had been sent to Rome
大概 晚的 在 - 或者 早期的 在 - 一个 . D . 以巴弗罗狄托斯 有 到过 发送 到 罗马
[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,
to assure the Apostle ,
到 保证 这 使徒 ,

公元61年末或62年初，以巴弗提可能被派往罗马向使徒保证，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

韦茅斯现代语言新约圣经(Weymouth New Testament in Modern Speech,)

第2/2页

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɪpiən]

in	his	imprisonment	,	of	the	tender	and	practical	sympathy	of	the	Philippian
在	他的	监禁	,	的	这	投标	和	实际的	同情	的	这	腓立比

[dɪ'saɪplz] (['pi'eɪtʃ'pi][ˌtuː'tuː] : - ; [fɔːr] : - , -) .

disciples	(	Php	2	:	25	;	4	:	15	,	16	)	.
门徒	(	php	2	:	-	;	4	:	-	,	-	)	.

在他被囚禁期间，腓立比门徒们给予了他温柔而实际的同情（腓立比书 2:25；4:15,16）。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [haʊ'evər] , [fel] [ɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri]

The	messenger	,	however	,	fell	ill	upon	his	arrival	,	and	only	on	his	recovery
这	信使	,	然而	,	跌倒	患病的	之上	他的	到达	,	和	仅有的	在	他的	恢复

[kʊd; kəd] [pɔːl] ,

could	Paul	,
可以	保罗	,

然而，信使到达后便病倒了，保罗只有在他康复后才能继续前进。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	in	this	Letter	,	express	his	appreciation	of	the	thoughtful	love	of	the
作为	在	这	信	,	表达	他的	欣赏	的	这	周到	爱	的	这

[fi'lipiənz] .

Philippians	.
腓立比人	.

正如这封信中所说，他表达了对腓立比人深切的爱的感激之情。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [θriː] [taɪmz] .

The	Apostle	appears	to	have	visited	the	city	three	times	.
这	使徒	出现	到	有	到访	这	城市	三	时代	.

这位使徒似乎曾三次到访这座城市。

[ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ([ˌeɪ 'siː] - :

In	52	A	.	D	.	it	was	the	place	of	his	first	preaching	in	Europe	(	Ac	16	:
在	-	一个	.	D	.	它	曾是	这	地方	的	他的	第一的	布道	在	欧洲	(	空调	-	:

公元52年，这里是他第一次在欧洲传道的地方（使徒行传16:16）。

-) ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ([ˌeɪ 'siː] - :

12	)	;	but	he	came	again	in	57	and	in	58	A	.	D	.	(	Ac	20	:
-	)	;	但	他	来了	再次	在	-	和	在	-	一个	.	D	.	(	空调	-	:

12)；但他在公元57年和58年又来了（徒20:

[ˌtuː'tuː] , [sɪks]) , [ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['pæsoʊvər]['siːz(ə)n][ðer; ðər] .

2	,	6	)	,	on	the	last	occasion	spending	the	Passover	season	there	.
2	,	6	)	,	在	这	最后的	场合	开支	这	逾越节	季节	那里	.

2、6)，上一次在那里度过了逾越节。

[tuː] ['speʃ(ə)l] [treɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn] [ðɪs]

Two	special	traits	in	the	Macedonian	character	are	recognized	by	the	Apostle	in	this
二	特别的	特征	在	这	马其顿	特点	是	认可	经过	这	使徒	在	这

['letər] ;

Letter	;
信	;

使徒在这封信中指出了马其顿人性格中的两个特殊特点；

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	position	and	influence	of	women	,	and	the	financial	liberality	of	the
这	位置	和	影响	的	女性	,	和	这	金融的	自由主义	的	这

[fi'lipiənz] .

Philippians	.
腓立比人	.

妇女的地位和影响力，以及腓立比人的慷慨理财。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	remarkable	that	a	Church	displaying	such	characteristics	,	and	existing	in	a
它	是	卓越	那	一个	教会	显示	这样的	特征	,	和	现存的	在	一个

['roʊmən] " [kə'loʊni:ə] ,

Roman	"	colonia	,
罗马	"	科洛尼亚	,

值得注意的是，一座展现出这些特征，并且存在于罗马"殖民地"中的教会，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][dɪd] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	should	have	lived	,	as	this	one	did	,	"	without	a	history	,	and	have
"	应该	有	居住地	,	作为	这	一	做过	,	"	没有	一个	历史	,	和	有

['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] .

perished	without	a	memorial	.
遇难	没有	一个	纪念馆	.

"本应像这个人一样，没有留下任何历史，也没有留下任何纪念碑就死去。"

" ['pɔlz] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz]

"	Paul's	Letter	to	the	Colossians
"	保罗的	信	到	这	歌罗西书

保罗写给歌罗西人的信

[ðɪs] ['letər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [æz; əz] [ðoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] [ænd; ənd]

This	Letter	belongs	to	the	same	group	as	those	to	the	Ephesians	and
这	信	属于	到	这	相同的	团体	作为	那些	到	这	以弗所书	和

[fi'li:mɔn; fai-] ,

Philemon	,
菲利蒙	,

这封信与写给以弗所人和腓利门人的信属于同一类。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [roʊm] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [di:] . [kə'lɑ:si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	was	probably	written	from	Rome	about	63	A	.	D	.	Colossae	was	a
和	曾是	大概	书面	从	罗马	关于	-	一个	.	D	.	歌罗西	曾是	一个

[taʊn] [ɪn] ['fridʒiə] (['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə]) ,

town	in	Phrygia	(	Roman	Asia	)	,
镇	在	弗里吉亚	(	罗马	亚洲	)	,

这部作品很可能是在公元63年左右从罗马写成的。歌罗西是弗里吉亚（罗马亚洲）的一个城镇。

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər]['laɪkəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr]

on	the	river	Lycus	,	and	was	destroyed	by	an	earthquake	in	the	seventh	year
在	这	河	吕库斯	,	和	曾是	损毁	经过	一个	地震	在	这	第七	年

[ʌv; əv]['nɪroʊz] [reɪn] .

of	Nero's	reign	.
的	尼禄的	在位	.

位于吕库斯河畔，在尼禄统治的第七年被地震摧毁。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['faʊndɪd] [baɪ] [pɔ:l] [hɪm'self] ([kɑ:l][ˌtu:'tu:] : [wʌn]) , [bʌt; bət][baɪ]

The	Church	there	was	not	founded	by	Paul	himself	(	Col	2	:	1	)	,	but	by
这	教会	那里	曾是	不是	创立	经过	保罗	他自己	(	上校	2	:	1	)	,	但	经过

- ([kɑ:l][wʌn] :

Epaphras	(	Col	1	:
-	(	上校	1	:

那里的教会并非保罗本人所建立（西2:1），而是由以巴弗所建立（西1:1）。

['sɛvən] ; [fɔ:r] : -) , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] - [peɪd] [tu:; tə]

7	;	4	:	12	)	,	and	this	Letter	arose	out	of	a	visit	which	Epaphras	paid	to
7	;	4	:	-	)	,	和	这	信	出现	出去	的	一个	访问	哪个	-	有薪酬的	到

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

the	Apostle	,
这	使徒	,

7；4：12)，这封信源于以巴弗拜访使徒的经历，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [æt; ət] [kə'lɑ:si:] ,

for	the	purpose	of	discussing	with	him	the	development	,	at	Colossae	,
为了	这	目的	的	讨论	和	他	这	发展	,	在	歌罗西	,

为了与他讨论发展事宜，在歌罗西，

[ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɜ:rli]

of	certain	strange	doctrines	which	may	possibly	have	been	a	kind	of	early
的	肯定	奇怪的	教义	哪个	可能	可能	有	到过	一个	种类	的	早期的

['nɑ:stɪsɪzəm] .

Gnosticism	.
诺斯替主义	.

某些奇怪的教义，可能是一种早期的诺斯替主义。

[pɔ:l] [hɪr] [raɪts] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rm] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

Paul	here	writes	to	support	the	authority	and	confirm	the	teaching	of
保罗	这里	写	到	支持	这	权威	和	确认	这	教学	的

- .

Epaphras	.
-	.

保罗写信支持以巴弗的权威，并证实他的教导。

['pɔlz] [fɜ:rst] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði] [,θesə'ləuniənz]

Paul's	First	Letter	to	the	Thessalonians
保罗的	第一的	信	到	这	帖撒罗尼迦人

保罗写给帖撒罗尼迦人的第一封信

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mɪʃəneri] [tʊr] ([ˌeɪ 'si:] -) ,

During	his	second	missionary	tour	(	Ac	17	)	,
期间	他的	第二	传教士	旅游	(	空调	-	)	,

在他第二次传教之旅中（使徒行传 17 章），

[pɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [,θesə'lɔnikə; -ləu'naikə] [ænd; ənd] [pri:tʃt] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

Paul	came	to	Thessalonica	and	preached	the	Good	News	there	with	no
保罗	来了	到	塞萨洛尼基	和	布道	这	好的	消息	那里	和	不

['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

little	success	.
小的	成功	.

保罗来到帖撒罗尼迦，在那里传讲福音，取得了相当大的成功。

[ðə; ði] ['sɪti] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [kə'sæn.də(ɹ)] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	city	—	which	had	had	its	name	given	it	by	Cassander	,	after	his	wife	,
这	城市	—	哪个	有	有	它是	姓名	给定	它	经过	卡桑德	,	后	他的	妻子	,

这座城市的名字是由卡桑德以他的妻子命名的，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [ðə; ði] [greɪt] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələs] [ɪn] [mæsə'doʊniə] ,

the	sister	of	Alexander	the	Great	—	was	the	most	populous	in	Macedonia	,
这	姐姐	的	亚历山大	这	伟大的	—	曾是	这	最多	人口众多	在	马其顿	,

亚历山大大帝的妹妹——是马其顿人口最多的城市，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [friː] ['sɪti] " [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][proʊ] - ['kɑːnsələr]

besides	**being**	**a**	**"**	**free**	**city**	**"**	**and**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**Roman**	**pro**	**-**	**consular**
除了	存在	一个	"	自由的	城市	"	和	这	座位	的	这	罗马	专业	-	领事

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

administration	**.**
行政	.

除了是"自由城市"和罗马执政官行政机构所在地之外。

[ɪts]['mɑːdərn] [neɪm] [ɪz][ˌsælə'niːki] .

Its	**modern**	**name**	**is**	**Saloniki**	**.**
它是	现代的	姓名	是	塞萨洛尼基	.

它现在的名字是塞萨洛尼基。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][mɑːb] [ə'genst] [pɔːl] [ænd; ənd]['sailəs] ,

Very	**soon**	**the**	**unbelieving**	**Jews**	**stirred**	**up**	**the**	**mob**	**against**	**Paul**	**and**	**Silas**	**,**
非常	很快	这	不信者	犹太人	搅拌	向上	这	暴民	反对	保罗	和	西拉斯	,

很快，那些不信的犹太人煽动暴民反对保罗和西拉。

[ænd; ənd] ['drægd] ['dʒeɪsn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] .

and	**dragged**	**Jason**	**before**	**the**	**magistrates**	**.**
和	拖拽	杰森	前	这	地方法官	.

然后把杰森拖到法官面前。

[hens] [ðə; ði] ['breðrən] [sent] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [bɛoiːə] , ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd]

Hence	**the**	**brethren**	**sent**	**the**	**missionaries**	**away**	**by**	**night**	**to**	**Beroea**	**,**	**being**	**alarmed**
因此	这	弟兄们	发送	这	传教士	离开	经过	夜晚	到	贝罗亚岛	,	存在	惊慌

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] .

for	**their**	**safety**	**.**
为了	他们的	安全	.

因此，弟兄们担心传教士的安全，便在夜间将他们送往庇哩亚。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [flɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

As	**the**	**Apostle**	**was**	**naturally**	**anxious**	**about**	**the**	**persecuted**	**flock**	**which**	**he**
作为	这	使徒	曾是	自然	焦虑的	关于	这	受迫害	群	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,

had	**been**	**obliged**	**to**	**leave**	**behind**	**,**
有	到过	有义务	到	离开	在后面	,

使徒自然十分牵挂他被迫留下的受迫害的羊群。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['frʌstreɪtɪd] (1Th

he	**made**	**two**	**attempts**	**to**	**return**	**to**	**them**	**,**	**but**	**these**	**being**	**frustrated**	**(**	**1Th**
他	制成	二	尝试	到	返回	到	他们	,	但	这些	存在	沮丧的	(	1Th

[ˌtuː'tuː] :

2	**:**
2	:

他曾两次尝试返回他们身边，但都失败了（帖撒罗尼迦前书 2: 1）。

-) , [hiː; hi] [ðen] [sent] ['tɪməθi] , [frʌm; frəm] ['æθənz] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðer; ðər] ['welfer]

18	**)**	**,**	**he**	**then**	**sent**	**Timothy**	**,**	**from**	**Athens**	**,**	**to**	**inquire**	**after**	**their**	**welfare**
-	)	,	他	然后	发送	蒂莫西	,	从	雅典	,	到	查询	后	他们的	福利

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

and	**encourage**	**them**	**.**
和	鼓励	他们	.

18)，然后他派提摩太从雅典去询问他们的安危，并鼓励他们。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [brɔːt] [bæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bʌt; bət][left] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

The	**report**	**brought**	**back**	**was**	**on**	**the**	**whole**	**satisfactory**	**,**	**but**	**left**	**occasion**	**for**
这	报告	带来	后退	曾是	在	这	所有的	令人满意的	,	但	左边	场合	为了

[ðə; ði][self] - [dɪ'fens] ,

the	**self**	**-**	**defence**	**,**
这	自己	-	防御	,

带回的报告总体上令人满意，但留下了自卫的空间。

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [sent]

the	warnings	and	the	exhortations	of	this	Letter	,	which	was	then	sent
这	警告	和	这	劝勉	的	这	信	,	哪个	曾是	然后	发送

[frʌm; frəm] ['kɔrinθ] ,

from	Corinth	,
从	科林斯	,

这封信是从哥林多寄出的，信中充满了警告和劝勉。

['prɑ:bəbli] [ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] .

probably	in	53	A	.	D	.
大概	在	-	一个	.	D	.

可能在公元53年。

['pɔlz] ['sekənd] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz]

Paul's	Second	Letter	to	the	Thessalonians
保罗的	第二	信	到	这	帖撒罗尼迦人

保罗写给帖撒罗尼迦人的第二封信

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] ,

This	Letter	was	written	from	Corinth	not	long	after	the	preceding	one	,
这	信	曾是	书面	从	科林斯	不是	长的	后	这	前	一	,

这封信是从哥林多寄出的，时间与上一封信相隔不远。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [di:] . [ɪts] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	probably	in	the	year	54	A	.	D	.	Its	occasion	was	the	reception	of
和	大概	在	这	年	-	一个	.	D	.	它是	场合	曾是	这	接待	的

['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ˌθesə'lɔnikə; -ləu'naikə] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meʒər]

tidings	from	Thessalonica	which	showed	that	there	had	been	a	measure
消息	从	塞萨洛尼基	哪个	显示	那	那里	有	到过	一个	措施

[ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	misapprehension	of	the	Apostle's	teaching	in	regard	to	the	Return	of	the
的	误解	的	这	使徒的	教学	在	看待	到	这	返回	的	这

[lɔ:rd] ['dʒi:zəs] ,

Lord	Jesus	,
主	耶稣	,

可能是在公元54年，起因是收到了来自帖撒罗尼迦的消息，表明人们对使徒关于主耶稣再来的教导存在一定程度的误解。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['defɪnətli] [dɪs'ɔ:rdərli] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər] ,

and	also	that	there	was	a	definitely	disorderly	section	in	the	Church	there	,
和	还	那	那里	曾是	一个	确实	乱	部分	在	这	教会	那里	,

而且，那里的教堂里确实存在一个秩序混乱的区域。

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [greɪt] [hɑ:rm] .

capable	of	doing	great	harm	.
有能力的	的	正在做	伟大的	伤害	.

能够造成巨大危害。

[hens] [pɔ:l] [raɪts] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['erər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'və:ts] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

Hence	Paul	writes	to	correct	the	error	into	which	his	converts	had	fallen	,
因此	保罗	写	到	正确的	这	错误	进入	哪个	他的	转换	有	倒下	,

因此，保罗写信是为了纠正他的信徒们所犯的错误。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][hiː; hɪ]['juːzɪz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [tuː; tə]

and	at	the	same	time	he	uses	strong	language	as	to	the	treatment	to
和	在	这	相同的	时间	他	用途	强的	语言	作为	到	这	治疗	到

[biː; bɪ] [delt] [aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [huː] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['aɪdlnəs]

be	dealt	out	to	those	members	of	the	Church	who	were	given	to	idleness
是	已处理	出去	到	那些	成员	的	这	教会	WHO	是	给定	到	懒惰

[ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

and	insubordination	.
和	不服从	.

与此同时，他措辞严厉地表示，要严惩那些游手好闲、不服从教会规定的成员。

['pɔlz] [fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['tɪməθi]

Paul's	First	Letter	to	Timothy
保罗的	第一的	信	到	蒂莫西

保罗写给提摩太的第一封信

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni]['riːəl] [daʊt] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

There	has	never	been	any	real	doubt	among	Christian	people	as	to	the
那里	有	绝不	到过	任何	真实的	怀疑	之中	基督教	人们	作为	到	这

['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] " ['pæstərəl] " ['letərz] .

authorship	of	the	three	"	pastoral	"	Letters	.
作者身份	的	这	三	"	牧灵	"	信件	.

基督徒对这三封"教牧书信"的作者身份从来没有真正的怀疑过。

[bʌt; bət] ['defɪnət] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒenjuɪnnəs] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['riːs(ə)nt][taɪmz]

But	definite	objections	to	their	genuineness	have	been	made	in	recent	times
但	定	反对意见	到	他们的	真实性	有	到过	制成	在	最近的	时代

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][ðer; ðər] [staɪl] ,

upon	the	ground	of	such	internal	evidence	as	their	style	,
之上	这	地面	的	这样的	内部的	证据	作为	他们的	风格	,

但近年来，有人基于其风格等内部证据，对其真实性提出了明确的质疑。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndə'keʃənz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [əd'vænst] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][hɪ'stɔːrɪk] ['stændpɔɪnt]

the	indications	they	present	of	advanced	organization	,	their	historic	standpoint
这	症状	他们	展示	的	先进的	组织	,	他们的	历史性	立场

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [dɪ'veləpt] ['herəsi] .

and	their	references	to	developed	heresy	.
和	他们的	参考	到	发达	异端	.

它们所展现出的先进组织性、历史立场以及对发达异端的提及。

[sez] [wʌn] ['skɑːlər] , " [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl]

Says	one	scholar	,	"	While	there	is	probably	nothing	in	them	to	which	the	Apostle
说道	一	学者	,	"	尽管	那里	是	大概	没有什么	在	他们	到	哪个	这	使徒

[wʊd] [hæv; həv]['ɔbdʒiktɪd] ,

would	have	objected	,
会	有	反对	,

一位学者说："虽然其中可能没有什么内容是使徒会反对的，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][wʌn]

they	must	be	regarded	on	account	of	their	style	as	the	product	of	one
他们	必须	是	认为	在	帐户	的	他们的	风格	作为	这	产品	的	一

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] [pɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tiːtʃɪŋz]

who	had	been	taught	by	Paul	and	now	desired	to	convey	certain	teachings
WHO	有	到过	教授	经过	保罗	和	现在	想要的	到	传达	肯定	教义

['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

under	cover	of	his	name	.
在下面	覆盖	的	他的	姓名	.

从他们的风格来看，他们应该被视为曾受保罗教导，现在想借保罗之名传达某些教义的人的作品。

[ðə; ði] [deɪt] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] - [ə; eɪ] . [diː] .

The	date	need	not	be	later	than	80	A	.	D	.
这	日期	需要	不是	是	之后	比	-	一个	.	D	.

日期不必晚于公元80年。

" [jet] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	Yet	a	thorough	examination	of	the	matter	does	not	support	such	objections	.
"	然而	一个	彻底	考试	的	这	事情	做	不是	支持	这样的	反对意见	.

“然而，对此事进行彻底调查后，并不支持这种反对意见。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['letərz] [stænd][ɔːr][fɔːl] [tə'geðər] ,

It	is	certain	that	the	three	Letters	stand	or	fall	together	,
它	是	肯定	那	这	三	信件	站立	或者	落下	一起	,

可以肯定的是，这三封信的兴衰息息相关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

and	there	is	no	sufficient	reason	for	dismissing	the	ancient	conclusion	that	they
和	那里	是	不	充足的	原因	为了	解雇	这	古老的	结论	那	他们

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['dʒenjuɪn][wɜːrk][ʌv; əv] [pɔːl] ,

are	all	the	genuine	work	of	Paul	,
是	全部	这	真的	工作	的	保罗	,

没有充分的理由否定古代的结论，即这些作品都是保罗的真迹。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , - - - [ə; eɪ] . [diː] .

and	belong	to	the	last	years	of	his	life	,	66	-	67	A	.	D	.
和	属于	到	这	最后的	年	的	他的	生活	,	-	-	-	一个	.	D	.

并属于他生命的最后几年，公元66-67年。

[ðɪs] [fɜːrst] ['letər] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][mæsə'doʊniə] .

This	first	Letter	was	probably	written	from	Macedonia	.
这	第一的	信	曾是	大概	书面	从	马其顿	.

这封信很可能是从马其顿寄出的。

['pɔlz] ['sekənd] ['letər] [tuː; tə] ['tɪməθi]

Paul's	Second	Letter	to	Timothy
保罗的	第二	信	到	蒂莫西

保罗写给提摩太的第二封信

[ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɑːr; ər]['veri] [prə'naʊnst] .

The	marks	of	genuineness	in	this	Letter	are	very	pronounced	.
这	标记	的	真实性	在	这	信	是	非常	发音	.

这封信的真实性特征非常明显。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

For	instance	,	the	thanksgiving	,
为了	实例	,	这	感恩	,

例如，感恩节

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]['prɑːpər] [neɪmz] — ['twenti] - [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] — [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['diːteɪlz]

the	long	list	of	proper	names	—	twenty	-	three	in	number	—	the	personal	details
这	长的	列表	的	恰当的	姓名	—	二十	-	三	在	数字	—	这	个人的	细节

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfest][toʊn][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	the	manifest	tone	of	sincerity	and	earnestness	.
和	这	显现	语气	的	诚意	和	认真	.

长长的专有名词列表——共有二十三个——个人细节以及明显的真诚和认真的语气。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['pɔlz] ['iːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði]['fɔːrmər] ['letər]

Hence	it	is	accepted	as	Paul's	even	by	some	who	reject	the	former	Letter
因此	它	是	公认	作为	保罗的	甚至	经过	一些	WHO	拒绝	这	以前的	信

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'drest] [tuː; tə]['taitəs] .

and	that	addressed	to	Titus	.
和	那	已解决	到	提图斯	.

因此，即使有些人不接受保罗之前的信件和写给提多的信件，也仍然接受这封信是保罗的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	it	is	inseparable	from	the	others	,
但	它	是	形影不离	从	这	其他的	,

但它与其他部分密不可分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [roʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['sekənd]

and	was	probably	written	from	Rome	during	the	Apostle's	second
和	曾是	大概	书面	从	罗马	期间	这	使徒的	第二

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

这封信很可能是在使徒第二次被囚禁期间，于罗马写成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'pærənt] [deɪt] [ɪz] - [ə; eɪ] . [diː] .

It	is	his	last	Letter	known	to	us	,	and	its	apparent	date	is	67	A	.	D	.
它	是	他的	最后的	信	已知	到	我们	,	和	它是	明显	日期	是	-	一个	.	D	.

这是他最后一封我们所知的信件，其日期显然是公元67年。

['pɔlz] ['letər] [tuː; tə]['taitəs]

Paul's	Letter	to	Titus
保罗的	信	到	提图斯

保罗写给提多的信

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['efɪsəs] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ['taitəs] , [huː] [wʌz; wəz]

This	Letter	was	probably	written	from	Ephesus	in	67	A	.	D	.	Titus	,	who	was
这	信	曾是	大概	书面	从	以弗所	在	-	一个	.	D	.	提图斯	,	WHO	曾是

[ə; eɪ] [griːk] [baɪ][bɜːrθ] ,

a	Greek	by	birth	,
一个	希腊语	经过	出生	,

这封信很可能是提图斯于公元67年在以弗所写成的，提图斯是希腊人。

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɔːlin] ['letərz] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

is	mentioned	in	eleven	other	places	in	the	Pauline	Letters	and	always	with	marked
是	提及	在	十一	其他	地方	在	这	宝琳	信件	和	总是	和	标记

[ə'pruːv(ə)l] (2Co [ˌtuː'tuː] :

approval	(	2Co	2	:
赞同	(	2Co	2	:

在保罗书信的其他十一处也提到过，而且总是表示赞同（林后2:

- ; ['sɛvən] : [sɪks] , - , - ; [eɪt] : [sɪks] , - , - ; - : - ; ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə][ˌtuː'tuː] :

13	;	7	:	6	,	13	,	14	;	8	:	6	,	16	,	23	;	12	:	18	;	Ga	2	:
-	;	7	:	6	,	-	,	-	;	8	:	6	,	-	,	-	;	-	:	-	;	加	2	:

13； 7：6、13、14； 8：6、16、23； 12：18；嘎2：

[wʌn] , [θriː] ; 2Ti [fɔːr] : -) .

1	,	3	;	2Ti	4	:	10	)	.
1	,	3	;	2Ti	4	:	-	)	.

1, 3; 2Ti 4: 10)。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [hɪz; ɪz][læst] ['erənd] ['biːɪŋ]

He	was	often	a	trusted	messenger	to	the	Churches	,	his	last	errand	being
他	曾是	经常	一个	可信	信使	到	这	教堂	,	他的	最后的	差事	存在

[tuː; tə] [dæl'meɪʃə] .

to	Dalmatia	.
到	达尔马提亚	.

他经常是教会值得信赖的信使，他最后一次出差是前往达尔马提亚。

[trə'dɪʃ(ə)n] [kən'fə:mz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['kɑ:mənli] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Tradition **confirms** **the** **inference** **commonly** **drawn** **from** **this** **Letter** **that** **he** **was**
传统 确认 这 推理 通常 绘制 从 这 信 那 他 曾是
[lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [kri:t] ,
long **the** **Bishop** **of** **the** **Church** **in** **Crete** **,**
长的 这 主教 的 这 教会 在 克里特岛 ,

传统证实了人们通常从这封信中得出的推论，即他长期担任克里特岛教会的主教。

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz]['kændiə][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] .
and **regards** **Candia** **as** **having** **been** **his** **birthplace** **.**
和 问候 坎迪亚 作为 拥有 到过 他的 出生地 .

并将坎迪亚视为自己的出生地。

['pɔlz] ['letər] [tu:; tə][fi'li:mɔn; fai-]
Paul's **Letter** **to** **Philemon**
保罗的 信 到 菲利蒙

保罗写给腓利门的信

[ðɪs] ['letər] (- [ə; eɪ] . [di:] .) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɔlz] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn]
This **Letter** **(** **63** **A** **.** **D** **.** **)** **was** **written** **as** **the** **result** **of** **Paul's** **deep** **interest** **in**
这 信 (- 一个 . D .) 曾是 书面 作为 这 结果 的 保罗的 深的 兴趣 在
[oʊ'nɛsɪməs] ,
Onesimus **,**
奥尼西姆斯 ,

这封信（公元63年）是保罗出于对阿尼西母的深切关注而写的。

[ə; eɪ] [sleɪv] [hu:] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm] [kə'lɑ:si:] [tu:; tə] [roʊm] [tu:; tə][get] [fri:] [frʌm; frəm]
a **slave** **who** **had** **fled** **from** **Colossae** **to** **Rome** **to** **get** **free** **from**
一个 奴隶 WHO 有 逃亡 从 歌罗西 到 罗马 到 得到 自由的 从
[fi'li:mɔn; fai-][hɪz; ɪz]['mæstər] ([kɑ:l][fɔ:r] : [naɪn]) .
Philemon **his** **master** **(** **Col** **4** **:** **9** **)** **.**
菲利蒙 他的 掌握 (上校 4 : 9) .

一个奴隶从歌罗西逃到罗马，想要摆脱他的主人腓利门的奴役（歌罗西书 4:9）。

" [ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [sleɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [noʊn] [taɪps] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" **A** **Phrygian** **slave** **was** **one** **of** **the** **lowest** **known** **types** **to** **be** **found** **in** **the**
" 一个 弗里吉亚 奴隶 曾是 一 的 这 最低 已知 类型 到 是 成立 在 这
['roʊmən][wɜ:rld] ,
Roman **world** **,**
罗马 世界 ,

"弗里吉亚奴隶是罗马世界已知地位最低劣的奴隶类型之一。"

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rst] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜ:rv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] .
displaying **all** **the** **worst** **features** **of** **character** **which** **the** **servile** **condition** **developed** **.**
显示 全部 这 最差 特征 的 特点 哪个 这 奴性的 状况 发达 .

展现了奴役状态下滋生的所有最恶劣的性格特征。

[oʊ'nɛsɪməs][hæd; həd] [pru:vd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
Onesimus **had** **proved** **no** **exception** **.**
奥尼西姆斯 有 已证实 不 例外 .

奥尼西姆也不例外。

[hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [pɔ:l] [θɔ:t] ['prɑ:bəb(ə)l] ([və:siz] -
He **ran** **away** **from** **his** **master** **,** **and** **,** **as** **Paul** **thought** **probable** **(** **verses** **18**
他 跑 离开 从 他的 掌握 , 和 , 作为 保罗 想法 可能 (诗句 -
,
,
,

他逃离了他的主人，而且，正如保罗所认为的（第18节），

-) , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pə'zeʃnz] .

19	)	,	not	without	helping	himself	to	a	share	of	his	master's	possessions	.
-	)	,	不是	没有	帮助	他自己	到	一个	分享	的	他的	硕士学位	财产	.

19)，但他也不忘拿走主人的一部分财产。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ,

By	the	help	of	what	he	had	stolen	,
经过	这	帮助	的	什么	他	有	被盗	,

凭借他偷来的东西，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['klevərnəs] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['helpf(ə)l][tuː; tə] [pɔːl] ,

and	by	the	cleverness	which	afterwards	made	him	so	helpful	to	Paul	,
和	经过	这	聪明才智	哪个	然后	制成	他	所以	有帮助	到	保罗	,

而正是他的聪明才智，后来使他为保罗提供了极大的帮助。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [roʊm] , ['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentər] ,

he	made	his	way	to	Rome	,	naturally	drawn	to	the	great	centre	,
他	制成	他的	方式	到	罗马	,	自然	绘制	到	这	伟大的	中心	,

他前往罗马，自然而然地被这座伟大中心所吸引。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [bəuθ][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['jɜːrnɪŋ]

and	prompted	both	by	a	desire	to	hide	himself	and	by	a	youthful	yearning
和	提示	两个都	经过	一个	欲望	到	隐藏	他自己	和	经过	一个	青春	渴望

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd][ʌv; əv][vaɪs] .

to	see	the	utmost	the	world	could	show	of	glory	and	of	vice	.
到	看	这	极致	这	世界	可以	展示	的	荣耀	和	的	副	.

其动机既有隐藏自己的愿望，也有年轻人渴望见识世间荣耀与罪恶的极致。

" [bʌt; bət] ['weðər] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [ɔːr] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][vaɪs] ,

"	But	whether	feeling	his	loneliness	,	or	wearied	with	a	life	of	vice	,
"	但	无论	感觉	他的	孤独	,	或者	疲惫	和	一个	生活	的	副	,

“但无论是感到孤独，还是厌倦了罪恶的生活，

[ɔːr] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wɑːnt] , [ɔːr] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

or	impoverished	and	reduced	to	want	,	or	seized	with	a	fear	of	detection	,
或者	贫困	和	减少	到	想	,	或者	查获	和	一个	害怕	的	检测	,

或贫困潦倒，或因害怕被发现而陷入绝境。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pɔːl] , [ɔːr] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][ˌeɪʒi'ætɪk][hiː; hi] [sɔː]

he	made	his	way	to	Paul	,	or	unbosomed	himself	to	some	Asiatic	he	saw
他	制成	他的	方式	到	保罗	,	或者	不丰满的	他自己	到	一些	亚洲	他	锯

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

他去找保罗，或者向他在街上遇到的某个亚洲人袒露心扉。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti]

And	as	he	stepped	out	of	the	coarse	debauchery	and	profanity
和	作为	他	步	出去	的	这	粗	放荡	和	亵渎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['hæloʊd] [baɪ]

of	the	crowded	resorts	of	the	metropolis	into	the	room	hallowed	by
的	这	挤	度假村	的	这	都会	进入	这	房间	神圣的	经过

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

the	presence	of	Paul	,
这	在场	的	保罗	,

当他从大都市拥挤喧闹的度假胜地走出来，步入因保罗的存在而神圣的房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	saw	the	foulness	of	the	one	life	and	the	beauty	of	the	other	,
他	锯	这	纠缠	的	这	一	生活	和	这	美丽	的	这	其他	,

他看到了其中一种生活的污秽，也看到了另一种生活的美好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ɪn]

and	was	persuaded	to	accept	the	gospel	he	had	so	often	heard	in
和	曾是	被说服	到	接受	这	福音	他	有	所以	经常	听到	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] .

his	master's	house	.
他的	硕士学位	房子	.

他被说服接受了他在主人家中经常听到的福音。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] ,

"	How	long	he	remained	with	Paul	does	not	appear	,
"	如何	长的	他	剩余	和	保罗	做	不是	出现	,

“他与保罗在一起待了多久，这一点并不清楚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:pɑ:səlz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [sleɪv]

but	it	was	long	enough	to	impress	on	the	Apostle's	mind	that	this	slave
但	它	曾是	长的	足够的	到	令人印象深刻	在	这	使徒的	头脑	那	这	奴隶

[wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [mæn] .

was	no	common	man	.
曾是	不	常见的	男人	.

但这段时间足以让使徒清楚地意识到，这个奴隶绝非普通人。

[pɔ:l] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] ['æktɪv] [frendz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sleɪv] ,

Paul	had	devoted	and	active	friends	by	him	,	but	this	slave	,
保罗	有	奉献	和	积极的	朋友们	经过	他	,	但	这	奴隶	,

保罗身边有忠诚而积极的朋友们，但这个奴隶，

[treɪnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wɒnts][ænd; ənd][tu:; tə]['eksɪkju:t]['prɑ:mptli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

trained	to	watch	his	master's	wants	and	to	execute	promptly	all	that	was
受过训练	到	手表	他的	硕士学位	想要	和	到	执行	及时	全部	那	曾是

[ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

entrusted	to	him	,
受托	到	他	,

他受过训练，能留意主人的意愿，并迅速执行所有委托给他的事情。

[bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] .

became	almost	indispensable	to	the	Apostle	.
成为	几乎	必不可少	到	这	使徒	.

对使徒来说，他几乎成了不可或缺的人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [fi:lz] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm] ,

But	to	retain	him	,	he	feels	,	would	be	to	steal	him	,
但	到	保持	他	,	他	感觉	,	会	是	到	偷	他	,

但他觉得，留下他就等于偷走他。

[ɔ:r][æt; ət]['eni] [reɪt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [fi'li:mɔn; fai-][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌvɑ:lən'terəli] ['sendɪŋ]

or	at	any	rate	to	deprive	Philemon	of	the	pleasure	of	voluntarily	sending
或者	在	任何	速度	到	剥夺	菲利蒙	的	这	乐趣	的	自愿	发送

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ([vɜ:rs] -) .

him	to	minister	to	him	(	verse	14	)	.
他	到	部长	到	他	(	诗	-	)	.

或者至少要剥夺腓利门自愿差遣他去服侍自己的乐趣（第 14 节）。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [sendz][hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] ,

He	therefore	sends	him	back	with	this	Letter	,
他	所以	发送	他	后退	和	这	信	,

因此，他派他带着这封信回去。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['wɜ:rdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs]
so **exquisitely** **worded** **that** **it** **cannot** **but** **have** **secured** **the** **forgiveness**
所以 精美绝伦 措辞 那 它 不能 但 有 安全 这 饶恕

[ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊ'nɛsɪməs] " (['mɑ:rkəs][ˌdi: oʊ 'di:] ,
and **cordial** **reception** **of** **Onesimus** **"** **(** **Marcus** **Dods** **,**
和 亲切 接待 的 奥尼西姆斯 " (马库斯 道兹 ,

措辞如此精妙，必然能赢得奥尼西姆的原谅和热情接待"（马库斯·多兹）。

[di:] . [di:] . , [nu:] ['testəmənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) .
D **.** **D** **.** **,** **New** **Testament** **Introduction** **)** **.**
D . D . , 新的 遗嘱 介绍) .

DD，《新约导论》）。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z]
The **Letter** **to** **the** **Hebrews**
这 信 到 这 希伯来书

希伯来书

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
As **regards** **the** **date** **of** **this** **Letter** **,**
作为 问候 这 日期 的 这 信 ,

关于这封信的日期，

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] - [ə; eɪ] . [di:] .
the **only** **sure** **conclusion** **appears** **to** **be** **that** **it** **was** **before** **70** **A** **.** **D** **.**
这 仅有的 当然 结论 出现 到 是 那 它 曾是 前 - 一个 . D .

唯一可以确定的结论似乎是，这件事发生在公元70年之前。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [kleɪmz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [eɪdʒ] (
The **book** **itself** **claims** **to** **have** **been** **written** **at** **the** **end** **of** **the** **Jewish** **Age** **(**
这 书 本身 索赔 到 有 到过 书面 在 这 结尾 的 这 犹太人 年龄 (
[wʌn] :
1 **:**
1 :

该书自称写于犹太时代末期（1:

[ˌtu:'tu:] ; [naɪn] : -) , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ([naɪn] : [eɪt]) ,
2 **;** **9** **:** **26** **)** **,** **whilst** **the** **earthly** **temple** **was** **still** **in** **existence** **(** **9** **:** **8** **)** **,**
2 ; 9 : -) , 而 这 尘世的 寺庙 曾是 仍然 在 存在 (9 : 8) ,

2；9:26），而地上的圣殿仍然存在（9:8），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɚz]
and **it** **is** **inconceivable** **that** **such** **an** **overwhelming** **comment** **upon** **the** **writer's**
和 它 是 不可思议 那 这样的 一个 压倒 评论 之上 这 作家的
[hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] [wʊd] [hæv; həv]
whole **position** **as** **that** **afforded** **by** **the** **destruction** **of** **Jerusalem** **would** **have**
所有的 位置 作为 那 提供 经过 这 破坏 的 耶路撒冷 会 有
[bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
been **overlooked** **,**
到过 被忽视的 ,

耶路撒冷的毁灭对作者的整体处境构成了如此巨大的冲击，如此重要的启示，不可能被忽视。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] .
had **it** **been** **available** **.**
有 它 到过 可用的 .

如果它能买到的话。

[hens] - - - [ə; eɪ] . [diː] . [meɪ] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][biː; bi] [ə'ledʒd] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Hence	**67**	**-**	**68**	**A**	**.**	**D**	**.**	**may**	**with**	**probability**	**be**	**alleged**	**as**	**the**	**time**	**of**
因此	-	-	-	一个	.	D	.	可能	和	可能性	是	据称	作为	这	时间	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	**.**
作品	.

因此，公元 67-68 年很可能被认为是该作品的创作时间。

[ðə; ði]['oʊnli][fækt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] .

The	**only**	**fact**	**clear**	**as**	**to**	**the**	**author**	**is**	**that**	**he**	**was**	**not**	**the**	**Apostle**	**Paul**	**.**
这	仅有的	事实	清除	作为	到	这	作者	是	那	他	曾是	不是	这	使徒	保罗	.

关于作者，唯一确定的事实是他不是使徒保罗。

[ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['fɑːðəz] [dɪd][nɑːt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [pɔːl] ,

The	**early**	**Fathers**	**did**	**not**	**attribute**	**the**	**book**	**to**	**Paul**	**,**
这	早期的	父亲们	做过	不是	属性	这	书	到	保罗	,

早期教父们并没有把这本书归于保罗名下。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

nor	**was**	**it**	**until**	**the**	**seventh**	**century**	**that**	**the**	**tendency**	**to**	**do**	**this**	**,**
也不	曾是	它	直到	这	第七	世纪	那	这	趋势	到	做	这	,

直到七世纪，这种倾向才开始出现。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][dʒə'roʊm] , [sweld] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['præktɪs] .

derived	**from**	**Jerome**	**,**	**swelled**	**into**	**an**	**ecclesiastical**	**practice**	**.**
衍生的	从	杰罗姆	,	肿胀	进入	一个	教会的	实践	.

源自杰罗姆，并发展成为一种教会习俗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒuː]

From	**the**	**book**	**itself**	**we**	**see**	**that**	**the**	**author**	**must**	**have**	**been**	**a**	**Jew**
从	这	书	本身	我们	看	那	这	作者	必须	有	到过	一个	犹

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helinist] ,

and	**a**	**Hellenist**	**,**
和	一个	希腊化	,

从这本书本身可以看出，作者必定是一位犹太人，同时也是一位希腊化主义者。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['fɪloʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

familiar	**with**	**Philo**	**as**	**well**	**as**	**with**	**the**	**Old**	**Testament**	**,**
熟悉的	和	菲洛	作为	出色地	作为	和	这	老的	遗嘱	,

熟悉斐洛以及旧约圣经，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

a	**friend**	**of**	**Timothy**	**and**	**well**	**-**	**known**	**to**	**many**	**of**	**those**	**whom**	**he**
一个	朋友	的	蒂莫西	和	出色地	-	已知	到	许多	的	那些	谁	他

[ə'drest] ,

addressed	**,**
已解决	,

他是提摩太的朋友，提摩太的许多听众都认识他。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ə'pɑːsl] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæpə'stɑːlɪk] [θɔːts] ;

and	**not**	**an**	**Apostle**	**but**	**decidedly**	**acquainted**	**with**	**Apostolic**	**thoughts**	**;**
和	不是	一个	使徒	但	绝对地	熟人	和	使徒	想法	;

他虽然不是使徒，但却非常熟悉使徒的思想；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [roʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][bʌt; bət]

and	**that**	**he**	**not**	**only**	**wrote**	**before**	**the**	**destruction**	**of**	**Jerusalem**	**but**
和	那	他	不是	仅有的	写道	前	这	破坏	的	耶路撒冷	但

[ə'pærəntli] [hɪm'self][wʌz; wəz]['nevər][ɪn]['pæləstaɪn] .

apparently	**himself**	**was**	**never**	**in**	**Palestine**	**.**
显然	他自己	曾是	绝不	在	巴勒斯坦	.

而且他不仅在耶路撒冷被毁之前写作，而且他本人显然从未到过巴勒斯坦。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɑ:nəbəs] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [pri'silə] , [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

The	name	of	Barnabas	,	and	also	that	of	Priscilla	,	has	been	suggested	,
这	姓名	的	巴拿巴	,	和	还	那	的	普里西拉	,	有	到过	建议	,

有人建议用巴拿巴的名字，也有人建议用百基拉的名字。

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælətɪ][ɔ:l] [ðɪ:z] [dɪ'stɪŋktɪv] [ma:rks] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn] [ə'pɑ:ləs] .

but	in	reality	all	these	distinctive	marks	appear	to	be	found	only	in	Apollos	.
但	在	现实	全部	这些	独特的	标记	出现	到	是	成立	仅有的	在	阿波罗	.

但实际上，所有这些独特的特征似乎只在阿波罗身上才能找到。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['lu:θər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['mɑ:dərn] [s'kɒləz] ,

So	that	with	Luther	,	and	not	a	few	modern	scholars	,
所以	那	和	路德	,	和	不是	一个	很少	现代的	学者们	,

因此，路德以及不少现代学者都持这种观点。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['i:ðər] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][kwest] .

we	must	either	attribute	it	to	him	or	give	up	the	quest	.
我们	必须	任何一个	属性	它	到	他	或者	给	向上	这	寻求	.

我们要么必须把这件事归咎于他，要么就放弃追查。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌkænə'nɪsəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

There	has	never	been	any	question	as	to	the	canonicity	of	this	Letter	,
那里	有	绝不	到过	任何	问题	作为	到	这	正规	的	这	信	,

这封信的正典性从未受到过任何质疑。

[nɔ:r][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [pə'reniəl] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

nor	can	there	be	any	doubt	as	to	its	perennial	value	to	the	Church	of
也不	能	那里	是	任何	怀疑	作为	到	它是	多年生	价值	到	这	教会	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

这一点对于基督教会的永恒价值也毋庸置疑。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] .

Where	it	was	written	cannot	be	decided	.
在哪里	它	曾是	书面	不能	是	决定	.

无法确定其写作地点。

" [ðə; ði] ['breðrən] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] " (- : -) [pru:vz] ['nʌθɪŋ] .

"	The	brethren	from	Italy	"	(	13	:	24	)	proves	nothing	.
"	这	弟兄们	从	意大利	"	(	-	:	-	)	证明	没有什么	.

“来自意大利的弟兄们”(13:24) 并不能证明什么。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sent] .

Nor	is	it	possible	to	decide	to	whom	it	was	sent	.
也不	是	它	可能的	到	决定	到	谁	它	曾是	发送	.

也无法确定这封信寄给了谁。

" [ðə; ði] ['hi:bru:z] , " [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rezɪdənt] [ɪn]

"	The	Hebrews	,	"	to	whom	it	was	addressed	,	may	have	been	resident	in
"	这	希伯来书	,	"	到	谁	它	曾是	已解决	,	可能	有	到过	居民	在

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

这封信是写给“希伯来人”的，他们可能居住在耶路撒冷。

[ˌælɪg'zændriə] , ['efɪsəs] , [ɔ:r] [roʊm] .

Alexandria	,	Ephesus	,	or	Rome	.
亚历山大	,	以弗所	,	或者	罗马	.

亚历山大、以弗所或罗马。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['mænɪfestli] [ɪts] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
The **most** **remarkable** **feature** **of** **the** **Letter** **is** **manifestly** **its** **references** **to** **the** **old**
这 最多 卓越 特征 的 这 信 是 显然 它是 参考 到 这 老的
['kʌvənənt] .
Covenant **.**
盟约 .

这封信最显著的特点显然是它提到了旧约。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][aɪ'kɑːnəklæzəm] .
Here **there** **is** **a** **mingling** **of** **reverence** **and** **iconoclasm** **.**
这里 那里 是 一个 混杂 的 尊敬 和 破坏偶像运动 .

这里既有敬畏之心，又有破除偶像的倾向。

[ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəbli] [dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][fɔːr; fər]
The **unquestionably** **divine** **origin** **of** **the** **Jewish** **dispensation** **is** **made** **use** **of** **for**
这 毫无疑问 神圣的 起源 的 这 犹太人 豁免 是 制成 使用 的 为了
['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɔːrdər] .
laying **emphasis** **upon** **the** **infinitely** **superior** **glory** **of** **the** **Christian** **order** **.**
躺下 强调 之上 这 无限地 优越的 荣耀 的 这 基督教 命令 .

犹太教规无可置疑的神圣起源被用来强调基督教秩序无限优越的荣耀。

[ðʌs] [æn; ən][ə; eɪ][ˌeɪ.fɔːr.ʈiˈɔːr.i]['ɑːrgjumənt] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [hoʊl] — [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]
Thus **an** **a** **fortiori** **argument** **pervades** **the** **whole** **—** **if** **the** **shadow** **was**
因此 一个 一个 更何况 争论 普遍存在 这 所有的 — 如果 这 阴影 曾是
[dɪ'vaɪn] ,
divine **,**
神圣的 ,

因此，一种"当然"的论证贯穿始终——如果影子是神圣的，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mʌst; məst][ðə; ði] ['sʌbstəns] [biː; bi] !
how **much** **more** **must** **the** **substance** **be** **!**
如何 很多 更多的 必须 这 物质 是 !

这种物质的含量该有多高啊！

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [bəuθ][ɪn][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd] [staɪl] ,
" **The** **language** **of** **the** **Epistle** **,** **both** **in** **vocabulary** **and** **style** **,**
" 这 语言 的 这 书信 , 两个都 在 词汇 和 风格 ,

"这封书信的语言，无论是词汇还是风格，

[ɪz]['pjʊrɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
is **purer** **and** **more** **vigorous** **than** **that** **of** **any** **other** **book** **of** **the** **New**
是 更纯净 和 更多的 蓬勃 比 那 的 任何 其他 书 的 这 新的
['testəmənt] " (['westkət]) .
Testament **"** **(** **Westcott** **)** **.**
遗嘱 " (韦斯科特) .

比新约圣经中的任何其他书籍都更加纯粹、更加有力"（韦斯科特）。

['dʒeɪmzɪz] ['letər]
James's **Letter**
詹姆斯的 信

詹姆斯的信

[fɔːr] ['pɝːsənz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [dʒeɪmz] - [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
Four **persons** **bearing** **the** **name** **of** **'** **James** **'** **are** **mentioned** **in** **the** **New** **Testament** **.**
四 人 轴承 这 姓名 的 - 詹姆斯 - 是 提及 在 这 新的 遗嘱 .

新约圣经中提到了四个名叫"雅各"的人。

([wʌn]) [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - .
(**1** **)** **The** **Apostle** **,** **the** **son** **of** **Zabdi** **.**
(1) 这 使徒 , 这 儿子 的 - .

(1) 使徒，扎布迪的儿子。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [əˈpɑːsl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ælˈfiːəs] .
(2) The Apostle , the son of Alphaeus .
(2) 这 使徒 , 这 儿子 的 阿尔菲厄斯 .

（2）使徒，亚勒腓的儿子。

([θriː]) [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [kloʊpəz] .
(3) The son of Mary the wife of Clopas .
(3) 这 儿子 的 玛丽 这 妻子 的 克洛帕斯 .

（3）革罗罢的妻子玛利亚的儿子。

([fɔːr]) [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['brʌðər] , ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [sʌtʃ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊzɪz] , ['saɪmən] [ænd; ənd]
(4) The Lord's brother , mentioned as such along with Joses , Simon and
(4) 这 主场 兄弟 , 提及 作为 这样的 沿着 和 何塞斯 , 西蒙 和
['dʒuːdə] ,
Judah ,
犹大 ,

（4）耶和华的兄弟，与约西、西门和犹大一同被提及，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [ækts] (- : - ; - : - ; - : -) .
and prominent in the Acts (12 : 17 ; 15 : 13 ; 21 : 18) .
和 著名的 在 这 使徒行传 (- : - ; - : - ; - : -) .

在《使徒行传》中也有显著记载（12:17；15:13；21:18）。

[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz] - [dʒeɪmz] [ðə; ði] [dʒʌst] - [ænd; ənd] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]
The last - named was also known as ' James the Just ' and is represented
这 最后的 - 命名 曾是 还 已知 作为 - 詹姆斯 这 只是 - 和 是 代表
[baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [led] [æn; ən] [əˈsetɪk] [laɪf] ,
by tradition as having led an ascetic life ,
经过 传统 作为 拥有 引领 一个 苦行僧 生活 ,

最后一位也被称为"公正的雅各"，据传统记载，他过着苦行僧般的生活。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['mɑːrtərdəm] .
which ended in martyrdom .
哪个 结束 在 殉道 .

最终以殉道告终。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['bɪʃəp] , [ɔːr] ['prezɪdənt] ,
He was undoubtedly Bishop , or President ,
他 曾是 无疑 主教 , 或者 总统 ,

他无疑是主教或主席，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
of the Church in Jerusalem and in all probability this Letter was written by
的 这 教会 在 耶路撒冷 和 在 全部 可能性 这 信 曾是 书面 经过
[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] .
him from that city .
他 从 那 城市 .

这封信很可能是他在耶路撒冷教会写的。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There has been some difference of opinion as to the date of the
那里 有 到过 一些 不同之处 的 观点 作为 到 这 日期 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

关于这本书的出版日期，存在一些不同的看法。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns]

The	majority	of	scholars	insist	that	both	the	internal	and	external	evidence
这	多数	的	学者们	坚持	那	两个都	这	内部的	和	外部的	证据

[pɔɪnt] [tu:; tə][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [di:] . ,

point	to	its	having	been	written	between	44	and	50	A	.	D	.	,
观点	到	它是	拥有	到过	书面	之间	-	和	-	一个	.	D	.	,

大多数学者坚持认为，内部和外部证据都表明该书写于公元44年至50年之间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['letərz] .

before	the	earliest	of	Paul's	Letters	.
前	这	最早	的	保罗的	信件	.

在保罗最早的书信之前。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [leiz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [i'mi:diətnis] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz]

the	solemn	emphasis	which	the	author	lays	upon	the	immediateness	of	the	Lord's
这	庄严	强调	哪个	这	作者	躺下	之上	这	立即性	的	这	主场

[rɪ'tɜ:rn] ([faɪv] : ['sɛvən] , [eɪt] ,

Return	(	5	:	7	,	8	,
返回	(	5	:	7	,	8	,

作者郑重强调了主再来的紧迫性（5:7,8,

[naɪn]) [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]

9	)	may	be	regarded	as	a	moral	proof	of	a	date	very	much	nearer	the
9	)	可能	是	认为	作为	一个	道德	证明	的	一个	日期	非常	很多	更近	这

['waɪndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] .

winding	up	of	the	Mosaic	dispensation	in	70	A	.	D	.
绕线	向上	的	这	马赛克	豁免	在	-	一个	.	D	.

9）可以被视为一个道德证据，证明摩西律法结束的日期更接近公元70年。

[ðə; ði] ['letər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [wʌn] ,

The	Letter	may	have	been	a	Jewish	one	,
这	信	可能	有	到过	一个	犹太人	一	,

这封信可能是一封犹太人写的信。

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'və:ts] [frʌm; frəm]['dʒu:dɪɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] [hu:] [wɜ:r; wər]

addressed	to	the	Christian	converts	from	Judaism	who	were
已解决	到	这	基督教	转换	从	犹太教	WHO	是

['skætərd] [ə'brɔ:d] ,

scattered	abroad	,
疏散	国外	,

致散居各地的犹太教改信基督教者，

[wɪ'ðɪn] [ɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .

within	or	beyond	the	limits	of	the	Roman	Empire	.
之内	或者	超过	这	限制	的	这	罗马	帝国	.

无论是在罗马帝国境内还是境外。

['lu:θər] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] " [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [strɔ:] ,

Luther	deemed	it	"	an	Epistle	of	straw	,
路德	被认为	它	"	一个	书信	的	稻草	,

路德认为它是"一封稻草书信"，

" [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] - [wɜ:rks] . -

"	by	reason	of	its	insistence	upon	the	vital	importance	of	'	works	.	'
"	经过	原因	的	它是	坚持	之上	这	必不可少的	重要性	的	-	作品	.	-

"因为它强调'作品'的重要性。"

[bʌt; bət][ɪts]['præktɪk(ə)l][aɪ'di:əl] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ɪn]
But **its** **practical** **ideal** **assumes** **the** **same** **basis** **of** **Christian** **faith** **as** **is** **found** **in**
但 它是 实际的 理想的 假设 这 相同的 基础 的 基督教 信仰 作为 是 成立 在
[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [pɔ:l] .
the **Letters** **of** **Paul** **.**
这 信件 的 保罗 .

但它的实际理想与保罗书信中所体现的基督教信仰有着相同的基础。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [bɪ'gʌn]
The **opening** **references** **to** **severe** **trial** **seem** **to** **show** **that** **the** **persecution** **begun**
这 开幕 参考 到 严重 审判 似乎 到 展示 那 这 迫害 开始
[baɪ] ['herəd] [ə'gripə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] ['elsˌwer] .
by **Herod** **Agrippa** **had** **already** **been** **repeated** **elsewhere** **.**
经过 希律王 阿格里帕 有 已经 到过 重复 别处 .

开头提到的严厉审判似乎表明，希律·亚基帕开始的迫害已经在其他地方重演过。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪtər] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [mʌst; məst] [ðen] ,
If **the** **later** **date** **of** **the** **book** **be** **admitted** **,** **the** **persecution** **must** **then** **,**
如果 这 之后 日期 的 这 书 是 承认 , 这 迫害 必须 然后 ,

如果承认该书出版日期较晚，那么迫害就必然是.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['ʌndər] ['nɪroʊ] .
of **course** **,** **have** **been** **that** **under** **Nero** **.**
的 课程 , 有 到过 那 在下面 尼禄 .

当然，在尼禄统治时期一直如此。

['pi:tɚz] [fɜ:rst] ['letər]
Peter's **First** **Letter**
彼得的 第一的 信

彼得的第一封信

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ['ænsər] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
The **state** **of** **things** **described** **in** **this** **Letter** **answers** **to** **what** **we** **find** **in** **the** **first**
这 状态 的 事物 描述 在 这 信 答案 到 什么 我们 寻找 在 这 第一的
['letər] [tu:; tə] ['tɪməθi] ,
Letter **to** **Timothy** **,**
信 到 蒂莫西 ,

这封信中所描述的情况与我们在《提摩太前书》中看到的情况相符。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .
and **points** **to** **the** **same** **period** **.**
和 积分 到 这 相同的 时期 .

并指向同一时期。

[ðə; ði] " ['faɪəri]['traɪəl] " [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɪtʃ] , [bɪ'gʌn] [baɪ]['nɪroʊ] ,
The **"** **fiery** **trial** **"** **referred** **to** **is** **probably** **the** **persecution** **which** **,** **begun** **by** **Nero** **,**
这 " 火热 审判 " 指 到 是 大概 这 迫害 哪个 , 开始 经过 尼禄 ,

这里提到的"烈火审判"很可能是尼禄发起的迫害，

[ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] . , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d]
in **64** **A** **.** **D** **.** **,** **in** **order** **to** **divert** **attention** **from** **himself** **,** **was** **continued**
在 - 一个 . D . , 在 命令 到 转移 注意力 从 他自己 , 曾是 持续
[θru:'aʊt] [ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .
throughout **the** **Roman** **Empire** **.**
自始至终 这 罗马 帝国 .

公元 64 年，为了转移人们对他的注意力，这种做法在整个罗马帝国持续下去。

[ðə; ði] ['letər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][praɪ'merəli] [ə'drest] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['pi:tər][æz; əz]

The	Letter	seems	to	be	primarily	addressed	to	those	who	regarded	Peter	as
这	信	似乎	到	是	主要	已解决	到	那些	WHO	认为	彼得	作为

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] ,

the	Apostle	to	the	Jews	,
这	使徒	到	这	犹太人	,

这封信似乎主要是写给那些视彼得为犹太人使徒的人的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'loʊn] .

although	it	is	manifest	that	he	did	not	think	of	these	alone	.
虽然	它	是	显现	那	他	做过	不是	思考	的	这些	独自的	.

虽然很明显，他并非只考虑了这些。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:lin] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	fact	that	it	is	"	full	of	Pauline	thought	and	Pauline	language	,
这	事实	那	它	是	"	满的	的	宝琳	想法	和	宝琳	语言	,

事实上，它"充满了保罗的思想和保罗的语言"，

" [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pi:tər] [ə'raɪvd] [ɪn] [roʊm]

"	is	accounted	for	by	the	well	-	grounded	supposition	that	Peter	arrived	in	Rome
"	是	已记录	为了	经过	这	出色地	-	接地	假设	那	彼得	到达的	在	罗马

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .

shortly	before	Paul	was	released	.
不久	前	保罗	曾是	发布	.

"这可以用一个有充分理由的假设来解释，即彼得在保罗获释前不久抵达了罗马。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['letər] , ['prɑ:bəbli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - - - [ə; eɪ] . [di:] . ,

So	that	this	Letter	,	probably	written	about	65	-	66	A	.	D	.	,
所以	那	这	信	,	大概	书面	关于	-	-	-	一个	.	D	.	,

因此，这封信很可能写于公元65-66年左右，

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] " [ðə; ði]

was	definitely	intended	to	set	before	the	Churches	of	Roman	Asia	"	the
曾是	确实	故意的	到	放	前	这	教堂	的	罗马	亚洲	"	这

[ɪn'spaɪərɪŋ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə'pɔsəlz] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

inspiring	vision	of	the	two	Apostles	working	and	planning	together	in	the
鼓舞人心	想象	的	这	二	使徒们	在职的	和	规划	一起	在	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

其目的显然是为了向罗马亚细亚的教会展现"两位使徒在首都共同工作和计划的鼓舞人心的景象"。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['les(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	This	would	be	at	once	the	clearest	lesson	the	Churches	could	have
"	这	会	是	在	一次	这	最清晰	课	这	教堂	可以	有

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['ju:nəti] ,

concerning	their	unity	,
有关	他们的	统一	,

"这将是教会就其合一而言所能得到的最清晰的教训。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðen] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	a	great	encouragement	to	those	then	undergoing	tribulation	and
和	一个	伟大的	鼓励	到	那些	然后	正在经历	苦难	和

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [kraɪst] .

persecution	on	behalf	of	Christ	.
迫害	在	代表	的	基督	.

这极大地鼓舞了当时那些因基督而遭受苦难和迫害的人。

['pi:tɜ-z] ['sekənd] ['letər]

Peter's	Second	Letter
彼得的	第二	信

彼得的第二封信

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [deɪt] [ɔːr][ðə; ði]

It	is	impossible	to	speak	with	any	certainty	as	to	either	the	date	or	the
它	是	不可能的	到	说话	和	任何	肯定	作为	到	任何一个	这	日期	或者	这

['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

authorship	of	this	Letter	.
作者身份	的	这	信	.

对于这封信的日期和作者，我们无法确定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]

From	the	beginning	there	have	been	doubts	as	to	its	genuineness	and
从	这	开始	那里	有	到过	疑虑	作为	到	它是	真实性	和

[ˌkænə'nɪsəti] ,

canonicity	,
正规	,

从一开始，人们就对其真实性和正典性表示怀疑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['difərɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] [ʌv; əv]['krɪtɪks]

and	these	are	represented	to	-	day	in	the	differing	judgements	of	critics
和	这些	是	代表	到	-	天	在	这	不同	判决	的	评论家

['iːkwəli] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

equally	able	and	sincere	.
同样地	有能力的	和	真诚	.

如今，这些差异体现在同样才华横溢、真诚的评论家们的不同评价中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [haʊ'evər] ,

It	has	,	however	,
它	有	,	然而	,

然而，它确实有.....

[ʌn'kwestʃənəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [sɪns] [ðə; ði]

unquestionably	had	a	place	in	the	canon	of	the	New	Testament	since	the
毫无疑问	有	一个	地方	在	这	正典	的	这	新的	遗嘱	自从	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˌleiəudi'siə][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

Council	of	Laodicea	in	372	A	.	D	.	,
理事会	的	老底嘉	在	-	一个	.	D	.	,

自公元372年老底嘉会议以来，它无疑在新约圣经正典中占有一席之地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] ['wɔːrənt]

and	there	is	certainly	no	such	decisive	evidence	against	it	as	to	warrant
和	那里	是	当然	不	这样的	决定性	证据	反对	它	作为	到	保证

['aʊər; ɑːr] [əu'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

our	omitting	it	from	the	New	Testament	.
我们的	省略	它	从	这	新的	遗嘱	.

当然，也没有任何确凿的证据反对它，足以让我们将其从新约中删除。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['letər]

It	would	appear	that	the	writer	,	whoever	he	was	,	had	seen	the	Letter
它	会	出现	那	这	作家	,	谁	他	曾是	,	有	已见	这	信

[frʌm; frəm][dʒuːd] ,

from	Jude	,
从	裘德	,

看来，无论作者是谁，他都看过《裘德的来信》。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [pli:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɑ:n]

and	bore	it	in	mind	in	this	his	plea	for	such	character	and	conduct	on
和	钻孔	它	在	头脑	在	这	他的	恳求	为了	这样的	特点	和	执行	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'per]

the	part	of	believers	as	were	worthy	of	their	faith	and	would	prepare
这	部分	的	信徒	作为	是	值得	的	他们的	信仰	和	会	准备

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

them	for	the	Coming	of	the	Lord	.
他们	为了	这	未来	的	这	主	.

他在呼吁信徒们拥有与信仰相称的品格和行为时，牢记这一点，并以此为由，为迎接主的到来做好准备。

[ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ['kɑ:nstəˌtu:ts][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l]['hoʊlinəs] .

The	whole	Letter	constitutes	an	earnest	appeal	for	practical	holiness	.
这	所有的	信	构成	一个	认真	上诉	为了	实际的	圣洁	.

整封信都诚挚地呼吁人们在生活中追求圣洁。

['dʒɑ:nz][fɜ:rst] ['letər]

John's	First	Letter
约翰的	第一的	信

约翰的第一封信

[ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [dʒɑ:n] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ,

That	this	Letter	was	the	actual	work	of	the	Apostle	John	,	the	son	of	Zabdi	,
那	这	信	曾是	这	实际的	工作	的	这	使徒	约翰	,	这	儿子	的	-	,

这封信确实是使徒约翰，撒底的儿子所写。

[hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['testifaid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rliɪst] [taɪmz] .

has	been	abundantly	testified	from	the	very	earliest	times	.
有	到过	大量	作证	从	这	非常	最早	时代	.

从远古时代起，这一点就已得到充分证实。

[sʌm; səm]['mɑ:dərn]['krɪtɪks][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] .

Some	modern	critics	have	doubted	it	,	on	the	ground	of	internal	evidence	.
一些	现代的	评论家	有	怀疑	它	,	在	这	地面	的	内部的	证据	.

一些现代评论家基于内部证据对此表示怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:m]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [aʊt][ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz] .

But	a	calm	survey	of	the	whole	case	does	not	bear	out	their	objections	.
但	一个	冷静的	民意调查	的	这	所有的	案件	做	不是	熊	出去	他们的	反对意见	.

但冷静地审视整个案件后，他们的反对意见并不成立。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sæmən] [wel] [sez] [ðæt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]

Dr	.	Salmon	well	says	that	no	explanation	of	the	origin	of	the	Epistle
博士	.	三文鱼	出色地	说道	那	不	解释	的	这	起源	的	这	书信

[fɪts][ðə; ði][fækts][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [pri'veild] .

fits	the	facts	so	well	as	the	one	which	has	always	prevailed	.
适合	这	事实	所以	出色地	作为	这	一	哪个	有	总是	最终获胜	.

萨尔蒙博士说得好，没有任何一种关于这封书信起源的解释比一直以来被广泛接受的解释更符合事实。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

It	seems	to	have	been	addressed	to	the	Church	at	large	,
它	似乎	到	有	到过	已解决	到	这	教会	在	大的	,

这封信似乎是写给整个教会的。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]['roʊmən]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

with	perhaps	special	reference	to	the	Churches	in	Roman	Asia	.
和	也许	特别的	参考	到	这	教堂	在	罗马	亚洲	.

或许尤其指的是罗马亚洲的教会。

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['gɑ:sp(ə)l][ɪz] " ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

The	connexion	between	this	Letter	and	the	fourth	Gospel	is	"	intimate	and
这	连接	之间	这	信	和	这	第四	福音	是	"	亲密的	和

[ɔ:r'gænɪk] .

organic	.
有机的	.

这封信与第四福音书之间的联系是"亲密的、有机的"。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪz][əb'dʒektɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [səb'dʒektɪv] .

The	Gospel	is	objective	and	the	Epistle	subjective	.
这	福音	是	客观的	和	这	书信	主观	.

福音书是客观的，书信是主观的。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [leiz] [daʊn]

The	Gospel	suggests	principles	of	conduct	which	the	Epistle	lays	down
这	福音	建议	原则	的	执行	哪个	这	书信	躺下	向下

[ɪk'splɪsɪtli] .

explicitly	.
明确地	.

福音书提出了一些行为准则，而书信则明确地阐述了这些准则。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪm'plaɪz][fækts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [steɪts] [æz; əz] [hɪ'stɔ:rɪkli] [tru:] .

The	Epistle	implies	facts	which	the	Gospel	states	as	historically	true	.
这	书信	暗示	事实	哪个	这	福音	各州	作为	历史	真的	.

这封书信暗示了一些事实，而福音书则宣称这些事实在历史上是真实的。

" [ðɪs] ['letər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['efɪsəs] , [ænd; ənd]['krɪtɪks][hæv; həv]

"	This	Letter	appears	to	have	been	written	from	Ephesus	,	and	critics	have
"	这	信	出现	到	有	到过	书面	从	以弗所	,	和	评论家	有

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'saɪnd] - [ə; eɪ] . [di:] . ,

usually	assigned	95	A	.	D	.	,
通常	分配	-	一个	.	D	.	,

"这封信似乎是从以弗所写成的，评论家通常将其写作时间定为公元95年。"

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [jɪr] ['i:kwəli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk][eɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv]

or	some	other	year	equally	late	in	the	Apostolic	age	,	as	the	probable	date	of
或者	一些	其他	年	同样地	晚的	在	这	使徒	年龄	,	作为	这	可能	日期	的

[ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

its	composition	.
它是	作品	.

或者在使徒时代晚期的某个同样晚的年份，这很可能是它的创作日期。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ]

On	the	other	hand	the	internal	evidence	points	to	a	date	immediately	preceding
在	这	其他	手	这	内部的	证据	积分	到	一个	日期	立即地	前

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] . [si:] [ˌtu:'tu:] :

the	destruction	of	Jerusalem	in	70	A	.	D	.	See	2	:
这	破坏	的	耶路撒冷	在	-	一个	.	D	.	看	2	:

另一方面，内部证据表明，日期紧接在公元 70 年耶路撒冷被毁之前（见 2）：

[eɪt] ([læst] [klɔ:z]) ; [ˌtu:'tu:] : - ; [fɔ:r] : [θri:] ;

8	(	last	clause	)	;	2	:	18	;	4	:	3	;
8	(最后的		条款	)	;	2	:	-	;	4	:	3	;

8（最后一条）；2：18；4：3；

[ænd; ənd] [noʊt][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ([ˌtu:'tu:] : - ; [θri:] :

and	note	the	expectation	of	a	speedy	Coming	of	Christ	(	2	:	28	;	3	:
和	笔记	这	期待	的	一个	迅速	未来	的	基督	(	2	:	-	;	3	:

并注意对基督迅速降临的期待（2:28；3:

[ˌtuːˈtuː]) — [æn; ən] [ˌekspekˈteɪʃn] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]

2	)	—	an	expectation	which	seems	almost	to	have	ceased	in	the	early
2	)	—	一个	期待	哪个	似乎	几乎	到	有	停止	在	这	早期的

[tʃɜːrtʃ] [ˈæftər] [ðæt] [deɪt] .

Church	after	that	date	.
教会	后	那	日期	.

2）——此后，早期教会似乎几乎不再有这种期望。

['dʒɑːnz]['sekənd] ['letər]

John's	Second	Letter
约翰的	第二	信

约翰的第二封信

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs]

Although	we	are	unable	to	fix	the	exact	date	of	this	Letter	or	the	place
虽然	我们	是	无法	到	使固定	这	精确的	日期	的	这	信	或者	这	地方

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

at	which	it	was	written	,
在	哪个	它	曾是	书面	,

虽然我们无法确定这封信的确切日期或写作地点，

[ðer; ðər][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] , [bəuθ][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] ,

there	is	sufficient	evidence	,	both	external	and	internal	,
那里	是	充足的	证据	,	两个都	外部的	和	内部的	,

有充分的证据，包括外部证据和内部证据。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl]

to	warrant	our	acceptance	of	it	as	a	genuine	work	of	the	Apostle
到	保证	我们的	验收	的	它	作为	一个	真的	工作	的	这	使徒

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

为了确保我们接受它是使徒约翰的真迹。

[sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] " ['leɪdi] " [əˈdrest] [stændz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [tʃɜːrtʃ]

Some	have	thought	that	the	"	lady	"	addressed	stands	for	an	unknown	Church
一些	有	想法	那	这	"	女士	"	已解决	站立	为了	一个	未知	教会

,

,

,

有人认为，被称呼的"女士"指的是某个不知名的教堂。

[bʌt; bət][əˈpɑːn]['kerf(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

but	upon	careful	consideration	it	appears	more	reasonable	and	natural	to
但	之上	小心	考虑	它	出现	更多的	合理的	和	自然的	到

[rɪˈgɑːrd][ðə; ði] ['letər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['praɪvət][wʌn] .

regard	the	Letter	as	having	been	a	private	one	.
看待	这	信	作为	拥有	到过	一个	私人的	一	.

但仔细考虑后，将这封信视为私人信件似乎更为合理和自然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː]

It	is	impossible	to	discover	the	name	of	the	individual	to	whom	it
它	是	不可能的	到	发现	这	姓名	的	这	个人	到	谁	它

[wʌz; wəz][sent] ,

was	sent	,
曾是	发送	,

无法得知收件人的姓名。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] " ['preʃəs] ['spesɪmənz]

but	both	this	and	the	following	Letter	may	be	taken	as	"	precious	specimens
但	两个都	这	和	这	下列的	信	可能	是	已采取	作为	"	宝贵的	标本

[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'pɑːsl] .

of	the	private	correspondence	of	the	beloved	Apostle	.
的	这	私人的	一致	的	这	心爱	使徒	.

但此信及下一封信均可视为"这位受人爱戴的使徒的私人信件的珍贵样本"。

" ['dʒɑːnz] [θɜːrd] ['letər]

"	John's	Third	Letter
"	约翰的	第三	信

约翰的第三封信

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

There	can	be	no	doubt	that	this	Letter	was	addressed	to	an	individual
那里	能	是	不	怀疑	那	这	信	曾是	已解决	到	一个	个人

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

毫无疑问，这封信是写给某个特定个人的。

[wiː; wi]['kænɑːt][ə'fɪks][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['defɪnət] [deɪt] , [ɔːr] [pleɪs] ,

We	cannot	affix	to	it	a	definite	date	,	or	place	,
我们	不能	词缀	到	它	一个	定	日期	,	或者	地方	,

我们无法确定其确切的日期或地点。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] — [ɪz]

but	the	most	natural	supposition	—	which	there	is	nothing	to	contradict	—	is
但	这	最多	自然的	假设	—	哪个	那里	是	没有什么	到	顶撞	—	是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn] ['efɪsəs] ,

that	it	came	from	the	Apostle	in	Ephesus	,
那	它	来了	从	这	使徒	在	以弗所	,

但最自然的推测——也没有任何反驳之处——是它来自以弗所的使徒。

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letər] .

about	the	same	time	as	the	preceding	Letter	.
关于	这	相同的	时间	作为	这	前	信	.

与前一封信大致同时发出。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [daɪ'ɒtrəˌfiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [pɔɪnts] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	special	mention	of	Diotrephes	and	his	behaviour	points	indeed	to	a
这	特别的	提到	的	丢特雷菲斯	和	他的	行为	积分	的确	到	一个

['sʌmwʌt] [əd'vænst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['gælɪs] [bɪ'lɔːŋd] ,

somewhat	advanced	development	in	the	Church	to	which	Galus	belonged	,
有些	先进的	发展	在	这	教会	到	哪个	鸡	属于	,

对丢特腓及其行为的特别提及，确实表明加卢斯所属的教会已经发展到一定程度。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət]['eni]['dʒʌŋktʃər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ɪn] [ðɪs]

but	such	characters	are	all	too	possible	at	any	juncture	to	afford	in	this
但	这样的	人物	是	全部	也	可能的	在	任何	契机	到	买得起	在	这

['ɪnstəns] ['eni] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

instance	any	guarantee	of	a	later	date	.
实例	任何	保证	的	一个	之后	日期	.

但这种人物在任何情况下都极有可能发生，因此无法保证以后会有什么结果。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letərz] ,

In	this	,	as	in	the	preceding	Letters	,
在	这	,	作为	在	这	前	信件	,

这一点，与之前的信件一样，

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [greɪt] [kən'sɜ:rn][ɪz] [ðæt] [ˌtrænsen'dentl] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn]['præktɪk(ə)l]
the **writer's** **great** **concern** **is** **that** **transcendental** **truth** **should** **be** **embodied** **in** **practical**
这 作家的 伟大的 忧虑 是 那 超验的 真相 应该 是 具身化的 在 实际的
['hoʊlinəs] .
holiness **.**
圣洁 .

作者最关心的是，超越性的真理应该体现在实际的圣洁之中。

['dʒu:dz] ['letər]
Jude's **Letter**
裘德的 信

裘德的信

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
Of **the** **time** **and** **place** **of** **the** **composition** **of** **this** **Letter** **we** **know** **nothing**
的 这 时间 和 地方 的 这 作品 的 这 信 我们 知道 没有什么
[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑ:ntents] .
beyond **what** **may** **be** **inferred** **from** **its** **contents** **.**
超过 什么 可能 是 推断 从 它是 内容 .

关于这封信的写作时间和地点，我们除了从信的内容中可以推断出来之外，一无所知。

[ði:z] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pæləstaɪn] ,
These **seem** **to** **show** **that** **it** **was** **written** **in** **Palestine** **,**
这些 似乎 到 展示 那 它 曾是 书面 在 巴勒斯坦 ,

这些迹象似乎表明它是在巴勒斯坦写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði]
and **the** **absence** **of** **any** **reference** **to** **so** **striking** **an** **event** **as** **the**
和 这 缺席 的 任何 参考 到 所以 引人注目 一个 事件 作为 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] . [di:] .
destruction **of** **Jerusalem** **points** **to** **a** **date** **earlier** **than** **70** **A** **.** **D** **.**
破坏 的 耶路撒冷 积分 到 一个 日期 早些时候 比 - 一个 . D .

而其中并未提及耶路撒冷被毁这一重大事件，这表明其年代早于公元70年。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evər] ,
It **has** **,** **however** **,**
它 有 , 然而 ,

然而，它确实有.....

[bɪn] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðɪs]
been **thought** **that** **such** **a** **rebuke** **of** **error** **and** **licentiousness** **as** **that** **which** **this**
到过 想法 那 这样的 一个 训斥 的 错误 和 放荡 作为 那 哪个 这
['letər] [kən'teɪnz] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]['nɑ:stɪsɪzəm] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv]
Letter **contains** **can** **only** **apply** **to** **the** **forms** **of** **Gnosticism** **known** **to** **have**
信 包含 能 仅有的 申请 到 这 表格 的 诺斯替主义 已知 到 有
[ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] .
existed **in** **the** **first** **quarter** **of** **the** **second** **century** **.**
存在 在 这 第一的 四分之一 的 这 第二 世纪 .

人们认为，这封信中所包含的对错误和放荡行为的谴责，只能适用于公元二世纪初已知的诺斯替主义形式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ə'sə:ts]
But **there** **is** **no** **reason** **to** **doubt** **that** **the** **author** **was** **the** **man** **he** **asserts**
但 那里 是 不 原因 到 怀疑 那 这 作者 曾是 这 男人 他 断言
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he **was** **,**
他 曾是 ,

但我们没有理由怀疑作者是否就是他所声称的那个人。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][dʒə'ru:sələm] .
the **brother** **of** **James** **,** **the** **head** **of** **the** **Church** **in** **Jerusalem** **.**
这 兄弟 的 詹姆斯 , 这 头 的 这 教会 在 耶路撒冷 .

雅各的兄弟，耶路撒冷教会的领袖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][æn; ən] [ə'pɑːsl] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['brʌðərz] .

He	was	,	therefore	,	not	an	Apostle	but	one	of	the	Lord's	brothers	.
他	曾是	,	所以	,	不是	一个	使徒	但	一	的	这	主场	兄弟	.

因此，他不是使徒，而是主的弟兄之一。

[ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [kən'sɪsts][ɪn][ɪts] [sɪ'vɪr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪrli]

The	abiding	value	of	the	Letter	consists	in	its	severe	condemnation	of	merely
这	遵守	价值	的	这	信	由	在	它是	严重	谴责	的	仅仅

[prə'feʃən(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

professional	Christianity	,
专业的	基督教	,

这封信的持久价值在于它对仅仅停留在职业层面的基督教的严厉谴责。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk'sɑːlədʒi] .

and	its	remarkably	beautiful	doxology	.
和	它是	非常	美丽的	颂歌	.

以及它那优美动人的颂歌。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn]

The	Revelation	of	John
这	启示	的	约翰

约翰的启示

[ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['iːðər] [ɪn] - , [ɔːr][ɪn] - , [ə; eɪ] . [diː] .

The	Apocalypse	was	written	either	in	67	,	or	in	96	,	A	.	D	.
这	启示录	曾是	书面	任何一个	在	-	,	或者	在	-	,	一个	.	D	.

《启示录》的写作时间要么是公元67年，要么是公元96年。

[æn; ən][ɔːft] - ['kwoʊtɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪrɪ'niːəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	oft	-	quoted	statement	of	Irenaeus	that	it	,
一个	经常	-	引	陈述	的	爱任纽	那	它	,

爱任纽曾说过一句常被引用的话，那就是：

[ɔːr][ɪts] ['ɔːθər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] [ɪn'seːtɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi]

or	its	author	—	there	is	no	word	inserted	to	indicate	which	of	the	two	he
或者	它是	作者	—	那里	是	不	单词	插入	到	表明	哪个	的	这	二	他

[ment] — " [wʌz; wəz] [siːn] " [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈdə'miʃən] ,

meant	—	"	was	seen	"	about	the	end	of	the	reign	of	Domitian	,
意思是	—	"	曾是	已见	"	关于	这	结尾	的	这	在位	的	图密善	,

或者它的作者——文中没有插入任何词语来表明他指的是哪一个——"被发现"于图密善统治末期。

[ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [deɪt] .

is	regarded	by	many	as	a	conclusive	proof	of	the	later	date	.
是	认为	经过	许多	作为	一个	确凿	证明	的	这	之后	日期	.

许多人认为这是证明日期较晚的决定性证据。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] " [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] " — [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðæt] [ɪz] ,

On	the	other	hand	,	the	"	internal	evidence	"	—	the	evidence	,	that	is	,
在	这	其他	手	,	这	"	内部的	证据	"	—	这	证据	,	那	是	,

另一方面，"内部证据"——也就是证据本身——

['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] — [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

furnished	by	the	contents	of	the	book	itself	—	appears	to	point	even	more
提供	经过	这	内容	的	这	书	本身	—	出现	到	观点	甚至	更多的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪt] .

unmistakably	to	the	earlier	date	.
毫无疑问	到	这	早些时候	日期	.

从书的内容来看，似乎更加明确地指向了更早的日期。

[iː] . [dʒiː] - . , [ɪn] - : [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [eɪt] ,

E	.	g	-	.	,	in	11	:	1	,	2	,	8	,
E	.	克	-	.	,	在	-	:	1	,	2	,	8	,

例如，在 11: 1, 2, 8,

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['temp(ə)l][ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn]

the	Holy	City	and	the	earthly	Temple	are	spoken	of	as	being	still	in
这	圣	城市	和	这	尘世的	寺庙	是	说	的	作为	存在	仍然	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

据说圣城和人间圣殿仍然存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʒentailz] .

and	as	about	to	be	trodden	under	foot	by	the	Gentiles	.
和	作为	关于	到	是	践踏	在下面	脚	经过	这	外邦人	.

仿佛即将被外邦人践踏。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ɪts]

The	language	of	the	book	has	also	a	bearing	upon	the	problem	of	its
这	语言	的	这	书	有	还	一个	轴承	之上	这	问题	的	它是

[deɪt] .

date	.
日期	.

这本书的语言也与它的出版日期问题有关。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

Although	other	explanations	have	been	suggested	,
虽然	其他	解释	有	到过	建议	,

尽管有人提出了其他解释，

[ðə; ði] ['meni] ['hiːbruː] ['ɪdɪəmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ] ['pjʊrɚ]

the	many	Hebrew	idioms	that	it	contains	as	compared	with	the	much	purer
这	许多	希伯来语	成语	那	它	包含	作为	比较的	和	这	很多	更纯净

[griːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['gɑːsp(ə)l] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] — [siːm]

Greek	of	the	fourth	Gospel	—	which	was	probably	by	the	same	author	—	seem
希腊语	的	这	第四	福音	—	哪个	曾是	大概	经过	这	相同的	作者	—	似乎

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l] ,

to	indicate	that	it	was	written	long	before	that	Gospel	,
到	表明	那	它	曾是	书面	长的	前	那	福音	,

与第四福音书（很可能是同一作者所著）更为纯正的希腊语相比，这卷书中包含的许多希伯来语习语似乎表明，它的写作时间远早于第四福音书。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'kweɪntəns]

at	a	time	when	the	Apostle	had	as	yet	only	an	imperfect	acquaintance
在	一个	时间	什么时候	这	使徒	有	作为	然而	仅有的	一个	不完善	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] .

with	the	Greek	language	.
和	这	希腊语	语言	.

当时，这位使徒对希腊语的了解还很有限。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjʊt] ['rʌsl] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði][ˌpɑːru'siːə] ,

Dr	.	Stuart	Russell	,	in	his	work	The	Parousia	,
博士	.	斯图尔特	罗素	,	在	他的	工作	这	帕鲁西亚	,

斯图尔特·罗素博士在他的著作《再临》中写道：

[hæz; həz] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd]

has	contended	for	the	belief	that	the	fall	of	Jerusalem	and
有	有争议	为了	这	信仰	那	这	落下	的	耶路撒冷	和

['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [mɑːrkt] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['epək] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ,

Judaism	in	70	A	.	D	.	marked	a	stupendous	epoch	in	the	unseen	world	,
犹太教	在	-	一个	.	D	.	标记	一个	惊人的	时代	在	这	看不见	世界	,

有人坚持认为，公元70年耶路撒冷的陷落和犹太教的衰落标志着不可见世界中一个极其重要的时代。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] — [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðen]

a	personal	—	although	unrecorded	—	return	of	the	Saviour	to	the	earth	then
一个	个人的	—	虽然	未记录的	—	返回	的	这	救主	到	这	地球	然后

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ([ˌsiː'piː] .

taking	place	(	cp	.
采取	地方	(	cp	.

救世主亲自（虽然没有记录）重返地球，当时正在发生（参见）。

[ˌeɪ 'siː][ˈsɛvən] : - ; [naɪn] : ['sɛvən] ; 1Co [naɪn] : [wʌn]) , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['dʒʌdʒmənt]

Ac	7	:	55	;	9	:	7	;	1Co	9	:	1	)	,	accompanied	by	a	spiritual	judgement
空调	7	:	-	;	9	:	7	;	1Co	9	:	1	)	,	伴随	经过	一个	精神	判断

[ʌv; əv]['baɪgɔːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

of	bygone	generations	,
的	逝去的	几代人	,

使徒行传 7:55；9:7；哥林多前书 9:1），伴随着对过去世代的属灵审判，

[ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['heɪdiːz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] ,

a	resurrection	from	Hades	to	Heaven	of	the	faithful	of	past	ages	,
一个	复活	从	哈迪斯	到	天堂	的	这	忠实	的	过去的	年龄	,

过去时代虔诚的信徒从地狱复活升入天堂。

[ænd; ənd][æn; ən] ['in,gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [seɪnts] [ðen] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni]

and	an	ingathering	of	saints	then	on	earth	into	the	Father's	House	of	many
和	一个	收集	的	圣徒	然后	在	地球	进入	这	父亲的	房子	的	许多

['mænʃnz] (['maʊnt, 'ɛm'tiː] - :

mansions	(	Mt	24	:
豪宅	(	公吨	-	:

以及当时地上圣徒的聚集，进入父的众多居所（太24:

- ; ['dʒoʊ] - : [θriː] ; 1Th [fɔːr] : - ; 2Th [ˌtuː'tuː] : [wʌn]) .

31	;	Joh	14	:	3	;	1Th	4	:	17	;	2Th	2	:	1	)	.
-	;	约翰	-	:	3	;	1Th	4	:	-	;	2Th	2	:	1	)	.

31；约 14:3; 1日4点：17；第 2 次 2：1）。

[ɪf] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['evər] [əb'teinz] ['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [wɪl]

If	this	belief	ever	obtains	general	acceptance	the	earlier	date	of	the	Apocalypse	will
如果	这	信仰	曾经	获得	一般的	验收	这	早些时候	日期	的	这	启示录	将要

['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] .

also	be	regarded	as	fully	established	.
还	是	认为	作为	完全	已确立的	.

如果这种观点最终被普遍接受，那么世界末日较早到来的说法也将被视为完全成立。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'skraɪbz] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tʊk]

For	it	will	then	be	seen	that	the	book	describes	beforehand	events	which	took
为了	它	将要	然后	是	已见	那	这	书	描述	预先	活动	哪个	采取

[pleɪs] [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ,

place	in	70	A	.	D	.	and	the	years	immediately	preceding	,
地方	在	-	一个	.	D	.	和	这	年	立即地	前	,

因为由此可见，这本书描述的是公元70年及其之前几年发生的事件。

['pɑːrtli][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] ,

partly	on	earth	and	partly	in	the	spiritual	world	,
部分	在	地球	和	部分	在	这	精神	世界	,

一部分在尘世，一部分在精神世界，

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd]

and	is	mainly	concerned	with	the	downfall	of	the	earthly	Jerusalem	and
和	是	主要	担心的	和	这	倒台	的	这	尘世的	耶路撒冷	和

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] — [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

the	setting	up	of	Christ's	heavenly	Kingdom	—	the	new	Jerusalem	.
这	环境	向上	的	基督的	天上	王国	—	这	新的	耶路撒冷	.

主要关注地上耶路撒冷的陷落和基督天国——新耶路撒冷的建立。

[ænd; ənd][ɪts] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmblz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪfər] [ʌv; əv]

And	its	many	mysterious	symbols	will	be	seen	to	have	been	a	cipher	of
和	它是	许多	神秘	符号	将要	是	已见	到	有	到过	一个	密码	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kristʃənz] [held][ðə; ði] [kiː] ,

which	the	first	Christians	held	the	key	,
哪个	这	第一的	基督徒	握住	这	钥匙	,

而它众多神秘的符号将会被视为一种密码，早期基督徒掌握着破解这种密码的钥匙。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪd][ɪts] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] .

but	which	hid	its	meaning	from	their	enemies	.
但	哪个	隐藏	它是	意义	从	他们的	敌人	.

但他们却向敌人隐藏了它的含义。

['meni] [sˈkɒləz] , [haʊˈevər] ,

Many	scholars	,	however	,
许多	学者们	,	然而	,

然而，许多学者认为：

[rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv]['nɪroʊz] [taɪm] ['kerfəli] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][wʌn]

regard	the	book	as	a	document	of	Nero's	time	carefully	incorporated	in	one
看待	这	书	作为	一个	文档	的	尼禄的	时间	小心	公司	在	一

['rɪt(ə)n] [əˈbaʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . :

written	about	90	A	.	D	.	:
书面	关于	-	一个	.	D	.	:

将这本书视为尼禄时代的文献，它被精心融入到公元90年左右写成的一本书中：

" [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [ə'pɑːkəlɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['freɪmwɜːrk] ; " [bəuθ][pər'hæps] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

"	a	Jewish	Apocalypse	in	a	Christian	framework	;	"	both	perhaps	being	by	the	same
"	一个	犹太人	启示录	在	一个	基督教	框架	;	"	两个都	也许	存在	经过	这	相同的

['ɔːθər] . — ['edɪtər] .

author	.	—	EDITOR	.
作者	.	—	编辑	.

"一部基督教框架下的犹太启示录"；"两者或许出自同一作者之手。"——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神